

CITA STÒRIA  
DLA NÒSTRA  
BELA LENGHA  
PIEMONTEÌSA



*... 'T vèdrass che ant ij moment dla nostalgia  
it ricordrass nòstre canson dij vej;  
nòstra parlada rudia e colorìa  
tè vnirà an boca ant ij moment pì bei;  
paròle dësmentià tant dosse e care  
come da cit at jë disìa toa mare. ...*

da *La Patria Cita* di Armando Mottura

## Sommario

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| LA NÒSTRA BELA LENGHA PIEMONTEÌSA.....                           | 3  |
| GRAFÌA E FONOLOGIA DELLA LINGUA PIEMONTESE.....                  | 4  |
| ACCENTAZIONE DELLA LINGUA PIEMONTESE.....                        | 7  |
| LA LENGHA PIEMONTEÌSA - LA LINGUA PIEMONTESE.....                | 9  |
| SECOLO XII (le origini).....                                     | 13 |
| SECOLI XIII-XIV (altre testimonianze).....                       | 15 |
| SECOLO XV (opere in versi).....                                  | 16 |
| SECOLO XV (opere in prosa).....                                  | 19 |
| SECOLO XVI (Le Rappresentazioni Profane).....                    | 20 |
| SECOLO XVI-XVII (Le Commedie Pastorali – Ij Tòni).....           | 21 |
| SECOLO XVIII (il secolo d'oro della letteratura piemontese)..... | 27 |
| SECOLO XIX (i primi decenni dell'800).....                       | 41 |
| SECOLO XIX (il Risorgimento).....                                | 48 |
| SECOLO XIX (la seconda metà dell'ottocento).....                 | 61 |
| SECOLO XX (la “Compania dij Brandé”).....                        | 65 |
| VOCI DI DONNE .....                                              | 84 |

## LA NÒSTRA BELA LENGHA PIEMONTÈISA

Quand che ij fieuj e j'anvod  
parleran pì la nòstra bela lenga piemontèisa  
‘dcò le muraje a ‘rfaceran “Vergògna”  
ai savant<sup>1</sup> e ai potent ch’a l’han baratala  
– la nòstra bela lenga piemontèisa –  
con tranta dné e ‘l giov<sup>2</sup> dla lenga dj’àutri.  
Quand che ij fieuj e j’anvod parleran pì  
la nòstra bela lenga piemontèisa  
– e noi e ij Grand saroma arson<sup>3</sup> lontan  
d’una vos dròla ‘d na cossiensa veja  
ij dàir<sup>4</sup> le pere, ij ròch la parleran  
la nòstra bela lenga piemontèisa,  
j’eve dij nòstri fium la canteran  
la nòstra bela lenga piemontèisa,  
la lòsna e ‘l tron a la diran sle nìvole  
la nòstra bela lenga piemontèisa,  
ël vent la crijerà tra la tempesta  
la nòstra bela lenga piemontèisa,  
la lun-a ëd neuit la confidrà a le faje<sup>5</sup>  
le nòstra bela lenga piemontèisa,  
ëd di a risplenderà ant la lus dël sol  
la nòstra bela lenga piemontèisa.  
La nòstra bela lenga piemontèisa  
tradìa e dësmentià,  
la nòstra bela lenga piemontèisa.  
Oh, mia bela lenga piemontèisa  
che ant ël mè sangh it vive!

*Camillo Brero*

---

<sup>1</sup> Savant: sapiente

<sup>2</sup> Giov: *giogo*

<sup>3</sup> Arson: *eco*

<sup>4</sup> Dàir: *crinale*

<sup>5</sup> Faja: *fata*

## GRAFIA E FONOLOGIA DELLA LINGUA PIEMONTESE

### ALFABETO PIEMONTESE

È composto da 25 lettere di cui 7 vocali più il gruppo vocalico “eu”:

a, b, c, d, e, ë, f, g, h, i, j, l, m, n, n-, ò, o, p, q, r, s, t, u, v, z, eu.

Si leggono (*spelling*):

a, be, ce, de, e, ë, fe, ge, acca, i, ie, el, em, enn, en-, o, u, pe, qu, er, ess, te, u fr., ve, zita, eu fr.

Contiene perciò 4 lettere in più dell’alfabeto italiano, oltre al gruppo vocalico “eu”:

1. **ë**: vocale semimuta (*mesmuta*), detta terza vocale piemontese.
2. **j**: semiconsonante che corrisponde spesso al gruppo italiano “gli”.
3. **n-**: consonante faucale.
4. **ò**: vocale che ha su di sé un accento fonico che ne cambia il suono.
5. **eu**: gruppo vocalico.

### Vocali

Le vocali sono: a, e, ë, é, è, i, ò, o, u, eu.

- “**a**”: si pronuncia come si scrive; es.: *gal* (gallo); *giari* (topo).  
In certe località del Piemonte orientale è pronunciata “scura” se tonica.  
Per esempio *art* (arte) si pronuncia *ort*.
- “**e**”: si pronuncia stretta in sillaba aperta; es. *so-re-la* (sorella); *pe-ra* (pietra).  
Si pronuncia larga in sillaba chiusa; es. *pen-to* (pettine); *len-ga* (lingua).
- “**é**”: simile alla e chiusa italiana (*caté*, *lassé*).
- “**è**”: simile alla e aperta italiana (*café*, *pèrchè*).
- “**ë**”: viene detta *mesmuta* o *tèrsa vocal piemontèisa*. Si pronuncia come in francese.  
In certe zone (Asti) si pronuncia “i”.  
Vuol sempre dopo di sé la doppia consonante o due consonanti,  
Es: *fiëtta* (ragazzina); *vèdde* (vedere); *chërde* (credere); *fërté* (fregare)  
Eccezioni: *antècà*, *ël* (articolo), *ëd* (preposizione semplice).

#### La “ë” prostetica

In piemontese, la “**ë**” **prostetica** è un suono vocalico (“e” semimuta) aggiunto all’inizio di una parola per facilitare la pronuncia.

Viene inserita davanti a parole che iniziano per “**s**” **seguita da consonante** (la cosiddetta *s impura*, es. *scrivan*, *stèile*) o per gruppi consonantici difficili.

*Come e quando si usa*: La parola precedente deve terminare con una consonante.

Esempi:

*Un grand scrittor* → *Un grand ëscritor* (Un grande scrittore)

*Sinch stèile* → *Sinch ëstèile* (Cinque stelle)

*Quatr fnoj* → *Quatr ëfnoj* (Quattro finocchi)

*I son stàit* → *I son ëstàit* (Sono stato)

- “**i**”: si pronuncia come si scrive.  
Es: *cit* (piccolo); *bin*, *ël bin* (la preghiera); *la bin* (l’amore); *dial* (ditale).
- “**ò**”: si pronuncia come la “o” italiana. È sempre in sillaba tonica.  
Es: *gròss* (grosso); *balòss* (birbante); *brassabòsch* (edera).  
Eccezioni: *radio*, *teléfono* dove le “**o**” si pronuncia “o”.
- “**o**”: si pronuncia come la “u” italiana.  
Es: *fior* (fiore); *odor* (odore).
- “**u**”: si pronuncia come la “u” francese.  
Es: *scur* (scuro); *ambrunì* (crepuscolo); *Turin* (Torino).
- “**eu**”: si pronuncia come il francese *eu* (*cheuse*, *reusa*); è sempre tonico.  
Tra le consonanti “c” e “g” e il digramma “eu” è necessario porre una “i” per addolcire il suono;  
es.: *gieugh* (gioco), *fricieul* (frittella).

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 4 di 88  |

## Particolarità di alcune consonanti

### - Consonanti “c” e “g”

Possono avere suono dolce (palatale); es. *cesa* (chiesa) o suono duro; es. *ca* (casa); *gat* (gatto).

Come si scrivono “c” e “g” dolci:

Sono normali e hanno suono dolce davanti alla “e” ed “i”;

es. *ceresa* (ciliegia); *gesia* (chiesa); *ciman* (cemento); *gieughe* (giocare).

Se nel corpo della parola si trovano dinanzi ad un'altra consonante, si scrivono “cc” e “gg” seguite da un trattino; es. i *marcc-rai* (segnerò); i *mangg-rai* (mangerò).

Si può però sostituire tale forma con una “ë”; es. i *marcërai* (marcerò).

In fine di parola si scrivono doppie; es. *contacc!* (accidenti!); *magg* (maggio).

Come si scrivono “c” e “g” dure:

Sono dure davanti alle vocali: “a, ò, o, u”;

es.: *castel* (castello); *scòla* (scuola); *conta* (racconto); *scur* (scuro).

Davanti a “e” ed “i” sia all'inizio che nel corpo e in fine di parola, aggiungendo una “h”

es. *chèina* (catena); *blaghé* (pavoneggiarsi); *lagh* (lago); *mach* (solo).

Tra le consonanti “c” e “g” e il digramma “eu” è necessario porre una “i” per addolcire il suono, come avviene per esempio in *gieugh* (gioco), *fricieul* (frittella).

### - Semiconsonante “j”

Ha il suono dolce della “i” italiana di “ieri”. Si trova spesso tra due vocali.

Corrisponde spesso alla “gli” italiana come in *fija* (ragazza); *feuja* (foglia); *paja* (paglia).

Caratteristiche:

Si trova nel plurale dell'articolo determinativo; es. *ij vej* (i vecchi); *j'omini* (gli uomini).

Si trova in certe desinenze plurali; es. *bel/bej* (bello/belli); *giornal/giornaj* (giornale/giornali).

Si trova in vari avverbi; es. *mej* (meglio); *parèj* (come);

Si trova in alcuni pronomi; es. *parleje* (parlargli) e in alcuni nomi; es. *cavèj* (capelli).

È spesso intervocale dolce; es. *veja* (vecchia); *fija* (ragazza).

Non si deve confondere il suono della “j” con quello della desinenza “-io, -ia” dell'imperfetto e condizionale dei verbi. Qui il suono “dolce” è dato dall'accento grave sulla “i”, come in:

*i scrivìo* (scrivevo); *i vorìo* (volevo); es. *I l'avìa n'avija 'n sij cavèj* (avevo un'ape sui capelli).

### - Consonante “n”

Può avere un suono dentale o un suono faucale.

La “n” dentale si scrive “n”. La “n” faucale si scrive “n-”.

La dentale “n” si pronuncia con la lingua tra i denti.

Caratteristiche: generalmente è dentale nei nomi che in italiano hanno la doppia “nn”;

es. *dòna* (donna); *cana* (canna); *mana* (manna).

La faucale “n-” si pronuncia con la lingua tra le fauci come in italiano “fango”.

Caratteristiche: si evidenzia con il trattino: *lun-a* (luna); *bon-a* (buona).

È sempre atona e la vocale che la precede è tonica; es. *i cun-o* (cullo); *i son-o*.

È sempre intervocalica; es. *bon-a* (buona).

È sempre nell'ultima sillaba della parola; es. *cusin-a* (cucina).

In certe zone del Piemonte, per esempio a Cuneo e Saluzzo, la “n-” faucale non c'è.

Se la “n” è in finale di parola:

Si pronuncia dentale se la parola termina con due “nn”.

Es. *ann* (anno); *dann* (danno); *pann* (panno); *tonn* (tonno).

Si pronuncia faucale se il vocabolo termina con una sola “n” (senza alcun trattino).

Es. *an* (in); *dan*, (danno); *pan* (pane); *ton* (tono).

Vi sono alcune parole che hanno la doppia “nn” nella prima sillaba e sono scritte con un trattino tra le “nn”; in questo caso la prima “n” è faucale; es. *an-namoresse* (innamorarsi); *an-nebiesse* (annebbiarsi); *an-nivolesse* (annuvolarsi); *an-nitesse* (infangarsi) da *nita* (melma).

Il suono delle “n” davanti alle consonanti “b” e “p” si addolcisce e si scrive “m”.

Es. *ambibì* (inzuppare); *ambarass* (imbarazzo).

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 5 di 88  |

- **Consonante “s”** può avere

suono dolce (“s” sonora), es. *reusa* (rosa) o

suono forte (“s” sorda), es. *gròssa* (grossa).

Ha suono dolce quando, all’inizio della parola, precede le consonanti “b”, “d”, “g”, “l”, “m”, “n”, “r”, “v”. Es. *sbardé* (spargere), *sdesse* (abituarsi), *sgaté* (scavare), *slonghé* (allungare), *sman-a* (settimana), *snicé* (snidare), *sregolà* (sregolato), *svicc* (vispo).

Ha suono forte quando all’inizio della parola precede le consonanti “c”, “g”, “p”, “q”, “t”.

Es. *scopass* (scapaccione), *sfojor* (innamorato), *splé* (spellare), *squasi* (quasi), *strìa* (strega).

Il suono dolce della “s” a volte si scrive “s”, a volte “z”.

A) Si scrive “s”:

- all’inizio della parola davanti a consonante; es. *sman-a*.
- nel corpo della parola quando è intervocalica.  
Es. *reusa* (rosa), *lese* (leggere), *fiusa* (fiducia).
- in fine di parola quando è postvocalica; es. *nas* (naso), *vos* (voce).

B) Si scrive “z”:

- all’inizio della parola, davanti a vocale; es. *zanziva* (gengiva).
- nel corpo o in fine della parola quando è post consonantica.  
Es. *tenze* (tingere), *monze* (mungere), *tòrze* (torcere), *spòrze* (porgere).

Il suono forte della “s” a volte si scrive “s” a volte “ss” doppia.

A) Si scrive “s”:

- all’inizio della parola, sia davanti a vocale che a consonante.  
Es. *sol*, *supa* (minestra), *scopass* (schiaffo).
- nel corpo o in fine della parola quando è pre e post consonantica.  
Es. *sensa*, *fòrsa*, *vasté*, *divers*, *soens*, *mars*.

B) Si scrive “ss”:

- doppia nel corpo della parola quando è intervocalica; es. *rossa*, *passé*.
- in finale di parola quando è postvocalica; es. *gròss*, *pass*, *ross*.

**N.B.:** Quando una parola inizia con “s” impura (“s” più un’altra consonante) e viene dopo un’altra parola che termina a sua volta in consonante, vuole, per fonetica, una “ë” **prostetica**.

Es.: “*na stèila*”, ma anche “*set ëstèile*”, oppure, “*mi i scrivo*”, ma anche “*ti it ëscrive*” ecc.

- **Il suono “sc”** dell’italiano “sciare” non esiste.

Il suono del gruppo consonantico “s-c” corrispondente a quello della parola italiana “scentrato” e si scrive con un trattino tra la “s” e la “c” con pronuncia dolce e staccate tra di loro.

Es. *dës-centrà*, *s-cionfé*, *ras-cé*, *mas-cc*, *s-cirpa*.

- **Consonante “v”**

In certi casi si pronuncia come la “u” italiana:

In fine di parola quando è preceduta da vocale su cui cade l’accento tonico: “*diav*, *ciav*, *luv*”.

Nel corso della parola quando è intervocalica, dopo la “o, u, a” e precede una sola vocale:

“*novod*, *spluve*, *travonde*”. (Spesso è soppressa anche come scrittura: “*splue*”)

**N.B.:** se si accompagna ad un dittongo la pronuncia è normale.

Se precede una consonante che non si presta a fusione di suoni come le dentali: “*d – t – z – l*”  
es. “*gavte*, *davzin*”.

In tutti gli altri casi la “v” si pronuncia normale così come è scritta: “*vardé*, *dovrìa*, *vos*”.

- **Gruppo consonantico “gn”**

Si pronuncia così come è scritto: “*bòrgno*, *gnun*, *gnente*”

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 6 di 88  |

## ACCENTAZIONE DELLA LINGUA PIEMONTESE

### - Accento

L'accento è il rafforzamento della voce su una data sillaba.

In sostanza è il segno grafico che permette la corretta pronuncia di una parola.

Esempio: *Sàntena* e non *Santéna*.

In piemontese si usano due tipi di accento: quello **acuto** “ ’ ” e quello **grave** “ ‘ ”.

È bene precisare che in piemontese **non viene mai usato** l'accento circonflesso “ ^ ”.

### *L'accento si segna:*

- 1) Sulle vocali che finiscono in vocale tonica (in fine di parola):  
*cafè, caté, sofà, paltò, batù ecc.*
- 2) Sulle parole piane uscenti in consonante (cioè accentate sulla penultima sillaba):  
*làder, véder, sàles, pùles, méter, sùcher ecc.*
- 3) Sulle parole sdrucciole (ossia accentate sulla terz'ultima sillaba):  
*càmola, pèndola, àmpola, vìdoa ecc.*
- 4) Sulle vocali toniche dei seguenti dittonghi: *ài, àu, éi, èu, ùi, òi*:  
*fàit, làit, ciàir, sàut, càud, pàuta, stèila, frèid, sùit, pòis ecc.*

Le parole che finiscono in consonante e col gruppo vocalico **eu** (si pronuncia alla francese) di solito hanno l'accento tonico sull'ultima vocale, per cui **non** si segna.

Esempio: **i parlereu, ciafeu** (capinera), **feu, feugh**, (fuoco).

### L'ACCENTO PUO' ESSERE:

Fonico (da fonos, suono): segna la variazione di un suono vocalico; es. *bòt* (colpo).

Tonico (da tonos, tono di voce): segna l'accentazione di una sillaba; es. *stèmber* (settembre).

L'accento fonico in linea di massima corrisponde all'accento tonico; es. *brassabòsch* (edera); *adòss* (addosso); *arpòs*: (riposo).

### L'ACCENTO PUO' ESSERE:

Acuto (*aùss*): dà un suono stretto alla vocale; es. *gené* (gennaio); *pé* (piede); *gélid* (gelido).

Grave (*grev*): dà un suono largo alla vocale; es. *guèra* (guerra); *dontrè* (alcuni); *assè* (assai).

Sulla “e” si possono trovare sia l'accento acuto sia l'accento grave, come negli esempi precedenti.

Sulle altre vocali è solo e sempre grave, salvo alcune eccezioni dove serve per evidenziare l'accentazione della sillaba (quindi la tonalità, di conseguenza è solo un accento “tonico” ed è acuto).

Es. *cocómbler* (cetriolo); *bómbola* (bombola); *otóber* (ottobre); *róndola* (rondine); *dódes* (dodici); *póver* (polvere). N.B.: *pòver* (povero).

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 7 di 88  |

## LA GRAFIA PIEMONTESE

La **storia della grafia piemontese** rappresenta il percorso di codifica visiva e ortografica di una lingua romanza autonoma, che si è evoluta nei secoli distaccandosi progressivamente dai modelli grafici italiani e francesi per trovare una propria identità standardizzata.

Sebbene i primi testi scritti risalgano al **XII secolo** con i celebri *Sermoni Subalpini*, la grafia per molto tempo è rimasta frammentaria e legata alle abitudini dei singoli scriventi. La vera svolta verso una codificazione formale è avvenuta a partire dal Settecento.

### Le tappe storiche della scrittura piemontese

**Le origini medievali (XII - XIV secolo):** I primi testi in piemontese utilizzavano l'alfabeto latino adattato secondo usi grafici medievali simili a quelli della vicina lingua d'oc. La grafia risentiva fortemente della mancanza di uno standard, variando da copista a copista.

**La nascita della Koinè e la Grammatica di Pipino (1783):** Nel Settecento si sviluppò una *koinè* letteraria basata principalmente sulla varietà di Torino. Il medico reale **Maurizio Pipino** pubblicò nel 1783 la prima *Grammatica Piemontese* ufficiale, ponendo le basi per una scrittura normalizzata che permettesse alla corte sabauda e agli intellettuali di avere un punto di riferimento.

**L'Ottocento e le influenze straniere:** Durante il XIX secolo la grafia oscillò visibilmente. Alcuni linguisti e scrittori introdussero grafemi presi in prestito dalle lingue germaniche (come le diresis *ä*, *ö*, *ü*) per rappresentare i fonemi tipicamente gallo-italici ed evitare le ambiguità dell'ortografia italiana.

**La stabilizzazione del Novecento (La grafia Pacotto-Viglengo):** La razionalizzazione definitiva e moderna della scrittura avvenne tra gli **anni Venti e Trenta** del Novecento per mano di **Giuseppe Pacotto** (Pinin Pacòt). Pacotto eliminò i diacritici superflui ereditati dall'Ottocento (come *ö* e *ô* per la *u* chiusa), standardizzò l'uso della *ò* per il suono aperto della "O" e fissò le regole che costituiscono la spina dorsale della **grafìa piemontese standard** moderna.

Per studiare, comprendere e applicare correttamente la **grafìa piemontese standard** (la cosiddetta grafia *Pacotto-Viglengo*), i testi di riferimento fondamentali si dividono tra grammatiche storiche, manuali moderni e dizionari.

Ecco i testi chiave da consultare, suddivisi per categoria:

#### **Grammatica e sintassi<sup>1</sup> della lingua piemontese** – Camillo Brero

È considerato la vera e propria "Bibbia" moderna per chi vuole imparare le regole grammaticali e ortografiche. Camillo Brero è stato uno dei massimi divulgatori della lingua e il suo approccio è chiaro, rigoroso e strutturato.

#### **Conoscere il piemontese** – A cura di Andrea Viglengo

Raccoglie tre studi storici essenziali, tra cui il saggio fondamentale di Giuseppe Pacotto (*Pinin Pacòt*) proprio sulla standardizzazione della grafia.

#### **Vocabolario Piemontese/Italiano - Italiano/Piemontese** – Camillo Brero

Vocabolario cartaceo, disponibile anche in versione tascabile (*Sacociàbil*).

#### **Gran Dizionario Piemontese-Italiano** – Vittorio Sant'Albino (Ristampa anastatica)

Insostituibile per la ricchezza dei termini (attenzione perché utilizza una grafia pre-standard).

#### **Risorse Digitali e Web:**

- La Biblioteca Digitale del Centro Studi Piemontesi - *Ca dë Studi Piemontèis* (<https://www.studipiemontesi.it/>)  
Offre l'accesso a saggi storici e testi rari digitalizzati, fondamentali per la ricerca accademica sulla lingua subalpina.
- La Wikipedia in Piemontese ([pms.wikipedia.org](https://pms.wikipedia.org))  
Una risorsa comunitaria utilissima per allenarsi nella lettura quotidiana di testi complessi scritti interamente con la grafia normalizzata.

<sup>1</sup> La **sintassi** è la parte della grammatica e della linguistica che studia le regole con cui le parole si uniscono per formare frasi e i modi in cui le frasi si collegano per formare un discorso. [[1](#), [2](#), [3](#)]

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 8 di 88  |

## LA LENGA PIEMONTEISA - LA LINGUA PIEMONTESE

### ACHIT - INTRODUZIONE

Tuta la stòria dël Piemont, fin-a da sò prinsipi, ant la preistòria, a lo mostra coma na tèra 'd confin: leu d'ancontr e passagi, sovens d'èskontr, fra diferente siviltà mersi ai sò pass alpin, ma ant l'istess temp, an particolar ant l'antichità, pòst malgrassios e isolà a rason ëd sò clima e dla conformassion dël teritòri. Sovens la region a l'é leu d'èskontr e ravagi<sup>1</sup>, ma le montagne a eufro n'arfugi, magara difìcil, a le popolassion e soe tradission e culture. Na bela part ëd soa stòria a l'é anlià<sup>2</sup> con cola dj'avzin d'Oltralp. Ant ij vari aveniment, 'l confin vér fra ij divers e sucessiv avversari e fra le nassion, a l'é sempe pitòst incert e, fin-a a quàich sécol fà, a stà mai an sla crèsta dle montagne, ma pitòst a la fin dle valade, quasi a dimostré che le montagne a son nen bon-e e a servo nen a divide ij pòpoj. An sij doi vèrsant dla montagna la vita as ësmija tròp, tròp istèss a son ij problema, e la dura vita dla montagna a ciama colaborassion. Su tuti doi ij vèrsant la gent a l'é l'istessa, con la stessa lenga (ò motobin davzin-a), a viv an ca fàite dle stesse pere, antorn a cioché fàit a l'istèssa manera. Sovens ij giovo da na part a van serchéss la fomna da l'àutra, andova donca a-i vivo 'dcò 'd parent. Fra le tère da 'd sà e da 'd là dle montagne a-i é na tèra che për sécoj a l'é stàita considerà coma tèra 'd gnun, e che anvece a l'é la tèra dla gent ëd frontiera, dont la comission a l'é sempe stàita cola d'anél d'anliura<sup>3</sup> fra pòpoj e culture. Le montagne, ant j'ùltim sécoj, a l'han dividù esercit e stat, costi sempe seurti da guèra, ma coj confin an sle montagne, tant esaltà da trionfalism e retòrica, a son e a saran sempe sbalià.

### L'ORIGIN DLA LENGA PIEMONTEISA

La lenga piemontèisa, ò almanch na forma arcàica dël Piemontèis, a l'é parlà dai piemontèis (probabilment) già antorna a l'ann **1000**. A son, e an quàich cas dij primi ani dòp ël mila, d'inscrission su mosàich che a porto paròle piemontèise<sup>4</sup>. Ant la sconda metà dël **sécol XII** (quàich desen-a d'ani dòp ël 1150) a-i é la prima euvra scrita an lenga piemontèisa, che adèss i-j disoma "Sermoni Subalpini". Èl document a l'é pitòst gròss: a son 22 longhe prédiche che a coment ël Vangelo dle duminiche dla liturgia dl'ann. Fòrse a l'é stàit ëscrivù da 'n frà dël convent ëd San Solutor, opura da 'frà dla Curia, ò ancora, tnisend cont dël léssich dovrà, a podrìa 'dcò esse stàit ëscrivù da quàich autor dla prevostura d'Oulx, ma comsëssia a l'é piemontèis arcàich e nen provensal. Sò but<sup>5</sup> a l'é sicura col ëd dé në strument pastoral scrit ant la lenga che a parla la gent. Èl Latin a l'é giamai pì nen conossù da la gent, e a l'é nen conossù 'gnanca l'Italian. Lë stil dla scrittura, e la facilità d'usagi dël lengagi a fà pensé che l'autor a l'avèissa già scrivù an Piemontèis ò a l'avèissa a disposission d'àutri scrit an Piemontèis che peui a son andàit pèrdù. An col period, an Piemont, la cultura a l'era pitòst socià al Provensal, e as pensava nen amportant goerné j'ëscrit an Piemontèis.

<sup>1</sup> Devastazioni

<sup>2</sup> Collegata

<sup>3</sup> Legame

<sup>4</sup> Prima dei *Sermoni Subalpini* la nostra lingua si presenta con tre antiche iscrizioni di Casale Monferrato e di Vercelli pervenuteci su frammenti di mosaici.

La **prima** si trova nella Cattedrale di Casale Monferrato dedicata a S. Evasio,

La **seconda** figurava sul pavimento della basilica di Santa Maria Maggiore di Vercelli, demolita a fine '700.

Oggi è conservata al Museo Leone.

La **terza** non è sopravvissuta fino a noi ma ci è nota tramite la trascrizione e un disegno del mosaico.

<sup>5</sup> Scopo

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 9 di 88  |

**Èl '600** a l'é 'l sécol andova la lenga piemontèisa a l'é formà al complèt e madura. An sostansa, as trata dl'istess piemontèis che i parloma al dì d'ancheuj. La produSSION literària an piemontèis, a parte da cost'època, a dventa bondosa. Contut<sup>1</sup> che a-i sio variassion locaj (còsa che a càpita an tute le lenghe), ël piemontèis a l'é spantià an tuta la region, bele che costa a sia dividù a vaire Stat. Da le ùltime còse che i l'oma contà sì dzora as vëdd coma, ant ij sécol prima, a sia stàit fòrt l'anfluss fransèis e provensal. Èdcò jë Spagneuj a l'han lassane an nòstr léssich, paròle derivà da soa lenga. An col perìod a l'é 'ncora motobin scàrsa l'influenta dla lenga italian-a. I podoma concludè che 'l léssich piemontèis a l'é stàit anrichì da parole 'd diferenta proveniensa, ma pì che tut ëd proveniensa fransèisa e provensal. La nos prinsipal a resta fàita da paròle che a rivo dal Latin, second dle régole 'd derivassion che a arcòpio ò a son j'istesse a cole relative a le lenghe neo-latin-e dël grup ossidental. Gramàtica e Sintassi a l'han mantnù soe carateristiche, con bon-e diferense rispèt a cole dle lenghe davzin-e. An forma ufissial as deuvra 'l Fransèis, an particolar ant ël Ducà sabaud e ant le tère piemontèise dël Delfinà (andova as deuvra coma lenga corenta 'l provensal ò ossitan) e ant ël Mascheisà 'd Salussi, opura l'Italian (nen vaire bin dovrà). Sempe pì pòch as deuvra 'l Latin (ma a l'Università le tesi as ëscrivo ancora an Latin). Èl Piemontèis, macassìa<sup>2</sup>, a l'é l'ùnica lenga conossù a parlà da tuta la popolassion, senza distinsion ëd cèt social. Sò usagi scrit, adess a l'é bastansa spantià.

Con j'aveniment **dël '700** i l'oma na vera esplosion literària an piemontèis. Vers la fin dël sécol a pija còrp, da part ëd quaidun, l'idèja d'adoté 'l piemontèis coma lenga ufissial dl'èstat. An efèt ël piemontèis a l'é parlà da tuti, dai nòbij ai contadin, mentre l'italian e 'l fransèis, lenghe dovrà për j'at ufissiaj, a son conossù da pòche person-e.

Ant ël **1783** a ven publicà la **prima gramàtica** dla lenga piemontèisa (na parleroma pì avanti). Ij Piemontèis a l'han cossiensa d'esse na nassion, e a son orgojos d'esslo. L'invasion napoleònica pòrta për quàich ani l'ocupassion fransèisa an Piemont e l'Piemont midem a esse part dla Fransa (un dipartiment fransèis), a ampediss che 'l progèt a peussa andé pì anans e esse discutù. As preuva pitòst a fé dventé 'l Fransèis coma lenga ufissial. An efèt ël Piemontèis, coma notà da Morissi Pipin, autor dla prima gramàtica piemontèisa, a l'é la lenga che as deuvra a Cort për discute 'd qualonque còsa, mentre ij Vësco a cisso ij prèive a prediché an Piemontèis (për esse capì da tuti).

Carlo Denina, abà e literà, a scriv ant ël **1804** che 'l Piemontèis a sarìa dventà na "lenga ilustr" se mach a l'avèissa avù pì d'atension e se j'event èstòrich a fusso nen stàit contrari. Ant j'ani ch'a ven-o a son publicà vaire vocabolari piemontèis (èdcò Pipin a sòcia un vocabolari a soa gramàtica) coma Zalli ch'a fà un vocabolari Fransèis - Piemontèis - Italian - Latin, 'l Cont ëd Sant'Albin, e d'àutri. Rousseau, vnissend a Turin, a nòta coma a sia stàit fàcil trové sùbit n'oberge, dal moment che a conossìa già bin ël piemontèis, mentre un consijé dël parlament ëd Borgògna a nòta che a Turin as parla a l'istessa manera Fransèis e Italian, ma che gnuna dle doe a l'é la lenga dël pòst, che anvece a l'é 'l Piemontèis, che a peul nen capìsse savend mach Italian e Fransèis.

A diso jë stòrich che 'l Piemontèis a fusso l'ùnica lenga che Vitòrio Emanuel II a conossèisa bin, bele che le lenghe ufissiaj dla Cort a fusso 'l Fransèis e l'Italian, e për j'at da publiché a fusso dovrà l'Italian (un pòch ambreujà). Con l'Italian ël Rè as la gavava nen vaire bin tant coma gramàtica che coma sintassi, mentre sò léssich a l'era pitòst limità.

Për tut l' **'800** a continua la produSSION literària an Piemontèis, compagnà da studi an sla lenga e atività 'd vocabolarista. A ven-o fondà vaire arviste literàrie an Piemontèis. A seurto neuve Gramàtiche. L'800 a l'é 'dcò la gran stagion dël teatro piemontèis. An sto perìod a l'é ciàir che 'l Piemontèis a riva là 'ndova l'Italian a fà fatiga a rivé, e sòn, an particolar, për ël teatro, andova a peul esprime lòn che, an italian, la magioransa dij Piemontèis a sà nen esprime ò capì. Èl teatro an Piemontèis a l'é an condission d'arpresenté la dëscussion polìtica dël moment, oltra che tuti j'àutri sogèt teatraj, e a l'ha un gran sucèss (a l'é un vér mojen<sup>3</sup> ëd comunicassion ëd massa).

<sup>1</sup> Sebbene

<sup>2</sup> Comunque sia

<sup>3</sup> Mezzo

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 10 di 88 |

An prinsipi **dël '900** as consòlida la grafia piemontèisa, che a ven unificà e portà a cola dovrà ant la prima gramàtica (che a l'é peui cola pì dovrà da j'autor).

Al dì d'ancheuj oltra 2.500.000 ëd përsòn-e a parlo Piemontèis coma soa lenga prinsipal, e 'l Piemontèis a l'é parlà ò almanch conossù da a-peu-pre<sup>1</sup> 3.500.000 përsòn-e. La literatura, 'dcò cola d'adéss, a l'é viva, e vàire scòle piemontèise a l'han la lenga piemontèisa coma matéria facoltativa. Për chi a lo savèissa nen, ël Piemontèis a l'é 'dcò la lenga dij zìngher Sinti Piemontèis, che a la mostro 'dcò ai sò cit. Ij Sinti Piemontèis a son con noi da 500 ani anviron, e a son fra ij pì piemontèis abitant dël Piemont.

La lenga piemontèisa, che a l'ha gnente da vèdde con ij dialet italian (a son doi grup lenghìstich diferent) e che a l'é andipendenta tant dal Fransèis coma da l'Ossitan, coma dal Franch-Provensal, a l'é stàita arconossù da la Comunità Europenga coma lenga minoritària da tué<sup>2</sup>, la region Piemont a la arconòss (për adéss) coma soa lenga regional, l'Itàlia no (la democrassia a l'é sempe un pòch scrussia<sup>3</sup>). A smija quasi che 'l Piemontèis (ò la cultura che a supòrta) a fasa 'ncora paùra a quaidun, ò che quaidun a l'abia 'ncora nen përdonà ai Piemontèis d'avèj fàit l'Itàlia.

o o o o o

Il piemontese è una **lingua neolatina occidentale** simile al francese e al provenzale. Nasce come derivazione del latino che si era innestato sul precedente idioma celto-ligure. È stata usata come lingua scritta a partire dal XII secolo, mentre una vera koinè (ovvero una lingua comprensibile in tutte le zone) esiste a partire dal Seicento. **La grafia piemontese** si basa sulla tradizione del Settecento; nel Novecento ha goduto di una standardizzazione precisa e completa. Tale standardizzazione ha dato un grande contributo alla stabilità e all'unità della lingua, che soffre l'influenza dell'italiano e rischia di scomparire.

Nella **Torino sette-ottocentesca**, esistevano tre diversi registri linguistici nel piemontese, che distinguevano nettamente tra di loro le classi sociali. Coesistevano il “piemontese plebeo”, il “piemontese volgare o comune” e il “piemontese illustre o cortigiano” (parlato a Corte). Fu l'adozione del piemontese da parte della Corte (che fino ad allora aveva parlato francese) a dare il “prestigio” e lo status sociale di “lingua” al piemontese.

Il prestigio assunto dal piemontese cortigiano diede ad esso dignità di lingua letteraria, e spinse **Maurizio Pipino** a redigere nel **1780** una “Gramatica Piemontese” seguita nel **1783** dal “Vocabolario piemontese”. Egli spiegava: «Il parlar cortigiano in parecchie voci differisce dal parlar del comun popolo della città, non nella diversità delle medesime, ma nella diversa pronuncia. I Cortigiani, per esempio, i Nobili, come anche le Persone letterate e colte, fanno sentire una “è” aperta ed una “ë” muta in parecchi vocaboli; in bocca della gente più ordinaria e de' plebei, invece della “è” aperta in alcune voci una “a”, ed in alcune una “ë” muta, ed al luogo di questa pure una “a”. Questa difformità si manifestava anche nella pronuncia dei verbi: mentre il basso popolo per dire “Io ho” diceva “*I l'hai*”, i nobili dicevano “*I l'heu*”. Ai tempi di Massimo d'Azeglio, come leggiamo ne “I miei ricordi”, c'era un modo di dire corrente a Torino: “*La Turin ëd l'aj a l'è cola ch'a spussa*” (la Torino dell'aglio è quella che puzza). Il significato giocava sulla doppia valenza del fonema “LAI”: se scritto “*L'aj*”) significava “l'aglio”, se scritto “*L'hai*”, era la prima persona singolare presente del verbo avere (“io ho”), come pronunciata dalla “lower class”. Quindi, il senso del detto era: “La Torino che pronunciava “*I l'hai*”, era anche quella maleodorante, sia a causa delle scarse condizioni igieniche in cui versava, sia a causa del cibo volgare di cui si nutriva”.

<sup>1</sup> Circa

<sup>2</sup> Tutelare

<sup>3</sup> Malandata

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 11 di 88 |

## ANT IJ SÉCOJ (Giuliano Gasca Queirazza S.J.)

Un-a dle domande che pì sovens a ven-o butà a propòsit dël piemontèis, coma 'd tute j'àutre parlade 'd tipo dialetal, a l'é cola 'd soa orìgin. A l'é natural, përché a l'é na domanda fundamental.

An corispondensa, un-a dle opinion pì difuse a l'é che as trata 'd na sòrt ëd fransèis, rudi përché corot: e a l'é n'opinion sbalià 'd pianta. Le efetive smijanse, che an part a-i son, a devo nen fé dësmentié le diferense, che a son bin definìe. D'àutra part a l'é nen mach ël fieul che a jë smija a pare e mare, ma anche ij fratej a peulo smijesse, e sovens a sè smijo tra 'd lor.

Ël piemontèis (se d'un sol piemontèis as peul parlé, combin che a sia mej vorèj andiché con la paròla «piemontèis» le vaire parlade locaj ëd la region) a l'é nen fieul ma fratel dël fransèis, coma dël provensal e dl'italian, e dël savojard, dël lombard, dël ligure. Coma costi ùltim, un fratel rustich e municipal, campagnin e artisan e comerciant e magari soldà, che a l'é nen arfinasse e elaborasse tròp ant jë studi e ant l'esperienza leterària a l'é restà anreisà a la tèra, a la fusin-a, a la bottega, a la vita passionà, sèmpia e ansema rica e savurosa<sup>1</sup> ëd tuti ij di, a le gòj e a le pen-e, ëd tuti e ëdcò ancreuse, che a gico ant ël cheur ëd minca nòm.

Pare ëd tuti, o mare, a l'é la lenga latin-a. Se voroma dovré n'àutra figura, a l'é la sèppa comun-a, dont a son svilupasse 'd provan-e<sup>2</sup> diverse, ëd vòlte pë trapiant, an diversi teritòri, sota 'd cej divers, con diverse ente<sup>3</sup> e ibridassion, che a l'han piàit d'aspet divers e a l'han portà 'd frut pì o meno diferent contut arconossibij an lòn che a l'han ëd simil.

Ël parlé dl'autonomia e dl'indipendensa dël piemontèis dal fransèis, coma da col che noi i ciamoma italian, dla soa union direta con ël latin, a l'é sempì ma a dev esse provà. ...

Armandand a n'àutra ocasion costa longa e complessa esposission, a val la pen-a arlevé l'antichità dle testimonianse scrite dël tipo lenghìstich piemontèis.

As sà bastansa che mentre pë ël toscan i l'oma nen àutr che pòche desen-e 'd righe che an ven-o da la sconda metà dël sécol XII, i pudoma an cola época fissé la data dle doimila righe che a n'arportò le vintedoe prédiche che a son ciamà «Sermoni Subalpini».

N'àutra bin satìa testimoniansa, fin-a ancheuj pòch cudìa, a l'é cola che as peul gavesse da l'esame d'ij nòm e djë stranòm dle përsone che a parësso<sup>4</sup> ant ij document pùblich e privà dël Piemont, che a son ëscrit an latin, second la costuma giuridica dël temp.

Ant ij papé che a s'arferisso a Turin, ant le date sarà dacant, as treuvo ij nòm:

*Truc* (1177), *Sac* (1194), *Brínda* (1155), *Borel* (1177), *Gat* (fin dël sec. XII), *Porcel* (1177) che as peul lese tranquilament *Porsel*, *Cagnaz* (1192) = cagnass, *Choa* (1180) = coa, *Bas* (1180), *Bel* (1192), *Novel* (1180), *Calier* (1192) calié, *Mercer* (1171) = marsé, *Forner* (1182), *Vesco* (1191), *Borgeis* (1178), e ancora: *Afaità* (1180) coma as dis bele adess dla pel e dël coram, *Maltravers* (1197), *de la Tor* (1195), *de la Crosa* (1172) che a l'é nen ëscrit (coma col che a ven apress) con la *eu* com s'é fasse pì tard sota l'anfluss fransèis, e, pë finì, pì fantasios e pì gustos *Cosa d'oca* (1184) = piòta d'òca, *Gola d'asen*, che a risulta fratel d'un *Musset* (1177).

Ant ij papé dël Verslèis i trovoma: *Lia l'ase* (1197) = lia l'aso, *Mena vent* (1185), *Ramuliva* (1177), *Borgna* (1180), *Cevolla* (1185) coma di siola, *Vaca* (1188).

Ant l'Albèis anvece: *Bicoca* (1198), *Boschet* (1191), *Canal* (1191), *Careria* (1191), *Rava* (1197), *Rondola* (1180), *Fol* 1163), *Pista fang* (1169).

Costi a son nen àutr che quàich esempi, andova a l'é pì evident l'aspet dialetal, ma a-i në son tanti d'àutri dova, gavand pen-a la terminassion ëd tipo latin, ël piemontèis a s-cionfa<sup>5</sup> fòra viv e sovens spiritos: *Garetus* (1199), *Rubiolus* (1199), *Scola dolium* (1199).

La documentassion presentà, pë fòrsa 'd còse, a l'é pcitabresé<sup>6</sup>; a më smija però che a sia convinsenta e i spero che a peussa avèj cissà la curiosità e 'l desideri 'd savèine 'd pì.

<sup>1</sup> Sapida, brillante, vivace

<sup>2</sup> Propaggini

<sup>3</sup> Innesti

<sup>4</sup> Appaiono

<sup>5</sup> Spunta

<sup>6</sup> Riassunto

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 12 di 88 |

## SECOLO XII (*le origini*)

### SERMONI SUBALPINI

I Sermoni subalpini sono il più importante documento degli inizi della letteratura in lingua piemontese. Risalgono al periodo che va dalla fine del **secolo XII** all'inizio del **secolo XIII**. Sono 22 sermoni (prediche), per complessive 2000 righe, di autore anonimo conservati nella Biblioteca Nazionale di Torino. Il manoscritto è stato ritrovato nel 1847 e riconosciuto come un documento dell'area piemontese. È da intendersi piemontese del XII secolo, lontano dal nostro odierno e vicino alle parlate e lingue romanze allora parlate nell'Italia settentrionale e della Francia confinante.

Va notato che in quegli anni i preti si rivolgevano ai loro fedeli in volgare.

Non si tratta di semplici appunti per prediche ma di temi sviluppati con una certa arte narrativa.

Non coprono tutto il ciclo liturgico dell'anno ma formano 3 gruppi:

- “De tempore” dall'Avvento alla Pentecoste (il più importante)
- “De scriptura” riguarda testi biblici
- “De diversis” si riferisce ad argomenti diversi (il più piccolo)

Ecco il primo Sermone, che riproduciamo solo in parte e con la traduzione in italiano a fronte, che tratta delle “decime e primizie”.

N.B.: Le **decime** e le **primizie** erano originariamente due contributi prescritti dalla Bibbia e poi adottati nel sistema economico e religioso della storia antica e medievale per offrire a Dio o alle autorità la parte migliore o prescritta dei propri beni.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 13 di 88 |

## *I SERMO - DE DECIMIS ET PRIMICIIS*

*Decimas debetis et primicias dare Deo, id est sacerdotibus et pauperibus. Quare autem invente sint primitie et decime, dicendum nobis est.*

Les desmes e les primicies li chrestien feel  
Deu devient doner a sainte Eglise e as  
preveires *et pauperibus*, e devez saver por  
quei e per quel auctorité furent trovees.  
Tut premerement que Deus feist nule creature,  
si fist dez ordines d'anges. Or aven que per  
orgoil si chaì lo desen orden de cel. Or Deus  
en lò de l'angel si mist homen. Tant fist lo  
mal angel per son engeig que èl fei pecar  
homen e qu'el refù gitez de paradis e de la  
gloria, dunt èl era chait per superbia.  
Adunc Adam, lo nostre premer pare, per son  
pechè fo mes en aquest eisil. Or tota via li  
comandò Deus que èl del so aan e del son  
lavor recognoises lo son criator, qui l'avea  
crià del limun de la terra. E d'aquí enanz  
comenzò a engenerer enanz, e lo sevol  
comencè a creiser.

Or Adam si of doi faint: l'un ot num Caim e  
l'autre Abel. Caim fo lavoraor de terra, e Abel  
so frare fo pastor de fees e d'autre bestie. Or  
Caim del so lavor ofria a Deu de les plus croe  
gerbes que èl avea, e d'aqueles fasea son  
sacrifici a Deu. Or devez saver en quel guisa  
il sacrificaven a Deu. Il avean fait un alter de  
terra, e si metean sore leigna asai, e sore la  
leigna metean lur des e lor offerendes e lor  
primicies, o fos de besties o fos de fruit. E si  
lo fous venea de cel e èl ardea, adun saveien  
que Deus avea receù lor sacrifici, e si lo fos  
no venea, saveient que Deus no n'avea cura.

Or Caim si era lare e bosare, e si ofria a Deu  
del plus croi lavor qu'el avea, e Deus no  
n'avea cura per zo qu' èl era fel e bosare. So  
frare Abel predea deil plus bels agnels et  
moltons que èl avea, e si los ofria, e si en  
donava lo desme dreitement.

*Le decime e le primizie dovete dare a Dio, cioè ai sacerdoti e ai poveri. Perché poi siano state stabilite le primizie e le decime è da dirsi tra noi.*

Le decime e le primizie i cristiani fedeli a Dio  
devono dare alla santa Chiesa e ai preti e ai  
*poveri*, e dovete sapere perché e da quale  
autorità furono stabilite.

Assai prima che Dio facesse alcuna altra creatura, fece  
dieci ordini di angeli. Ora avvenne che per orgoglio  
cadde il decimo ordine dal Cielo. Ora Dio al posto  
degli angeli mise l'uomo. Tanto fece il malvagio  
angelo per mezzo del suo inganno, che fece peccare  
l'uomo e questi fu allontanato dal paradiso e dalla  
gloria, donde quello era caduto per la superbia.  
Dunque Adamo, il nostro primo padre, per il suo  
peccato fu messo in questo esilio. Ora tuttavia  
gli comandò Dio che egli del suo affanno e del  
suo lavoro riconoscesse il suo creatore, che lo  
aveva creato dal fango della terra. E da qui  
innanzi cominciò a generare figli, e il secolo  
(l'umanità) cominciò a crescere.

Ora Adamo ebbe due figli: l'uno ebbe nome  
Caino e l'altro Abele. Caino fu lavoratore della  
terra, e Abele suo fratello fu pastore di pecore e di  
altre bestie. Ora Caino del suo lavoro offriva a  
Dio le messi più scadenti che aveva, e di quelle  
faceva il suo sacrificio a Dio. Ora dovete sapere  
in qual modo sacrificavano a Dio. Avevano fatto  
un altare di terra, e vi mettevano sopra molta  
legna, e sopra la legna mettevano le loro decime e  
le loro offerte e le loro primizie, o fossero bestie o  
fossero frutti. E se il fuoco veniva dal cielo e le  
bruciava, allora sapevano che Dio aveva ricevuto  
(gradito) il loro sacrificio, e se il fuoco non  
veniva, capivano che Dio non ne aveva cura.  
Ora Caino era ladro e bugiardo, e offriva a Dio  
del più scadente (frutto del) lavoro che aveva, e  
Dio non ne aveva cura perché egli era traditore  
e bugiardo. Suo fratello Abele prendeva tra i  
più belli agnelli e montoni che aveva, e li  
offriva, e ne donava il decimo in modo retto.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 14 di 88 |

### SECOLI XIII-XIV (*altre testimonianze*)

#### IL DETTO DEL RE E DELLA REGINA e I PROVERBI DI FRATE COLUMBA

È un poemetto (con i versi intercalati da proverbi) il cui testo si trova in un codice del **XIII secolo** della Biblioteca capitolare di Novara. L'autore è fra Columba di Vinchio. Ecco i primi sei:

1. *Avia cerca fior - e tem lo so saguì / deffendey lo so dolçor - inance vol morir.*

L'ape cerca fiori e tiene il suo pungiglione / difende la sua dolcezza (il miele), piuttosto vuol morire

2. *Usel purga le aley - che in cel possa voler; / quan tempo vem - in alto sa monter.*

L'uccello tien pulite le ali, che in cielo possa volare; / quando il momento viene, in alto sa montare.

3. *La stela tyrà in terra - perdey lo so splendor, / tornà a lo so cel - lusey cum grande onor.*

La stella tratta a terra perde il suo splendore, / tornata al suo cielo splende con grande onore.

4. *Laron invola forment - e lo va semenar: / no pecca lo campo - che lo fa maruar*

Un ladro invola (ruba) del frumento e lo va a seminare: / non pecca il campo che lo fa maturare.

5. *Bela ca no val nient, che ré segnor semper ten denter*

Una bella casa non vale niente, che (quando) un reo (cattivo) sempre tiene dentro.

6. *Se usel in capia dé canter, poca esca dé manger*

Se uccel in gabbia deve cantare, poca esca (cibo) deve mangiare.

#### STATUTI SOPRA L'OSPIZIO DI SAN GIORGIO DEL POPOLO DI CHIERI

Dopo i Sermoni Subalpini del XII secolo, i “**Testi Chieresi**”, costituiscono il più antico testo piemontese di cui si conosca con certezza la data di stesura (**25/07/1321**) e il luogo (Chieri).

Questo documento è la versione piemontese dell'atto costitutivo dell'ospizio della Compagnia di San Giorgio (la società che raccoglieva le forze popolari del Comune) e della formula del giuramento che i rettori della Società dovevano prestare di fronte al popolo.

Il termine ospizio indica il luogo dove si trovavano gli uomini della Società per deliberare.

È conservato nell'archivio municipale di Chieri insieme alla versione degli Statuti redatti in latino.

Giuramento da prestarsi dai Rettori della Compagnia di S. Giorgio di Chieri

PIEMONTESE: Vos, *domini rectores* de la Compagnia de messer seynt Georç e del povor de Cher, èl vostr sarament sera tal: o jureray al seynt Dee wangere de reçer e de mantenir a bonna fay e sença engan ny dol le cosse, le persone e le rassoign de la Compagnia de tuta vostra possença e força, juxta ij capitor e gly statut de la ditta compagnia, e, manchant capitor o sea statut, second le bonne ussance aprovey; e, capitor o sea consuetuden mancant, second le lay romanne tant.

E se dener o sea ceyns o rassoign de colla compagnia perveran a le vostre magn, colle tagl cosse salveray e feray salver e varder; e cola tal monea e rassoign no laseray ocuper a gnunna perssona, né de colla feray alcun don. E colla compagnia en reçement lassray second èl mod e la forma de y capitor de colla compagnia.

ITALIANO: Voi, *domini rectores* della Compagnia di messer San Giorgio e del popolo di Chieri, il vostro giuramento sarà questo: lo giurerete sul Santo Vangelo di Dio di reggere e mantenere in buona fede e senza inganno né dolo le cose, le persone e le ragioni della Compagnia con tutto il vostro potere e forza, secondo i capitoli e gli statuti di detta compagnia, e, mancando capitoli e statuti, secondo le buone usanze approvate; e, capitoli o consuetudini mancando, soltanto secondo le leggi romane.

E se denaro o censi (rendite) o ragioni (crediti) di quella compagnia perverranno alle vostre mani, quelle tali cose salvaguarderete e farete conservare e custodire; e quel denaro e crediti non lascerete usurpare da nessuna persona, né di quelli farete alcun dono. E lascerete quella compagnia nel suo reggimento secondo il modo e la forma dei capitoli di quella compagnia.

#### PARLAMENTI ED EPISTOLE

Sono quattro modelli di lettere (*parlamenti*) seguiti dalla traduzione latina (*epistole*).

Trattasi di esercizi di traduzione dal piemontese al latino che servivano agli studenti per comporre in latino partendo dal linguaggio parlato. Sono conservati alla Biblioteca Nazionale di Firenze.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 15 di 88 |

## SECOLO XV (opere in versi)

### CANZONE PER LA PRESA DI PANCALIERI

La “Canzone per la presa di Pancalieri”, opera di un ignoto trovator piemontese, è una composizione epica di 24 versi scritta in una lingua volgare che possiamo chiamare piemontese medievale. Riguarda la presa del castello di Pancalieri da parte degli Acaja, allora signori di Torino. Si trova nel volume 51 degli “Ordinati della Città di Torino” (1410) conservato nell’Archivio civico torinese.

Nel testo troviamo, forse per la prima volta, il termine **Peamont** ossia Piemonte, in luogo dei termini latini Pedemontium o Pedemontis.

La breve composizione, risalente ai primi del Quattrocento, celebra infatti la gloriosa impresa del 29 ottobre 1410 quando Ludovico di Savoia occupa il castello di Pancalieri che ostacolava l'accrescimento dei domini dei Savoia dal lato del marchesato di Saluzzo.

Il castello, ora non più esistente, era in possesso dei nobili Provana, alleati del marchese Tommaso di Saluzzo. I Saluzzo, signori del marchesato omonimo, erano i tradizionali rivali dei Conti di Torino: prima gli Acaja (un ramo cadetto dei Savoia) e poi i Savoia (il ramo principale). Ecco ora non resta che proporre ai lettori qualche verso:

*Que lo castel de Panchaler / que tuyt temps era fronter /  
e de tute malnestay fontana: per maintenir la bauzana /  
e al pays de Peamont trater dermage  
ora lo bon princi de la Morea Loys / E lia descaza e honorevolment conquis /  
que ogle jo host fermà e tut intorn environà / de gent dape e de gent d'arme/  
unt eren trey coglard e quatre bombarde*

#### Traduzione:

Il castello di Pancalieri / per tutto il tempo era frontiera /  
e di tutte le malvagità fontana: per mantenere [il marchesato] /  
e portare danno al paese del Piemonte  
ora il buon principe della Morea [d'Acaja] Luigi / li ha cacciati e onorevolmente sconfitti /  
ha circondato il castello con il suo esercito / e lo ha stretto d'assedio /  
battendo i bastioni con tre arieti e quattro bombarde.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 16 di 88 |

## I PIANTI DI MARIA: LE LAUDI E LE LAMENTAZIONI

Con le Laudi il piemontese si avvicina alla poesia. La poesia delle Laudi, nata in altre regioni d'Italia, si è diffusa da noi nelle forme e nella lingua originarie, con più o meno grandi infiltrazioni del dialetto locale, e che soltanto in pochi casi, almeno per quanto è stato finora possibile dedurre dai documenti pervenutici, ha assunto forma e lingua piemontese.

Le laudi e le lamentazioni sono da considerarsi antesignane delle rappresentazioni teatrali.

Tali rappresentazioni racchiudevano in sé già tutte le caratteristiche di uno spettacolo teatrale con attori, costumi e musiche. Il precursore della forma dialogica che porterà alla nascita della lauda drammatica fu senza dubbio Jacopone da Todi (1230-1306). La sua lauda più celebre fu la *Donna de Paradiso* (o "*Pianto di Maria*"), scritta in versi settenari e in cui, oltre alla Madonna, compaiono numerosi personaggi come: Gesù, il popolo, il nunzio fedele (facilmente identificabile in san Giovanni apostolo).

A rappresentare le laudi nacquero quindi le cosiddette *fraternite* (poi *confraternite*) composte spesso da chierici, ma anche da laici. Dalle *fraternite* si svilupparono poi successivamente i *laudesi*, i *battuti*, i *disciplinati* ecc.

Le laudi si propagarono dall'Italia centrale, in volgare toscano-umbro come i grandi modelli di san Francesco e Jacopone, assumendo però una patina linguistica locale e regionale.

È così che nei **secoli XIV e XV** si diffuse la **lauda piemontese**, componimento sacro in poesia, che nel tempo si modificò fino ad arrivare ad essere prettamente piemontese.

Si possono ricordare:

- **Lauda a Maria**, del Laudario di Saluzzo.
- **Le Laudi di Carmagnola e di Bra** (una preghiera e due sermoni in piemontese).
- **Le lamentazioni di Vercelli**, 10 strofe attribuite al secolo XV; conservate nella Biblioteca Capitolare di Vercelli. In uno stralcio delle Lamentazioni di Vercelli notiamo l'uso del passato remoto piemontese: .... / *Io sum Zovan ch' i l'ò ben vist*, / *Tutta la mòrt de Yhesù Crist*, / *Como lo prendero li Zoè*, / *l'abandonoro tuti y sè* / .....
- **Le lamentazioni di Chieri**, 41 strofe; il documento originale oggi non è più reperibile. La copia che ci è pervenuta è una trascrizione del 1575, ma l'originale risale certamente al principio del **XV secolo**, ed è conservato in un codice appartenente alla Collegiata Chierese di Santa Maria della Scala. La copia in questione ha subito qualche rimaneggiamento in volgare illustre, ma alcune parti sono in schietto Piemontese antico. Qui ne riportiamo l'inizio:  
*Bin devema tuit piorer com gran dolor / la dura mort del nostr bon creator, / chi vols morir per reymmer li peccator / susa la crox a ssì gran desonor. / ....*
- **Le lamentazioni di Torino** (*La complenta 'd Turin*) 11 strofe del 1427. Il componimento poetico è conservato nella Biblioteca Reale di Torino, è attribuibile al secolo XV e contiene una serie di laudi, intervallate da preghiere in prosa. A parte due in latino, oltre al salmo *Miserere*, gli altri testi sono in volgare italiano di ambito settentrionale: il nostro si distingue per carattere spiccatamente piemontese. È stato oggetto di studio da parte di Gianrenzo P. Clivio, il quale ne ha ricostruito quella che egli ritiene la redazione originale, valendosi del confronto con analoghe versioni nelle lingue catalana, provenzale e francese. Il testo restaurato e corredato da commento linguistico, fu pubblicato nel saggio *Fonti e lingua di un planctus Mariae in antico volgare piemontese (la Lamentazione di Torino)*, in «L'Italia dialettale» 35 (1972) 3-24. Riportiamo qui il testo completo:

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 17 di 88 |

## LA LAMENTAZIONE DI TORINO

|                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Oy las, baron, chi pases per la via,<br>si 's tam dolor cum é la mia!<br>Del mon fi car mout solace n'avìa:<br>oy fi car, cum trist é lo giorn doloros e amar.                                                                                                 | Ohimè, uomini, che passate per la via,<br>(guardate) se c'è tanto (così grande) dolore come è il mio!<br>Del mio figliolo caro molta consolazione io (ne) avevo:<br>o figlio caro, come triste è il (questo) giorno doloroso e amaro!                                                                            |
| Ch'e' vezo morir a morte descusìa!<br>Mort, car mi premd col chi t' à in baronìa?<br>Oy fi car, cum trist é lo giorn doloros e amar.                                                                                                                           | Chi io vedo morire a (di) morte inesorabile (impietosa)!<br>Morte, perché mi prendi quello che ti ha in signoria?<br>O figlio caro, come triste è il (questo) giorno doloroso e amaro!                                                                                                                           |
| De doze l'un, in chi Yesu se fia,<br>Iuda lo felon in baxand lo traiva;<br>tranta dener lo precios sangue vandiva:<br>oy fi car, cum trist é lo giorn doleros e amar.                                                                                          | Dei dodici l'uno, in cui Gesù si fida,<br>Giuda il fellone baciando lo tradiva;<br>trenta denari il prezioso sangue vendeva:<br>O figlio caro, come triste è il (questo) giorno doloroso e amaro!                                                                                                                |
| Um bom matim m'apelum Maria,<br>or é cambià lo me nom in dolenta e smaria:<br>oy fi car, cum trist é lo g[i]or doloros e amar.                                                                                                                                 | Un felice mattino (l'Annunciazione) mi chiama(ro)no Maria,<br>or è cambiato il mio nome in dolente e smarrita:<br>O figlio caro, come triste è il (questo) giorno doloroso e amaro!                                                                                                                              |
| Tullù m'àm me figl a tort e tritorìa:<br>lo cor me part, tam volunter morìa:<br>oy fi car, cum trist é lo g[i]or doloros e amar.                                                                                                                               | Tolto mi hanno mio figlio a torto e tradimento:<br>il cuore mi abbandona, tanto volentieri morirei<br>O figlio caro, come triste è il (questo) giorno doloroso e amaro!                                                                                                                                          |
| Ma isum trey de una mala compagnia,<br>che l'un lo bat e l'autro lo lia,<br>l'autro gle dis: «E' tu fi de Maria?»:<br>oy fi car, cum trist é lo g[i]or doloros e amar.                                                                                         | Ma sono tre d'una mala compagnia,<br>che l'uno lo batte e l'altro lo lega,<br>l'altro gli dice (a scherno): «Sei tu figlio di Maria?»<br>O figlio caro, come triste è il (questo) giorno doloroso e amaro!                                                                                                       |
| Dolor n'ày al cor: no é longa ma via,<br>ch'i m'àn tolù mon figlol Ihesu pia:<br>oy fi car, cum trist é lo g[i]or doloros e amar.                                                                                                                              | Dolor ne ho al cuore: non è lunga la mia vita,<br>perché essi m'han tolto il mio figliolo Gesù [...]:<br>O figlio caro, come triste è il (questo) giorno doloroso e amaro!                                                                                                                                       |
| Oi Dè, que farà la soa dolemta mare?<br>Ch'i vezo morir col ch'é figl e pare;<br>de tut lo mond é appellà sarvare:<br>de dolor moray e no tarderò vare,<br>ch'el mon figl é pandù sì cum s'el fus un lare:<br>oy fi car, cum trist é lo g[i]or doloros e amar. | Oh Dio, che farà la sua dolente madre?<br>Ché io vedo morire colui che è figlio e padre;<br>di tutto il mondo è appellato salvatore:<br>di dolore morirò e non tarderò molto,<br>ché il mio figlio è appeso sì come se egli fosse un ladro:<br>O figlio caro, come triste è il (questo) giorno doloroso e amaro! |
| Quant lo fy oyt hi dolor de soa mare,<br>dis a Zuan: «A ti l'acomando per mare,<br>che tu, Zoan, hi sies bon figlol e pare»:<br>oy fi car, cum trist é lo g[i]or doloros e amar.                                                                               | Quando il figlio udì i dolori (dolorosi lamenti) di sua madre,<br>disse a Giovanni: «A te la accomando per madre,<br>che tu, Giovanni, le sia buon figlio e padre» :<br>O figlio caro, come triste è il (questo) giorno doloroso e amaro!                                                                        |
| Per gram pietà lo figlol se voz inveyr sa mare,<br>obrit soy og, tan dozament la varda,<br>poi inclina so cap, del corpo se sagle l'arma:<br>oy fi car, cum trist é lo g[i]or doloros e amar.                                                                  | Per gran pietà il figlio si volse verso la sua madre,<br>aprì i suoi occhi, tanto dolcemente la guarda,<br>poi inclina il suo capo, dal corpo si diparte l'anima:<br>O figlio caro, come triste è il (questo) giorno doloroso e amaro!                                                                           |
| Oy é compì lo segn che Simeon me disiva,<br>che de dolor lo me cor partireva;<br>or n'ày dolor al cor maior ch'i no n'avìa:<br>oy fi car, cum trist é lo g[i]or doloros e amar.                                                                                | Oggi è compiuto il segno che Simeone mi diceva,<br>che di dolore il mio cuore si sarebbe spaccato;<br>ora ne ho al cuore il dolore maggiore che (mai) abbia avuto:<br>O figlio caro, come triste è il (questo) giorno doloroso e amaro!                                                                          |

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 18 di 88 |

## SECOLO XV (opere in prosa)

### LA SENTENZA DI RIVALTA

La sentenza pronunciata nel **1446** riguarda alcune promesse di matrimonio, non mantenute, dall'adempimento delle quali il priore libera gli interessati che convoleranno a nuove e forse più felici nozze. Interessante il fatto che un documento pubblico (una sentenza di tribunale) fosse scritto tutto in piemontese. È conservata all'Archivio di Stato di Torino.

### RECOMANDACIONES

Sono preghiere in piemontese che accompagnano le Lodi, scritte in italiano, del "Laudario di Saluzzo". (Fine **secolo XV**). Sono conservate dalla Confraternita di Dronero,

### LE SACRE RAPPRESENTAZIONI

La **sacra rappresentazione** è un genere teatrale di argomento religioso. Si tratta della narrazione di un fatto religioso compiuta in maniera più articolata rispetto alla semplice lettura o declamazione di un testo. Si può iniziare a parlare di sacra rappresentazione quando durante la lettura di un testo religioso, compaiono due o più lettori dialoganti o con ruolo di narratore.

Le caratteristiche che la distinguono da una normale lettura sono l'intento didascalico e il desiderio di immedesimazione nell'evento.

- **La Passione di Revello** (Sacra Rappresentazione di anonimo piemontese del secolo XV).

Gli storici della drammaturgia piemontese indicano nella Passione di Revello il più antico esempio di rappresentazione sacra.

Scritta in toscano, ma con elementi lessicali piemontesi malamente tradotti, tali da dimostrare la scarsa familiarità dell'autore con la lingua toscana, e questo è esplicitamente dichiarato dall'autore (es.: *ancoy* "oggi", *binda* "benda", *costuma* "usanza", *darera* "dietro", *desdotto* "diciotto", *disnare* "desinare", *dolenta* "addolorata", *escagno* "sgabello", *ingenoglarse* "ingibocchiarsi", *lamenta* "lamentazione", *leona* "leonessa", *manera* "maniera", *mostarda* "senape", *navarol* (oggi) *navaireul* "barcaiolo", *penduto* "appeso", *pertuso* "buco", *redobiare* "raddoppiare", *sacramento* "giuramento", *saglire* "uscire", *sudare* "asciugare", *tranta* "trenta", *ugliata* (oggi) *ujà* "pungolo", *zo* "ciò").

Questa *Passione* è certamente uno dei documenti più validi e poetici della nostra drammaturgia.

- **Lo iudicio de la fine del mondo**

È una sacra rappresentazione monregalese, in un volgare non esente dall'influsso del vernacolo piemontese di autore anonimo, scoperta da poco. Allo stato attuale delle conoscenze, ci è tramandata da un unico testimone conservato presso la Biblioteca Vaticana.

Portato alla luce dallo studioso Luigi Berra intorno agli anni '70 del XX secolo, subito proposto alla radio da Massimo Scaglione e dopo rappresentato dalla *Compagnia di Gipo Farassino* nella splendida cornice naturale delle grotte di Bossea. *Lo iudicio de la fine del mondo* si presenta come solida e suggestiva rappresentazione del giudizio finale, immaginato da un Cristo giovane e severo cui fa da contraltare la figura variegata e quasi comica di *Satanas diavolo*.

Di fronte alla rigidezza solenne del Cristo giudice, contornato da profeti, e dalla figura dolce di Maria, fa da teatralissimo contrasto la parlata vivacissima di un diavolo che si esprime sempre in volgare come gli altri personaggi, ma che ogni tanto si concede qualche termine piemontese.

Si tratta di un libricino composto di 44 fogli, provvisto di una numerazione di mano seicentesca.

In precedenza parte di una miscellanea formata da 7 opuscoli, la sua attuale legatura, di cartone rivestito in cuoio, reca lo stemma di Gregorio XVI (1831-1846). In base a quanto si evince dal colophon, esso fu stampato nel **1510** a Mondovì dal **il tipografo Vincenzo Berruero**.

Difficile dire se questo esemplare a stampa riproduca un testo che già circolava in forma manoscritta oppure esso sia stato composto immediatamente a ridosso di tale pubblicazione.

Le caratteristiche stilistiche non lasciano dubbi sulla sua natura autenticamente 'teatrale', ovvero sul suo essere stato ideato e redatto in vista di una messinscena, non è dato sapere se poi posta o meno in atto né, nel primo caso, quante volte, dove e in quali circostanze.

*Lo iudicio de la fine del mondo* può davvero essere annoverato tra i pochi documenti che caratterizzano il mondo del *teatro piemontese quando non c'era*.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 19 di 88 |

## SECOLO XVI (Le Rappresentazioni Profane)

### LE RAPPRESENTAZIONI PROFANE - GIAN GIORGIO ALLIONE D'ASTI

Gian Giorgio Allione d'Asti, visse tra il 1460 e il 1521. Intorno al 1490 scrisse dieci farse che sono il primo esempio di teatro piemontese. La raccolta completa, denominata "**Opera Jocunda**", è stata pubblicata nel **1521**. Poesia comica di chiaro valore linguistico e letterario, nella tradizione delle farse francesi e delle novelle italiane di genere boccaccesco. La lingua adoperata dall'autore è l'astigiano vivo e frizzante parlato dai suoi concittadini. Tra le dieci composizioni merita ricordare la "*Comedia de l'hom e de soi cinque sentimenti*": apologo nel quale si dimostra che tutti i sensi che risiedono nell'uomo sono egualmente importanti.

L'argomento è esposto nell' "Introito":

DI'hom, e di soi cinq sentiment  
Chi son eugl, nas, man, boca e pe  
Senza i quagl l'hom ne po sta an pe  
Ni perfet esser reputà.  
Or, bona gent, l'hom fo tantà  
dal cul pr'esse aseptà do numer,  
ma vist ch'i cinq volso presumer  
de rebuterlo pr'un moizon  
e alman de dergle un scopazon,  
o se tiré l'ingiurià al peg  
per mod c'l'andé, per bel despeg,  
sarrer col us, o sia fenestra,  
derrer, per la qual se va a extra,  
tant c'l'hom fu a privo de s-ciater,  
sì ch'el fu fòrza, al long ander,  
ch'anter lor tug s'umiliasso  
an ver del cul, e gli accordasso  
la soa domanda, e ch'o tornas  
obrìgle col dit us da bas.

Dell'uomo, e dei suoi cinque sentimenti  
occhi, naso, mani, bocca e piedi  
senza i quali l'uomo non può stare in piedi  
né essere considerato perfetto  
ora, buona gente, l'uomo fu richiesto  
dal culo di essere accettato nel numero [dei sensi],  
ma visto che i cinque vollero presumere  
di respingerlo come sciocco  
e almeno di dargli uno scapaccione,  
si tirò l'ingiuriato al peggio,  
per modo che andò, per bel dispetto,  
a chiudere quell'uscio, ossia finestra  
dietro, per la quale si va fuori [di casa],  
tanto che l'uomo fu in pericolo di schiattare,  
sicché fu necessario, a lungo andare,  
che fra di loro tutti si umiliassero  
verso il culo, e gli accordassero  
la sua domanda, e che egli tornasse  
ad aprirgli quel detto uscio dabbasso.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 20 di 88 |

## SECOLO XVI-XVII (Le Commedie Pastorali – Ij Tòni)

In questi secoli sono state scritte commedie pastorali in lingua con alcuni personaggi secondari che parlano in vari dialetti (piemontese, veneziano, bolognese). Queste composizioni, di scarso valore letterario, rappresentano un primo tentativo di portare il dialetto sulle scene di corte e nelle rappresentazioni ufficiali.

*“Commedia pastorale di nuovo composta”* di messer Bartolomeo Brayda di Sommariva (1556).

*“Margarita”* di Marc’Antonio Gorena di Savigliano. Il personaggio popolare che parla in piemontese, di nome **Tòni** può essere considerato il capostipite degli innumerevoli Toni - i *Giandoja* del tempo - contadini e popolani, e poi anche borghesi, protestatari e brontoloni, moraleggianti, dai quali prese nome il genere del *TONI*, il componimento satirico che vedremo fiorire alla fine del ‘600 e che durerà fino ai primi decenni dell’800.

*“Gelindo” favola pastorale* di autore anonimo, apparsa nell’ottocento, ma nata in Piemonte intorno al 1600. Si presenta come un dramma sacro, composto in italiano, che ha per protagonista un pastore monferrino che con tutta la famiglia fa visita a Gesù nato nella capanna di Betlemme. Il divertimento si fa vivace, i personaggi sono sapidi e qua e là fa capolino l’autentica poesia. Riproduciamo alcuni stralci della scena II del primo atto, in cui **Gelindo (G)** deve porsi in viaggio per il censimento e parte, ma più volte ritorna subito indietro per fare raccomandazioni alla moglie **Alinda (A)**.

**G.** Già qui a n’i-é pì temp da perdi. A l’è méj andè, e ancor pì ch’a stagh as-cè<sup>1</sup> a l’è sèmper pès, perchè la fiòca cala e la frégg chërs. E peu, veut ch’at la diga? J’ordo<sup>2</sup> ancor pì prest ch’as aubdisso, a l’è sèmper méj.

**A.** Pòvr òm! Am despias 'd vogvi andé pr’icc<sup>3</sup> temp csi cativ, massimament ch’o sèj za am pòch avansà ant l’età. A ‘n seu pr’atr che materii sio isti d’ist nòst bislach d’amparator 'd vorej ch’ticc as va o fé scrivi. El pèiva<sup>4</sup> bin armanc aspeté bon temp. L’ha bel fé chil ch’s na starà là ant el sò stansii con el gambi larghi après ao sò bon feu. Ma tant è, après dij sgnori el par ch’la carn dël pòvr òm sia carn d’aso.

*Alinda chiede allora di accompagnare Gelindo, ma lui risponde:*

**G.** O 'n stà nen ben ch’abandonò ticc doi la ca, massimament con sa matòta da marié.

*Gelindo afferma che non è necessario perché basta che vada il capofamiglia:*

**G.** Csi m’ha dicc in da chi am son anformà ch’sà ‘d litra<sup>5</sup>, ch’l’ha lécc titt da la sima al fond.

*Finalmente Gelindo parte e Alinda tira il fiato:*

**A.** Arvogsi. Adess ch’is sofistich d’ist nòstr òm s’n’è andacc...

*Ma Gelindo ritorna e ammonisce:*

**G.** Ariòrti<sup>6</sup> d’avèj ra ment a sa matòta, massimament a la sèira, ant ra stala, fatla ansaté après a ti, e s’o j’é d’icc ganivlon<sup>7</sup>, anset-ti ti an mes, chila fala sté da l’atra banda, e per chira deji di bon esempi e dè sté an sla toa: perchè vojatr dònì, o per di méj, vojàter mari, o sei la ruina dël pòver mati, o sei colì ch’i vasti...

*Rassicurato da Alinda, Gelindo riparte. Alinda fa appena tempo a dire:*

**A.** A l’è peu in vegg pin 'd cativ malissii.

*che Gelindo ritorna di nuovo per raccomandarle di assicurarsi che tutti gli usci e le finestre siano adeguatamente sprangati, e inoltre:*

**G.** Sa garson-a fatla dormì con ti, e lassla nent andé fòr dla stansa, perchè iss matòti con la schisa d’andé fé ij sò bzògn, i van a parlé con ij moros.

*Gelindo riparte, con sollievo di Alinda, ma dopo poco ritorna per raccomandare alla moglie di non far:*

**G.** Alvé la povi a la pressia<sup>8</sup> e ch’it fassi canté la pela<sup>9</sup>, e d’sté alegrament con j’avzin, e ch’m’a vena a ca ch’a treuva pì ‘nma 'r chi do sach.

*Ma Alinda a questo punto è seccata e inveisce:*

**A.** O n’èi anmà<sup>10</sup> dël malissii cativi. Voi si, quand ch’a sei ant iss austariì a gighé e bèivi, e c’o veni a ca con el borsòt senza quattrin e la testa pin-na 'd vin, vardé am pòch s’l’è in bel parlé. Chi l’avrèissa mai sentì?

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponce | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 21 di 88 |

*Finalmente Gelindo parte davvero. Alinda, senza por tempo in mezzo, pregusta l'opportunità di godersela in compagnia e di gabbare il marito indebitamente avaro:*

A. Ant o sach, s'a-i levreu dla farin-na, a-i smurcc-reu<sup>11</sup> autèrtant 'd brenn; la pela, cm'a l'abia eisà<sup>12</sup>, a spasreu<sup>13</sup> la ca e la lasreu carié 'd povi, e ch'os n'an vaga acòrsi s'o-j basta 'l coragi! J'òmi, er bzògna ch'i abo pasiinsia: nojaotër dònì a soma pì firbi 'd lor, e 'l proverbi o dis ch'n'an soma in-na pì do diavo.

---

NOTE

- |                       |                          |                  |
|-----------------------|--------------------------|------------------|
| 1. Aspettare          | 6. Ricordati             | 10. Ne avete     |
| 2. Gli ordini         | 7. Un poco di buono;     | 11. Ci mescolerò |
| 3. Con questo         | vagabondo; ozioso        | 12. Usata        |
| 4. Poteva             | 8. Levate la polvere dal | 13. Spazzerò     |
| 5. Che sa di lettere; | mattarello               |                  |
| istruito              | 9. Pentola               |                  |

A Torino si usava dire “*T sès com Gilind*” ad una persona che spesso ritorna sullo stesso luogo, ed anche “*A vén Gilind*” per dire che s'avvicina il Natale.

Il Gelindo è dunque forse la prima opera teatrale piemontese, ancora di ispirazione sacra, ma in cui già si inserisce ampiamente il profano.

Chiamare uno *Gelindo* significava attribuirgli un animo semplice e buono.

Questo suo partire e tornare indietro più e più volte, ha fatto nascere il proverbio “*Gelindo ritorna*”, riferito a chi tenta di fare qualcosa ma ogni volta torna sui suoi passi senza arrivare a una conclusione.

o o o o o

**La Pastorella Semplice**, sopra la nascita di Gesù Bambino.

Il componimento poetico ci è stato conservato in copia manoscritta che si può attribuire ancora al Seicento, tracciata da due diverse mani o scritture (la prima dalla strofa 1<sup>a</sup> alla 12<sup>a</sup>, la seconda dalla 13<sup>a</sup> alla fine). Si trova nel Fondo Armando della Biblioteca dell'Accademia delle Scienze di Torino.

Pinin Pacòt, che per primo la ha pubblicata integralmente su «*Ij Brandé. Giornal ëd poesìa piemontèisa*» (Seconda serie, Anno II, Num. 8, Torino, 1 gen. 1947, p. 31), addita la più antica rievocazione della Natività del Signore nelle parlate delle nostre parti nel XIX dei Sermoni Subalpini; ricorda che nelle raccolte delle laudi cantate nelle nostre confraternite di Flagellanti o Batù vi era pur quella del Natale, ma era adattamento di testo originariamente toscano o umbro.

Questa “Pastorella”, da intendersi come “Pastorale, di cui viene mantenuto il titolo riportato dalla copia manoscritta - pur rendendoci conto del rischio di equivoco con il termine attribuito a un ben diverso genere lirico - è schiettamente piemontese.

Nell'impianto e nel clima psicologico, di semplicità ingenua e tenerezza reverente, essa prelude alla rappresentazione del Gelindo, che però sarà in prosa e in formula mistilingue, con l'italiano in bocca ai personaggi autorevoli o importanti e la parlata locale ai pastori o villani: qui anche la Madonna parla in piemontese (str. 25 e 52); Gesù neonato ovviamente tace, ma il messaggio che traspare dal suo atteggiamento è parimenti formulato in piemontese, con elocuzione in prima persona (str. 54 e 55).

Dell'autore non vi è notizia né indizio.

Il testo completo (61 strofe) e la traduzione in italiano si possono leggere in:

*La letteratura in piemontese dalle Origini al Settecento. Raccolta antologica di testi*, a cura di Giuliano Gasca Queirazza, Gianrenzo P. Clivio, Dario Pasero, Torino, Centro Studi Piemontesi/Regione Piemonte, 2003, alle pp. 289-301.

## LA PASTORELLA SEMPLICE

1. Me bej Pastor e me car Brgé,  
na bonna neuva mi v' venno dé;  
santila tuit e con allegrezza:  
sta neuit jé nàje na gran blezza.
2. Ma, prima che v'dia: "Andé!",  
venta ch'v'mostra ancora dont al é:  
andé a Betlem ant una cabanna,  
trouvré un Agnellin ch'al é senza lanna. (...)
4. Santì la neuva, coj bon pastor  
tuit couro e marcio pr vnè fé l'amor;  
chi j porta 'd bur, chi 'd tomme grasse,  
chi 'd lait e vin e 'd bonne stirasse.
5. Cola neuitasant pi ciar che 'l di,  
antra lor disio: "Cos'è-lo mai sossì?  
Bisogna ch'a sia quaich maravià:  
mai i oma vist na cosa parìa!". (...)
9. I Coro d'Angej, calà dal sciel,  
si doss cantavo, che ne cola 'l miel;  
i coeur di lor, pien di tenerèzza,  
sercavo pi autr che la soa blèzza.
10. Tant all'è ch'al sol d'col violin  
Intro ant la stala, treuvo l'Agnellin  
Ch'an mez Giusep e d'Maria  
Ant 'l vedlo a tuit a fasìa anvìa.
11. Subit a restero bel e fòj  
Maj provà l'avio na simil gòj  
Ch'ai trapassava dal cheur le miòle  
Dai cavaj ancor fin alle grole. (...)
16. E San Giusep a 's tira andaré  
per tant tuit Lo podeiso bin squadré  
e lor a butto i geno a tera,  
fissand i so euj ant cola ciera.
17. Bin ch'a restero bei e coeuit,  
senza soeugn pr autr, quand bin a fussa neuit,  
andasio bin guardant Maria  
e disio peui: «Com a j smìa!». (...)
23. Ma peui restero an breu d' faseuj,  
quand i guardero bin coj so oeuj,  
neir com d' giamat, ma vif come d' fiamme,  
che fin il me coeur m'avrìo brusàme.
24. Oh! che darmagi, o che peccà,  
che gent s' brava n'abbio nen na mej ca;  
pr mi j offerisso pur la mia:  
"Giusep la voli-vo, e voi Maria?".
25. "Il Paradis l'é nostra cà,  
ma s' n' à mnàne tuit i vostr peccà;  
né altra cà cert noi voloma,  
ch'il vostr coeur, si voli, ch'j soma". (...)
29. Chi sa mai quant temp a sio stait  
ant cola binna, e cosa l'abio fait:  
per mi i crad ch'a sarìo mai boggiàse:  
o fussne stàj ficcà ant soe strasse!
30. A saran pro lor stait ancantà,  
quand la Madona chaich cosa avrà conta,  
e ancor un poch a j sarìo stàje,  
ma i veuj ciamé vesin e maraje.
31. Peui san Giusep avìa nient afait,  
e lì n' j era que col poc lait,  
che la Madona a Giesù dasìa,  
Madre, ma Vergin, come una fia. (...)
57. «O levte sù, me compare Bias:  
bisogna ch'i j vogno ant un leu a spas;  
ma desvìa d' cho comare Bastiana,  
ne veuj ch'i vado a cola cabana».
58. «L' altra neuit j é nàje un bel mignot,  
ant una gruppia, ch'a j serv d' cunot:  
mai s' é vist una cosa parìa,  
e l' siel a j canta la sinfonia».
59. «Ma d'co caich cosa a porte, s' i veul,  
perchè n' àn né euli, bambas, o linseul;  
pr mi vorrìa avèje d' lait, d' perle,  
de colombot, de tord e d' merle».
60. «Domse tuit parola e domse l' mot  
e gnun a staga a fé de barbabot:  
chi portrà d' scuffiot, foffo, e d' creste,  
chi 'l so cavagn e chi le soe ceste».
61. «E noi portroma i chalumeaux  
e nostre fomne tutte i faudaj biò:  
venta ch' i se vesto tuit da festa,  
e l' pi vej, Tunin, se buttrà alla testa».

## EMANUELE FILIBERTO

(Chambery, 1528 - Torino, 1580)

Detto Testa di Ferro. Duca di Savoia (1553-80), al servizio di Carlo V sconfisse i francesi a San Quintino (1557). Riavuto con la pace di Cateau-Cambresis (1559) il suo ducato, prima occupato dai francesi, ne curò la riorganizzazione amministrativo-finanziaria rafforzando i poteri della corona.

L'orientamento di Emanuele Filiberto a favore dell'italiano non ha aiutato il progredire letterario del piemontese. Tuttavia questa rimaneva la lingua parlata da tutte le categorie sociali e dai Principi stessi.

## CARLO EMANUELE I DI SAVOIA

Fu uno dei più grandi principi piemontesi (1562-1630), che nell'ardore del carattere inquieto e nella vivacità del multiforme ingegno, oltre a guerriero, politico, mecenate, fu valido scrittore, anche in piemontese.

Scrisse in piemontese (1613) *A l'é quel bufon dël frà* pochi versi per canzonare un Vescovo mandatogli dal duca di Mantova per cercare di risolvere la questione del Monferrato.

## CANZONI TORINESI (IJ TÒNI)

Sono composizioni satiriche in versi: il genere prende il nome da un personaggio di nome *Tòni* della commedia pastorale *Margarita*. Questa tradizione durerà fino all'inizio dell'800.

I documenti più antichi di questo genere sono conservati alla Biblioteca Reale di Torino.

Nella letteratura piemontese, il *tòni* si sviluppa a partire dal Seicento come espressione della cultura e dell'identità locale. Queste opere si caratterizzano per uno stile canzonatorio, lazzi e invettive popolari. Venivano utilizzate principalmente per fare dell'umorismo o della satira sociale e di costume. Spesso sono racconti, scritti in forma di canzone, di vita quotidiana, caricature di personaggi cittadini o contadini e parodie.

Tra i "*tòni*" storici più noti e tramandati della tradizione letteraria del Piemonte si ricordano:

- *La canson ëd Madòna Luchin-a*
- *La canson dij dësbaucià*
- *La canson ëd la baleuria*
- *La canson dël tramué 'd Sant Michel*

La ***Canson ëd madòna Luchin-a***, ritrae tre servette che si incontrano nel far a spesa e si trattengono a lamentarsi delle loro miserie, mentre le rispettive padrone se la spassano nell'ozio.

Riportiamo la prima strofa:

*Luchin-a va alla piassa / con lo cavagn al bras, / e trova una cabassa / pien-a 'd ramulass../*

*Cand a gl'ha vist, / na butta tre da banda, / poi dis a l'hortolanda: / «Vaire v'llo d' chist?»*

(Luchina va alla piazza / con il cesto al braccio, / e trova una gerla / piena di ramolacci. /

Quando li ha visti, / ne mette tre da parte, / poi dice all'ortolana: / «Quanto vuole di (per) questi?»)

Ecco anche l'ultima strofe della ***Canson ëd la baleuria***. Essa si ambienta in una festa ricorrente e ritrae, non senza sorriso, i paesani e i montanari, che, agghindati di tutto punto con cappelli piumati, abiti a vivi colori, e ampiamente muniti di sonagliere, accorrono a Torino e si radunano a Porta Susina. La gioia del popolo, il gaudio collettivo sono palesati con rigogliosa schiettezza nella strofa conclusiva:

*Viva viva l'usansa / e tuit i nòstr antigh / ch'an fàit sta bela dansa / con tanti bej antrigh,*

*Turin e la sua fama, / e viva ancor chi l'ama, lirà, / viva ij sonaj, viva ij sonaj,*

*viva la Baleuria, a 'n morrà mai!*

Il genere ha posto le basi per lo sviluppo della successiva poesia umoristica e del teatro dialettale piemontese.

## Note

1. Alla voce *tòni* i dizionari moderni riportano tendenzialmente: pagliaccio, persona sciocca, semplicione.
2. Nel piemontese parlato la parola *tòni* indica comunemente anche la classica tuta da lavoro o da ginnastica a pezzo unico.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 24 di 88 |

**CARLO GIAMBATTISTA TANA**

(Torino, 1649 – Santena, 1713), marchese di Entracque.

Di nobile famiglia, fu ambasciatore a Madrid e Lisbona, luogotenente generale a Chambéry e gran maestro della Casa di Madama Reale Maria Giovanna Battista.

Nell'ambito letterario il Tana è noto per la commedia **Èl Cont Piolet**, rappresentata a corte, edita postuma nel 1784, ma risalente al seicento.

È un'opera buffa, che ha come trama la caricatura del nobile conte *Pioletto*.

*Bias*, contadino della collina di Torino, ha due figlie *Biasin-a* e *Rosëtta*. Il *cont Piolèt*, di incerta nobiltà (in piemontese *fàit al piolèt* = rozzo, imperfetto), vorrebbe sposarne una delle due per diventare padrone delle vigne di *Bias* ma alla fine resta scornato, e si accontenta di invitare a casa sua gli sposi e la parentela per festeggiare le fauste contemporanee nozze.

Il *Cont Piolet* fu in parte modello di commedie successive settecentesche e del primo ottocento, secolo in cui fu rappresentato e ristampato; mentre nel '900 la sua fortuna fu dovuta ad un articolo del 1947 di Bernardo Croce in cui ne espresse un giudizio fortemente positivo, così che poi se ne ebbero ancora quattro ristampe e diverse rappresentazioni a Torino e in tutto il Piemonte.

Della graziosa commedia riportiamo:

l'ATTO I – SCENA I in cui il *cont Piolèt* chiede a messer *Bias* la mano di *Rosëtta*

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 25 di 88 |

PIOL. Car compare mi venta<sup>1</sup> ch'iv lo dija,  
 Mi son an-namorà 'd vòstra fija:  
 Ma buté vòstr capel.  
 BIAS O car Signor.  
 PIOL. Cruvive<sup>2</sup> pur.  
 BIAS Am fa tròp 'd onor;  
 Pura s'a lo comanda.  
 PIOL. Sirimònie da banda.  
 BIAS Ch'am scusa, s'i son tròp prosontuos.  
 PIOL. Di' pur, s'i se content,  
 E lì càud, e bujent,  
 Chila sarà mia sposa, e mi sò spos.  
 BIAS Mi son sò sèrvitor,  
 Ma quala dle doe?  
 PIOL. Car Mëssé Bias,  
 La pcita<sup>3</sup> a l'è cola ch'am pias,  
 A l'è candia, com na fior;  
 A sàuta, com na cravëtta,  
 I-j veuj caté un mantò, con na cornëtta<sup>4</sup>  
 E peui i veuj ch'a sia  
 La Signora Contëssa Pioletta.  
 BIAS Mi son tròp obligà a Vossurìa:  
 Ma pur sa veul chi dija,  
 E chi parla con proconsion,  
 Ch'am dija ampò com stom-ne<sup>5</sup> an ton?  
 Un di passa, e l'àutr passa,  
 E sposé peui na ragassa...  
 PIOL. J'heu mes pont 'd giurisdision<sup>6</sup>  
 Sul Contà 'd Catombà,  
 J'heu na vigna, un camp, un pra,  
 Un bel bòsch, una sparzera,  
 Un mulin dël mal temp, una mèlonera  
 E dë dné su la Sità<sup>7</sup>.  
 BIAS Tut lolì l'è bel e bon.  
 Ma, car Signor, com stom-ne an ton?  
 PIOL. Mi 'n hai nen gran ambission,  
 E i podrìa sposé  
 Na fija 'd condission;  
 Ma mi son d'una famija  
 Ch'j'eu 'd nobiltà për dene a vòstra fija.  
 E bin chi abia catà costi doi pont,  
 E sia 'l prim ch'a sia stà Cont,

J'hai già na man 'd grad 'd nobiltà;  
 Mè pare era Lugtnent d'un podestà:  
 Mè pare grand era pitor;  
 E l'àutr vej l'era soldà,  
 'D milissia 's antend,  
 E i crëd, ch'a l'era alfé,  
 Ch'a fur<sup>8</sup> a la guèra 'd Gavi,  
 Dont a torner<sup>8</sup> peui via malavi,  
 E a penser<sup>8</sup> 'd tiré ij brilon.  
 BIAS Ma Signor com stom-ne an ton?  
 Mi torn sempr a mè fin,  
 Com sta-lo?  
 PIOL. I stagh pro bin;  
 I mangio mia salada crùà,  
 'D ravanèt, 'd nespo, 'd uva,  
 Sautissa, piotin, e bros ...  
 Eh, eh, eh, eh. (tossisce)  
 BIAS E ch'veul di ampò 'd toss?  
 PIOL. Poder 'd Baco<sup>9</sup> am assassina.  
 BIAS Am sëmija toss asnin-a.  
 PIOL. Sì, ma un mèdich dij mijor,  
 E dij pi acredità,  
 M ha dit, ch'un pò d'anfreidor  
 A l'è bon për la sanità.  
 BIAS O che 'l mèdich am përdon-a,  
 Për mi 'm è vis<sup>10</sup>, ch' quand un ha gnun mal,  
 La sanità l'è ancor pi bon-a.  
 PIOL. Ma col a l'è un mèdich ch' val  
 Tut lò ch'peul valèj un dël mēstè.  
 Ma tornoma ampò a parlé  
 'D lò chi avoma comensà.  
 BIAS Lustrissim Signor Cont Piolet,  
 Mi ij son peui obligà  
 Da la testa fin ai garèt.  
 Ma a sa, ch' ste doe fie,  
 Biasin-a, nì Rosëtta a son nen mie:  
 As peul di ch'i-j hai anlëvaje;  
 A son doe brave garson-e;  
 A son savie, a son bon-e;  
 Mia fomna, e mi i-j avoma afiolaje<sup>11</sup>,  
 E am pòrto tant rispet,  
 Com s'i-j fus pare an efet.

1. Venta... : bisogna che ve lo dica  
 2. Cruvive: *copritevi*  
 3. La pcita: la più giovane  
 4. Ij veui... : voglio comprarle una mantellina con cappuccio  
 5. Com stomne: come stiamo di condizioni (fisiche)?  
 6. J'heu mes pont... : ho parte dei diritti feudali

7. E dë dné... : titoli di prestiti cittadini  
 8. Fur: fu, partecipò; torner: tornò; penser ('d tiré ij brilon): pensò (di tirare le cuoia). (sono tutte forme del passato remoto non più in uso)  
 9. Poder 'd Baco: *perbacco*  
 10. Mi pare  
 11. Affiliate

## SECOLO XVIII (*il secolo d'oro della letteratura piemontese*)

### ËL SETSENT E LA CANSON POPOLAR

Con la vitòria d Turin dël 7 dè stèmber 1706, ël Piemont a ved ëslontaness un-a dle minasse pi gròsse a soa indipendensa. La vitòria a l'é consacrà dal tratà d'Utrecht (1713) e 'l Piemont a peul finalment dedichesse a d'euvre 'd pas. Ël '700 a l'é 'l prim sécol d'òr ëd la leteratura piemontèisa e la poesìa, pi che tut con l'Isler e con ël Calvo, a riva a na perfession che anans a l'era sconossuva. A l'é cò 'l sécol che la canson popolar, tramandasse sovens travers vaire generassion, as dà cole forme poetiche e musicaj, che ancheuj noj i conossoma e apressioma grassie a j'arserche 'd **Costantino Nigra, ëd Leone Sinigaglia, d'Alfredino Nicola** e d'àutri studios e musicista, apassionà 'd nòstr patrimonì musical popolar.

### L'ARPA DISCORDATA

Poemetto di 1812 versi senza eccessive preoccupazioni metriche (discordata) che racconta, senza mai elevarsi all'altezza epica della storia, la cronaca dell'Assedio 1706. Autore è l'abate Francesco Antonio Tarizzo (autore anche del "Ragguaglio storico dell'assedio" in lingua italiana). Racconto bonario, talvolta scherzoso dei fatti, documento interessantissimo di vita vissuta, cronaca giorno per giorno dell'assedio. È usato frequentemente il passato remoto, oggi abbandonato. È stato ristampato nel 1969 a cura del Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis di Torino.

**Autunno 1705:** prime avvisaglie dei Francesi a Torino; la popolazione è in allarme e molti vogliono abbandonare la città e rifugiarsi in provincia. L'inverno si avvicina, i francesi rimandano l'investimento di Torino e si ritirano su Asti con l'intenzione di prendervi i quartieri d'inverno

Oh Dio! chi peul conté  
La grand furia dè méné ël pé?  
Tut ël mond a l'era dè tròt  
Për embalé ij sò fagòt  
Camise e lingiaria,  
Con soa pëcita famia,  
A dé parti a la mojer,  
Chi për le bande dè Cher  
E chi për Carmagnòla,  
Chi Mondvi o Salussòla:  
Ën soma ij pi gotos  
A dèventavo generos.  
Non sè vèdia che dè caessant  
Ën su, ën giù andé girant  
Con la patron-a e la creada:  
A smijava che la Fojada  
A-j caminèis daré  
Për spareje qualch morté.  
Arcomandandse ad auta vos  
Al Protetor dè ij pauros,  
Për tute quante le vènie  
Sè vèdio dè caròsse cornue <sup>1</sup>  
Carià dè servente e d'arvendioire  
D'aramin-e, cassui e scumòire;

*Oh Dio! Chi può raccontare  
La gran furia di scappare?  
Tutto il mondo era di trotto  
Per imballare il suo fagotto  
Camicie e biancheria,  
Con la sua piccola famiglia,  
A far partir la moglie,  
Chi per le parti di Chieri  
E chi per Carmagnola,  
Chi Mondovi o Saluzzo:  
Insomma i più gottosi  
diventavano generosi.  
Non si vedevano che dei cocchieri  
In su e giù girando  
Con la padrona e la serva:  
Sembrava che la Fojada  
Gli camminasse dietro  
Per sparare qualche colpo di mortaio.  
Raccomandandosi ad alta voce  
Al Protettore dei paurosi,  
Per tutte quante le strade  
Si vedevano delle carrozze cornute  
Cariche di serve e di venditrici  
Di pentole, mestoli e schiumarole;*

---

<sup>1</sup> caròsse cornue = *ironicamente, per carri agricoli tirati da bovini cornuti.*

## PADRE IGNAZIO ISLER

Padre Ignazio Isler, nato forse nel 1702 e morto a Torino il 7 agosto 1788, era un monaco del convento della Crocetta. Studiò lettere e musica. Suonava con gran maestria cembalo e organo; compose egli stesso la musica di alcune sue canzoni o le adattò ad arie popolari allora correnti. Le sue canzoni, capolavori della poesia popolare comica piemontese, sono una rappresentazione divertente, maliziosa e colorita della vita torinese dell'epoca. La sua produzione, molto abbondante, è stata pubblicata dall'editore A. Viglongo di Torino e da A. Nicola (vedi oltre il capitolo A. Nicola) nella *Colan-a Musical dij Brandé scartare n. 41 A l'ansegna dij Brandé*, Turin, 1960.

### CANZONE V

#### IL PAESE DELLA COCAGNA (1734)

Col famos pais 'd cucagna  
A l'é peui un bon pais;  
Gnun lavora la campagna,  
Pur a smija un paradis.  
Lì, chi veul fé 'l gargh, lo fassa,  
J'é pa gnun ch'a l'ambarassa.  
Fà nen bzògn 'd travajé  
Për vagnesse da mangé.

Le stra son tute stèrnie  
Con 'd rubiòle e 'd piasentin  
E le pertie son guarnie  
Con 'd sautisse e con 'd bodin.  
S'i vèdèisse le cioende,  
Lo-lì sì ch'a l'é un bel rende,  
Fan 'd salam tant dësformà,  
Ch'ògni doi fan la somà.

La rosà ch'ven an campagna  
L'ha un savor 'd paradis;  
Coj ch'a tasto cola bagna  
Sì ch'a-j fà lèccché ij barbis.  
Bin che 'l sol a-j bata ansima,  
Tant a resta giust com prima.  
Ansi, allora a resta mej,  
Pèrchè a gèila pa ij buej.

Ògni sman-a a-i pieuv na vòta  
Dij fidej e 'd macaron:  
É-lo pa una bela bòta,  
Sempre avèjne dij baron?  
Fà pa bzògn d'acomodeje,  
J'é la pen-a mach 'd mangeje,  
Son già bej anformagià  
Con sò bur e la sèrvlà.

An fiocand a-i ven 'd lasagne  
Larghe tre travers 'd di,  
E 'd michëtta a gran cavagne  
Con dij bon maròn candì.

*Quel famoso paese della Cuccagna  
è davvero un bel paese;  
nessuno coltiva la campagna,  
eppure sembra un paradiso.  
Lì, chi vuole fare il poltrone. lo faccia,  
non c'è nessuno che lo ostacoli.  
Non c'è necessità di lavorare  
per guadagnarsi da mangiare.*

*Le strade sono tutte lastricate  
di robiole e piacentini,  
e le pertiche sono guarnite  
con salsicce e sanguinacci.  
Se vedeste le siepi,  
quello sì che è un bel rendere.  
Fanno dei salami così smisurati  
che due insieme fanno una soma intera.*

*La rugiada che viene in campagna  
ha un sapore di paradiso;  
quelli che assaggiano quel succo  
certo che se ne leccano i baffi.  
Anche se il sole gli batte sopra,  
resta sempre uguale.  
Anzi, allora resta ancora meglio,  
perché non gela le budella.*

*Ogni settimana piove una volta  
vermicelli e maccheroni:  
non è davvero un bel colpo,  
averne sempre dei mucchi?  
Non c'è bisogno di condirli,  
c'è solo la fatica di mangiarli:  
sono già ben informaggiati,  
con il burro e il ragù.*

*Quando nevica vengono giù lasagne  
grandi tre dita in larghezza,  
e pagnottine a ceste grandi  
con dei buoni marroni canditi.*

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 28 di 88 |

Quand a-i ven peui la tempesta,  
Tuti anlora fan gran festa,  
Ch'a l'é tuta mach 'd bombon,  
D'ale e 'd cheusse dë capon.

Dla polenta bela e consa  
Ij fossaj son pien e ras,  
Basta andé con un-a bronza,  
I na pije fin ch'av pias.  
J'é pa squasi gnun ch'na toca,  
Bin ch'a fonda tuta an boca,  
Fòra costi senza dent  
Ch'a na mangio alegrement.

Le nosere a fan 'd quajëtta,  
Basta andeje dëstaché,  
E le rol caria 'd tartlëtta,  
Pì na tomb e pì i-j na j'é;  
Ij moré cuvert d'ofele,  
E j'arbron guarnì 'd ciambelle,  
E le trifole sëmnà  
Son le dmòre dle masnà.

S'i volì 'd ròba candia,  
Andé antorn dle bussolà,  
A l'é pa tabornaria,  
J'é da fene 'd linsolà.  
A-i é pa nëssun-e ronze,  
Ch'a sia privo 'd feve ponze;  
Pijene pura dle carà  
Con man nùà e j'euj sarà.

Ma s'av pias 'd ròba pì fin-a,  
'V assigur ch'a manca nen,  
'D mandolasse a la plarin-a  
A-i na j'é dj'erbo pien.  
S'a l'é për 'd pastisseria,  
Iv na leve dlongh l'anvìa.  
Andé mach ant ij rivass,  
I na treuve minca pass.

Quand i veule peui trateve,  
Tant al di com a la neuit,  
Pronté mach ël tavo e steve,  
Ch'j'osej ven-o bel e cheuit;  
Le përnis e le bëcasse  
Son comun-e com 'd lumasse,  
Ij polastr e ij colombòt  
Son pì spass ch'ij passaròt.

*Quando viene poi la grandine,  
allora tutti fanno una gran festa,  
perché è tutta solo di confetti,  
di ali e di cosce di capponi.*

*I fossi sono pieni e colmi  
di polenta già concia:  
basta andare con un paiolo  
e ne prendete quanta ne volete;  
non c'è quasi nessuno che ne tocca,  
anche se fonde tutta in bocca,  
tranne questi che sono senza denti,  
che ne mangiano allegramente.*

*I noci portano polpette,  
basta andare a coglierle:  
e le querce cariche di tortellini  
più ne cadono e più ce ne sono;  
i gelsi coperti di focacce,  
e i pioppi pieni di ciambelle,  
e i tartufi seminati  
sono i balocchi dei bambini.*

*Se volete roba candita,  
andate intorno ai cespugli:  
non sono barzellette,  
c'è da farne delle lenzuolate.  
Non c'è nessun rovi,  
col pericolo di pungervi;  
prendetene pure carri interi  
a mani nude e occhi chiusi.*

*Se vi piace della roba più fine,  
vi assicuro che non manca.  
Di mandorle pralinate  
ce ne sono alberi pieni.  
Se invece siete per la pasticceria,  
ve ne togliete subito la voglia.  
Andate lungo gli argini,  
ne trovate ad ogni passo.*

*Quando volete poi soddisfarvi,  
sia di giorno che di notte,  
preparate solo la tavola e sedetevi,  
e gli uccelli arrivano belli e cotti;  
le pernici e le beccacce  
sono comuni quanto le lumache,  
polli e i piccioni  
sono più fitti dei passerì.*

D'ògni part a-i cor 'd fontan-e  
 Ch'a fan tute cabarat,  
 Porté mach le cope e 'd san-e  
 Për ciucé dël vin ciairat,  
 Moscatel e malvasia,  
 E peu ancor dël mej ch'a-i sia.  
 L'é un bel còmod a cimpé  
 Senza spende pa doindné.

'D vòte mai për gargarìa  
 I volèisse sté a durmì,  
 Sté sigur ch'gnun av dësvija,  
 Fuss-lo pura gròss mesdì.  
 Acogià ch'i sie an stansa  
 Ronfé pur a crepa-pansa;  
 L'é la mòda dël pais,  
 Ognun fé com a-j é vis.

S' quaicadun a veul andeje,  
 Ven-a sì amparé la stra;  
 Ma l'é còsa da penseje,  
 Ch'a l'é pa na folairà,  
 Përchè venta sempre core  
 Për des agn e quindes ore  
 Ant 'l dur e ampò ant 'l mòl  
 Ant la merda fin al còl.

*Da tutte le parti corrono fontane  
 che servono tutte come vassoi,  
 portate solo coppe e bicchieri  
 per succhiare del vino chiaretto,  
 moscato e malvasia,  
 e oltretutto del migliore che c'è.  
 E una bella comodità tracannare  
 senza spendere neanche un quattrino.*

*Se qualche volta per pigrizia  
 voleste rimanere a dormire,  
 state tranquilli: nessuno vi sveglia,  
 tosse anche mezzogiorno passato.  
 Una volta coricati nella stanza,  
 russate pure fino a scoppiare;  
 è la moda del paese:  
 fare cioè ognuno come gli pare.*

*Se qualcuno ci vuole andare,  
 venga qui a imparare la strada;  
 ma è una cosa da pensarci bene,  
 perché non è una stupidaggine,  
 visto che bisogna sempre correre,  
 per dieci anni e quindici ore,  
 nel duro e talvolta nel molle,  
 nella merda fino al collo.*

### IL CAVALIER BORRELLI

Il cavalier Vittorio Amedeo Borrelli, nato a Valenza il 18 giugno 1723 e vivo ancora all'inizio del secolo successivo, fu un soldato e un poeta. Purtroppo poco c'è rimasto della sua produzione. Un tònì e tre sonetti sono sicuramente suoi. Poco come quantità, ma quanto basta a caratterizzarne la figura e a darci la misura del suo valore.

Il tònì *Ritrat d'una vidoa* comincia così:

Cara vidoa, finalment  
 Già ch'voi finze, e mi badin-o,  
 Còsa var-lo ch'is andvin-o?  
 Diomse ciàir nòst sentiment.  
 Voi sè fomna dël grand mond,  
 Consumà da l'esperienze,  
 Ch'i dije mai nen ëd lò ch'iv pense,  
 Ch'avì sempre un dobi fond, ...

## SILVIO BALBIS

**Silvio Saverio Balbis** (Caraglio, 29 ottobre 1737 – Saluzzo, 23 luglio 1796).

Di famiglia saluzzese, sacerdote e predicatore di buona fama, poeta sia in piemontese che in italiano. I versi piemontesi del Balbis sono poesia di dignitoso intrattenimento, spesso arguta e sempre elegante, che si esprime con sicura proprietà in quel colto e raffinato piemontese che era la lingua di tutti i salotti aristocratici e signorili del Piemonte dell'epoca.

Parte delle sue opere, sia in italiano che in piemontese, si trovano nel *Saggio di poesie varie di Silvio Balbis* stampate a Vercelli nel 1782 dalla Tipografia Patria e poi ancora, 13 sonetti e 2 monologhi in piemontese, nella raccolta *Poesie piemontesi*, di vari autori, fatta da M. Pipino nel 1783.

Presentiamo ora due sonetti tratti da questa raccolta e le prime due strofe di un lungo monologo.

### IN OCCASIONE D'UN FURIOSO INCENDIO

*suscitatosi per colpa d'una*

*fu vecchia squarquoja<sup>1</sup> denominata margritassa*

Ij giari<sup>2</sup> a l'ero lì chiet, ch'a ronfavo,  
Cogià ant un gran pèrtus vsin a un lègné;  
E ant col moment, chi sa! fòrsi a sognavo  
D'essi entrà ant quàich dispensa, o ant quàich grané.  
Maraman<sup>3</sup>, quand a l'è, ch'manch a-j pensavo,  
'S son sentisse ant un nen tuti a brusé:  
Gara<sup>4</sup>: so-sì l'è 'l feu; gara: e tentavo  
Con ij barbis rafi<sup>5</sup> 'd podèj scapé.  
Ma, pòvre bestie! a l'ha ventà sté lì;  
E ij pare, e le masnà, e le giarie<sup>6</sup> incinte,  
E ij giari da marié, tut l'è rustì.  
Òh che maleur! quante famije distinte  
In linea 'd giari, ch'noi avìo pèr sì,  
An causa 'd Margritassa a s' son estinte.

### TESTAMENT D'UN CAN

Dagià, ch'j'heu da murì, pèr nen lassé  
Dòp mè decess d'ambreuj ai mè parent,  
Fin ch'j'heu la testa ciàira, e i peuss parlé,  
J'heu pensa 'd fé doj righe 'd testament.  
E prima d'ògni còsa i lasso ij dent  
A chi ha dij cativ òss dur da rusié;  
I lasso ij mè doi euj a 'd sèrta gent,  
Ch'a s-ciaira niente, e pensa dè s-ciairé.  
I lass l'ongè ai sartor; i lass le orije  
Ai marcant; ai curios i lasso 'l nas;  
E i lass mè pòch sèrvel tut a le fije.  
Ma finalment, pr'alegerì 'l maleur  
'D mia situassion e pèr murì con pas,  
A mia cara Padron-a i lasso 'l cheur.

### LA VEDOVA DI CINQUE MARITI

*monologo*

Verament, quand i fass èl paragon  
Dlè stat ch'j'era na volta e 'd col ch'i son,  
I treuvo, ch'j'é una bela diferenza  
Da l'essi con un òm a l'esne senza.  
N'heu avune sinch; ch'am han chitame prest;  
Epura squasi, chi pijrìa 'dcò 'l sèst.  
I son na vidoa giovo; im crèddo bela;  
E i seu mné con chi as sia la bèrtavela<sup>7</sup>.  
I seu 'd ragir, e 'd rusa<sup>8</sup>, com i stagh<sup>9</sup>;  
E 'd grassia, quand i veuj, tant im na dagh.  
L'é ben damage ch'un-a coma mi  
A veuja sempe sté sola così.  
Ma pr'àutr s'i penso a tuti ij guaj ch'j'heu avù  
Da cole sinch bonanime, parblù!  
L'é un pensé, ch'a sbèrgiàira tuti ij grij<sup>10</sup>,  
E 'm na fa quasi passé via 'l gatij.  
Un l'era vèj, gelos pèr consequensa;  
L'àutr l'era mat e l'avìa nen èd passiensa;  
'L ters l'era mamaluch gnanch bon pèr chiel;  
'L quart a fòrsa 'd giughé l'è andà a rabel;  
L'ùltim peui 'd costi-sì l'avìa un difet,  
Ch' sognand a mè sbatìa fòra dèl lèt.  
Basta: sti sinch grivoé<sup>11</sup>, bonamemòria,  
As na son un pò andàit: Dio j'abia 'n glòria.  
I son padron-a 'd mi; son ant mia ca;  
E i gòdo la mia santa libertà.

<sup>1</sup> Squarquoja: decrepita, rincitrullita

<sup>2</sup> Ij giari: i topi

<sup>3</sup> Maramàn: ed ecco

<sup>4</sup> Gara: in guardia

<sup>5</sup> Barbis rafi: baffi bruciacchiati

<sup>6</sup> Giarie: tope

<sup>7</sup> Mné... la bèrtavèla: menare... la lingua

<sup>8</sup> Rusa: astuzia

<sup>9</sup> Conosco come sto in quanto a raggi e astuzie

<sup>10</sup> Sbèrgiàira... ij grij: disperde... i grilli

<sup>11</sup> Grivoè: bulli

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 31 di 88 |

## VENTURA CARTIERMETRE

(Giuseppe Ignazio Antonio Avventura, 1733-1777)

Nato a Torino nel 1733, si laureò in Giurisprudenza nel 1755 e fu poi ufficiale dell'esercito, prima luogotenente, nel 1757, e poi Quartiermastro (1), grado donde prese il suo *pseudonimo* (2), dei Dragoni di Piemonte; morì ancora giovane (44 anni) per una disgrazia di cui però ignoriamo i particolari (3). È autore di 16 *tòni* anonimi, ma di cui il nome dell'Autore era comunque noto ai più. A differenza di altri *tòni* coevi, in genere di argomento amoroso-galante o satirico nei riguardi di varie situazioni dell'alta società, la maggioranza dei componimenti del Ventura toccano temi come la satira sociale e politica, anti-nobiliare e anti-clericale, in certo qual modo anticipando la poesia rivoluzionaria del Calvo (1773-1804).

Tali sue opere non furono pubblicate vivente l'Autore ma circolarono manoscritte e solamente dagli inizi del secolo XX si sono avute delle edizioni di esse.

Le sue canzoni non hanno per protagonisti i popolani e la piccola borghesia della periferia urbana ma i cittadini torinesi della medio-alta borghesia, cui anche il Ventura apparteneva.

Come testimonianza di quanto appena affermato possiamo leggere alcune strofe del *tòni* "sul bondisserea" (forma all'epoca consueta di saluto, che avrebbe dato origine a "dserea" e poi al moderno "cerea") che dà appunto testimonianza dei contrasti all'interno della società torinese della seconda metà del Settecento, in cui il mondo dei privilegiati e della borghesia avanzante trovavano, nei costumi e nel comportamento, motivi di critica reciproca e di distinzioni mal sopportate.

In questo *tòni* la satira anti-nobiliare è resa meno acre dalla volontà di distinguere tra nobili attenti ai bisogni degli altri e nobili invece assolutamente e rigidamente fermi sulle loro posizioni di privilegio.

### ALCUNE STROFE DEL TÒNI SUL BONDISSEREA SCRIT CON ÓRDIN PRECIS

Con col sò "bondisserea" (4),  
coj sgnorass am sècco già,  
ansi a dijo mach "dserea",  
për sostnì soa nobiltà.

A lo dijo con na bòria,  
da tiresse ij pugn sui dent,  
e la soa pì bela glòria,  
l'é spressé sempre la gent. ...

'D vòte mi i-j saluto gnanca,  
i fas finta 'd guardé an sù,  
tant am dijo, con n'aria franca,  
an passand: "dserea monsù".

Maledet tutti ij dserea,  
e tùit coj fanfaronass,  
quand a vnèisso bin da Enea (5),  
i-j direu ch'a son ëd gofass....

A la fin s'ant soa famija  
a-i é staje 'd generaj,  
ch'am përmëtto ch'i-j lo dija,  
ch'as je treuva 'dcò 'd sonaj (6)....

Pur, s'a veulo ch'la soa cera  
sia guardà con distinsion,  
manca pa meud e manera,  
ëd distingse con j'assion. ...

Con quel loro "bondisserea",  
quei signoroni mi seccano già,  
anzi dicono soltanto "dserea",  
per sostenere la loro nobiltà.

Lo dicono con una boria,  
da tirarsi dei pugni sui denti,  
e la loro più bella gloria,  
è disprezzare sempre la gente. ...

Delle volte neppure li saluto,  
faccio finta di guardare in su,  
tanto mi dicono con un'aria franca,  
passando, «dserea monsù».

Maledetti tutti i «dserea»,  
e tutti quei fanfaroni,  
anche se venissero tutti da Enea  
direi che sono dei goffacci....

Alla fine, se nella loro famiglia  
ci sono stati dei generali,  
mi permettano che glielo dica  
che si sono trovati anche dei coglioni....

Eppure, se vogliono che la loro faccia  
sia guardata con distinzione,  
non manca né modo né maniera  
di distinguersi con le azioni. ...

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 32 di 88 |

S'un marches a salutèissa  
con ampò pì 'd siviltà,  
é-lo fòrsi ch'a pèrdèissa  
o l'onor o 'l marchesà? ...

Ansi, tut a l'incontrari,  
quand un nòbil l'é grassios (7),  
tut ël mond pèr l'ordinari,  
l'é vers chial (8) pì rispetos. ...

Con tut lò, mi sì im protesto  
Ch'i rispetto ij gròssi sgnor,  
l'é ij sò vissi ch'i detesto,  
ma j'heu peui nen (9) contra 'd lor. ...

Vorìa mach ch'lor as pensèisso  
ch'a son sùdit e nen re,  
ch'a stimèisso e salutèisso  
ampò mej ij borzoé (10).

J'oma 'dcò d'onor an testa  
e s' quaicun a l'é un bricon  
e fà nen na vita onesta  
a-i é bin 'dcò dij Stortion (11).

I conven-o ch'a l'é vèra  
ch'ant la tropa a brilio 'd pì;  
ma s'a fussa an temp ëd guèra  
a sarìa nen così.

Fratant noi j'avomo un Brea (12),  
un Lagrangia (13) e d'àitri omnon,  
e pèr lò, 'dnans 'd di "dserea",  
ch'a rifletto a sta canzon.

Se un marchese salutasse  
con un po' più di civiltà,  
sarebbe forse che perderebbe  
o l'onore o il marchesato? ...

Anzi, tutto al contrario,  
quando un nobile è gentile,  
tutto il mondo, d'ordinario,  
è più rispettoso verso di lui. ...

Con tutto ciò, io qui dichiaro  
che rispetto i grandi signori,  
sono i loro vizi che detesto,  
ma non ho nulla contro di loro. ...

Vorrei solo che loro pensassero  
che sono sudditi e non re,  
che stimassero e salutassero  
un po' meglio i borghesi.

Abbiamo anche noi dell'onore in testa  
e se qualcuno è un briccone  
e non fa una vita onesta  
ci sono anche bene degli Stortiglioni.

Convengo che è vero  
che nella truppa brillano di più,  
ma se fossimo in tempo di guerra  
non sarebbe così.

Frattanto noi abbiamo un Brea  
un Lagrangia e altri grandi uomini,  
e per ciò, prima di dire "dserea",  
riflettano su questa canzone.

---

## NOTE

(1) In realtà la qualifica (più che il grado) di Quartiermastro equivaleva ad una sorta di attuale ufficiale del Commissariato: un incarico che a quel tempo era “civile”, seppur inquadrato in un reparto militare.

(2) Cioè *Cartiermetre*, altro francesismo del lessico militare (*Quartier-maître*). Ricordiamo che, oltre al termine maschile *metre* (letteralmente “maestro”), nel lessico sette-ottocentesco piemontese abbiamo anche il femminile *metrëssa* (*maîtresse*), col significato di “amante, mantenuta”: vedi, come esempio in poesia, Norberto Rosa (1803-1862), nell’ode *Ij piasì*, v. 33 (*dle metrësse përtendùe*).

(3) La notizia della sua morte improvvisa la ricaviamo da un *tòni* scritto poco dopo la disgrazia dall’avvocato Pietro Paolo Burzio, che fu anche il primo raccoglitore di tutti i testi (ancora manoscritti) del Nostro.

(4) La forma di saluto qui presentata come simbolo di distacco supercilioso da parte di alcuni nobili nei confronti dei borghesi deriva dalla formula *bondi sgnorea* (arcaico per *sgnorìa*), e quindi “buongiorno signoria”, poi trasformatasi in *bondìdzerea* e poi ancora in *bondisserea*. Una sua abbreviazione è la forma attuale *cerea*, che non ha alcun riferimento (come qualche buontempone aveva ipotizzato: per es. il Ghirardi nel suo “Almanacco di Torino” nr. 5, citato in A. Aly Belfadel, *Grammatica piemontese*; 1933; p. 265, nota 3) col greco classico *chàire/χαίρε*, equivalente del latino *vale* (stai bene, e quindi addio). Da non confondere con la *cerea* (o anche *serea*, *sereja*) che è l’erba aromatica nota in italiano come “santoreggia”, il cui etimo è il latino (*herbam*) *satureiam*.

(5) Altra testimonianza del fatto che l’autore si rivolgeva ad un pubblico elevato: la citazione “dotta” (anche se molto comune, come in questo caso) non è mai presente nelle opere dell’Isler. I riferimenti dotti continuano anche nei versi seguenti.

(6) Letteralmente “sonaglio”, ma è forma comunemente usata (anche in altri dialetti: ne abbiamo esempi nel Belli e nel Porta) per “stupido, imbecille”.

(7) Notiamo che in piemontese (allora come oggi) *grassios* non equivale all’italiano “grazioso” (in senso estetico), ma a “gentile, beneducato”, e più precisamente col valore di “persona con cui fa piacere stare”; cfr. italiano “cortese” nella sua accezione antico-medievale.

(8) Forma arcaica, presente anche nell’Isler, per *chiel* (egli, < lat. *qui i/ellum*).

(9) Come normalmente nella lingua arcaica *nen* (o anche nella forma *nent*) era usato come pronome indefinito neutro (“niente, nulla”). Solo più tardi, nel secolo XX, si trasformò in avverbio negativo (“non”) in alternativa col francesismo *pa*.

(10) Anche i termini del linguaggio socio-politico (come abbiamo già visto per quelli della moda, della gastronomia e dell’arte militare) hanno origine generalmente dal francese, di cui sono prestiti o calchi. Solo dalla metà del secolo XIX (in relazione coi sentimenti patriottico-risorgimentali filo-italiani della borghesia piemontese e di parte della aristocrazia) molti di questi vocaboli furono sostituiti dai corrispondenti italiani: nel caso di specie *borghèis* (< ital. borghese) prese il posto di *borzoé* (< franc. *bourgeois*). Ancora una volta furono la piccola borghesia e il popolo a rimanere più a lungo fedeli al lessico più tradizionale: ricordo mia nonna (classe 1896, di estrazione piccolo borghese) usare normalmente il termine *ridò* (tendina per finestra), quando non solo ormai i più giovani, ma anche persone anziane ma dell’alta borghesia già usavano *tenda*, *tendin-a*.

(11) Con la forma piemontesizzata *Stortion*: si allude al conte Carlo Maria Stortiglioni, che negli anni 1761-62 si rese colpevole di contraffazione di biglietti delle regie finanze e che fu condannato a morte nel 1765.

(12) Gaspere Giuseppe Brea, torinese, fu primo presidente del Senato; nel 1768 ebbe il titolo di conte; morì nel 1773.

(13) *Lagrangia*: è il matematico Luigi Lagrange (Torino, 1736-1813).

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 34 di 88 |

## EDOARDO IGNAZIO CALVO

Edoardo Ignazio Calvo nasce a Torino il 10 ottobre 1773 e qui muore di tifo il 9 maggio 1804 mentre curava i suoi ammalati: era medico dell'ospedale S. Giovanni. Con il Calvo si manifesta la più alta voce della poesia piemontese fino allora sentita. Vissuto negli anni in cui le idee rivoluzionarie francesi suscitano in lui illusioni e speranze che l'occupazione francese farà ben presto cadere in una serie di tristi esperienze. La sua poesia, una delle voci più belle finora viste, è espressione di sentimenti vissuti e sofferti da uno spirito retto che si ribella alle prepotenze ed alle ingiustizie siano questi di ceti privilegiati (vecchio regime) o degli oppressori forti delle loro armi.

Le sue opere più importanti sono:

- “*Folie religiose*”: gruppo di componimenti che risente del clima giacobino del 1789 francese.
- “*Favole morali*”: denuncia contro il malgoverno francese, satira sferzante, sarcasmo feroce che nella pacatezza raggiungono espressioni di rara potenza.
- “*An sla vita ‘d campagna*” bellissima ode che rappresenta una parentesi di serenità agreste nell'agitata e combattiva vita del cittadino.

In occasione del bicentenario nella nascita tutta l'opera del Calvo è stata riproposta in un unico volume dal Centro Studi Piemontesi-*Ca dë Studi Piemontèis* di Torino. I testi in piemontese sono accompagnati dalla versione italiana.

Le sue *Fàule moraj*, dodici favole poetiche in terzine in cui protagonisti sono animali e altre figure allegoriche, sono considerate il primo esempio di un genere letterario che si imporrà nel corso del XIX secolo (nonostante le ampie critiche ricevute e il mandato d'arresto emanato subito dopo la pubblicazione).

Nella “*Faula VI*” intitolata ‘L can e l'òss la carcassa del toro è la città di Torino sotto la dominazione francese; l'osso che resta conficcato in gola la punizione che atende chi l'ha spolpata.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 35 di 88 |

## FAULA VI - ËL CAN E L'ÒSS

Për là sle rive 'd Dòira drint a 'n fòs  
sotrà tut ant la nita e mes rusià,  
un can passavolant l'ha trovà n òss

ch'era l'avans d'un tòr dësfortunà  
ël qual, robust e grass e su sò bon,  
tacà dal mal dle bestie era chërpà.

Vedend cola pitansa an abandon,  
sto can, ch'era n'eròe për l'aptit,  
as é virassje antorn a sganasson.

Fasià dij strangojon tut àut che pcit,  
tacava con le grinfe e con ij dent;  
quand l'òss tut dëspolpà, tut derelit

comensa a fé un sospir, peui un lament,  
disend: - Fërma, crudel can afamà,  
n'has-to nen pro, ses-to ancor nen content?

Guarda ch'i son un òss scarnificà:  
tò frej l'han già mangia le polpe e 'l cheur:  
i resto sì mi sol, tut desolà!

Ch'at fassa compassion sto mè maleur,  
pensa ch'i l'era un tòr desiderà  
dai vsin ch'ero invidios dël mè boneur.

A l'é già da tant temp chi son cogià  
drint a sta tampa, e gnun am dà rinfòrs,  
ansi dai mè pi car son scarpisà;

i peus pi né crijé, né fé gnun sfòrs,  
im treuvo sì distrut e, për mia sòrt,  
espòst a esse rusià da can e pòrs!

### FAVOLA VI: IL CANE E L'OSSO.

Là sulle rive della Dora dentro un fossato, / sotterrato tutto nel fango e mezzo rosicchiato, / un cane randagio aveva trovato un osso // che era ciò che restava di un toro sfortunato, / il quale, robusto e grasso e nel fiore dell'età, / preso dal male delle bestie era crepato. // Vedendo quella pietanza in abbandono, / questo cane, che era un eroe per l'appetito, / gli si è awentato attorno a morsi. // Faceva dei bocconi tutt'altro che piccoli, / attaccava con le unghie e con i denti; / quando l'osso tutto spolpato, tutto derelitto // comincia a fare un sospiro, poi un lamento, / dicendo: - Ferma, crudele cane affamato, / non ne hai abbastanza, non sei ancora contento? // Guarda che sono un osso scarnificato: / i tuoi fratelli han già mangiato le polpe e il cuore: / resto qui io solo, tutto desolato! // Ti faccia compassione questa mia mala sorte, / pensa che ero un toro desiderato / dai vicini che erano invidiosi della mia fortuna. // È già da tanto tempo che son coricato / dentro questa buca, e nessuno mi dà aiuto, / anzi dai miei più cari sono calpestato; //

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 36 di 88 |

- Scota, - a-j rispond ël can, - it has gran tòrt  
a tnime sto discors, e sas-to nen  
che tal é sempre stà 'l drit dël pì fòrt?

Le còse andaran sempre su sto tren,  
përchè natura a veul che j'animaj  
pi gròss mangio ij pi pcit, ma, bada ben,  
che ij gròss an tra lor atri as mangio mai;  
e venta che ij cardlin, com a l'é 'd giust,  
a servo për pitansa ai papagaj.

Dël rest përchè conteme ij tò dësgust?  
Mi scoto nen lolì quand j'hai aptit,  
e peui sti nòm 'd pietà son nòm già frust.

It deve esse content 'd lò ch'it hai dit;  
s'it veule pioré, piora, am na fà pòch:  
mi i séguito a rusiete e i tiro drit. -

Così l'ha fàit, ma për maleur un tòch  
dl'òss ch'a rusiava a-j resta 'nt ël gariòt,  
piantà 'nt la garzamela com un stòch.

Sossì serva d'esempi a voi giovnòt,  
për mai bravé la gent dësfortunà,  
né mai traté j'opress da Otentòt:

chërdme, che tante còse già sotrà  
arsùssito quaich vòta e pijo'l vòl,  
e tante, ch'un jë cred già tracanà,

a peulo peui restene un di 'nt ël còl!

non posso più né gridare né fare alcun sforzo, / mi trovo così distrutto e, per mia sorte, / esposto ad  
esser rosicchiato da cani e porci! // - Ascolta, - gli risponde il cane, - hai gran torto / a tenermi  
questo discorso, non sai forse / che tale è sempre stato il diritto del più forte? // Le cose andranno  
sempre di questo passo, / perché natura vuole che gli animali / più grossi mangino i più piccoli, ma,  
bada bene, / che i grossi fra di loro non si mangiano mai; / e bisogna che i cardellini, com'è giusto, /  
servano da pietanza ai pappagalli. // Del resto perché raccontarmi i tuoi dispiaceri? / Io non ascolto  
quello quando ho appetito, / e poi questi nomi di pietà sono nomi già frusti. / Devi accontentarti di  
ciò che ti ho detto; / se vuoi piangere, piangi, me ne importa poco: / io seguito a roderti e tiro diritto.  
// - Così ha fatto, ma per malasorte un pezzo / dell'osso che rosicchiava gli resta nella strozza, /  
piantato nella trachea come uno stocco. // Questo serva d'esempio a voi giovanotti, / per mai sfidare  
la gente sfortunata, / né mai trattare gli oppressi da ottentotti: / credetemi, che tante cose già  
sotterrate risuscitano talvolta e pigliano il volo, / e tante, che uno le crede già inghiottite, // possono  
poi un giorno restarci nel collo!

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 37 di 88 |

## MAURIZIO PIPINO

**Maurizio Pipino** (Cuneo, 1739? – Isola di Simio, 1788) medico e studioso della lingua piemontese. Scrisse la prima *Gramatica Piemontese*, il *Vocabolario Piemontese* e l'antologia *Poesie piemontesi* (1783). Dedicò queste opere, importanti per la cultura del Piemonte, alla principessa Maria Adelaide Clotilde di Francia, futura sovrana del Regno di Sardegna che voleva imparare il piemontese, lingua parlata anche dai reali. Questo piccolo ma interessante vocabolario di 226 pagine, è una miniera di nomi che molti di noi non conoscono o non ricordano più. Eccone alcuni:

**Abachista:** chi sa fare i conti, uomo di studio

**Acosseur:** ostetrico; acosseusa: levatrice

**Anciarmeur:** incantatore, impostore

**Ancutì:** tardo, ottuso

**Andé** con j'ale basse: strisciare per terra

**Andé** a rabel: ridursi al verde

**Angavignà:** arruffato, imbrogliato

**Armanachista:** chi compone i calendari

**Artajor, Artajòira:** salumiere

**Arvendior, Arvendiòira:** chi rivende al minuto roba di poco conto

**Baloné:** chi fabbrica e cura i palloni di cuoio per pallapugno

**Baudeté:** suonatore di campane a festa

**Bërlandòt:** guardia daziaria

**Bisotié:** venditore di bigiotteria

**Cabassin:** facchino

**Cavalànt:** guida di cavallo da carico, vetturale

**Ciamamolé:** arrotino che gira di casa in casa

**Cioaté:** chi fabbrica e vende chiodi

**Curariané:** cantoniere, netta fogne

**Fërfojé, farfojé:** rimestare, frugare

**Fondiché:** venditore di aromi, droghiere

**Frisotin:** chi arriccia i capelli

**Ghingajé:** venditore di piccoli oggetti

**Gran veneur:** cacciatore, capo caccia

**Macaco:** uomo brutto e deforme

**Macaron:** errore

**Machignon:** sensale per i cavalli

**Mafi:** uomo deforme, mal fatto; zotico, incivile

**Mal an arneis:** mal conciato

**Mal rangià:** persona scomposta

**Mal butà:** in cattive condizioni

**Mal fàita:** malefatta, birichinata

**Mal forgià:** deforme, malconcio

**Mal mastià:** disagio, equivoco, malumore

**Malinghèr:** persona magra

**Mamalùch, gògo, marsòch:** scimunito

**Marcacàsse:** chi assiste i giocatori di pallone elastico

**Mariòira:** figlia da marito

**Marosseur:** persona che fa fare cattivi contratti

**Masoé:** mezzadro, colono, affittuario

**Mascheugn:** mistero, stregoneria

**Maunèt:** sporco

**Mesan:** mediatore

**Meisdabòsch:** falegname

**Mèrluss:** persona magra

**Michmach:** mistero, intrigo, imbroglio

**Minciant:** debole, tenue

**Mitòcia:** bacchettona, bigotta

**Miton - mitèna:** così e così, più o meno

**Monia quacia:** santerellina

**Monté la senevra:** far venire la muffa alle cose

**Mufi:** essere tardo, lento (**meusi**)

**Nen d'àutut:** niente affatto

**Panbiànch:** uomo forte ed ozioso

**Pataloch:** babbeo

**Petaceul:** pezzente, pasticcione

**Picapere:** scalpellino, chi lavora la pietra

**Piè a la volà:** colpire la palla prima che tocchi terra

**Pitocà:** butterato

**Plandra:** donna scioperata, sgualdrina

**Pussiògna:** capriccio

**Rablè j'ale:** essere ammalato, debole

**Ratavolòira:** pipistrello; prostituta

**Restè astà s'un such:** fallito, tagliato fuori

**Roa dèscàusa:** persona sprovveduta, donna poco seria, farabutto

**Ronchin:** chi estirpa le male erbe nei campi

**Sagajà:** baccano, rumore di molte persone che parlano

**Salnitré:** chi lavora alla preparazione della polvere da sparo

**Scauda cadrèghe:** persona che fa finta di lavorare

**Schiribis:** capriccio

**Scupisson:** manata sul capo

**Sèrchè** mesdì a quatordesòre: cercare dove le cose sono di chi procaccia noie e fastidi

**Sgiaj:** ribrezzo

**Sgrognon:** ceffone

**Sirogneta:** persona con le gambe storte

**Sloncc:** sciatto, sconcio

**Smangison:** prurito

**Tirafassolèt:** ladruncolo

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 38 di 88 |

## VITTORIO ALFIERI

Vittorio Alfieri nasce ad Asti nel 1749. Si ritira a Firenze per dedicarsi allo studio delle lettere antiche, latine e greche, e per coltivare la sua ultima passione: la tragedia. La prima opera tragica di Vittorio Alfieri, Antonio e Cleopatra, risale al 1775. Fra il 1775 e 1786 compone 19 Tragedie. Rientrato dalla seconda peregrinazione per l'Europa, inizia la stesura autobiografica della Vita, parallelamente alla sua più ampia produzione lirica, le Rime. Oltre a queste, Vittorio Alfieri pubblica 17 Satire e 6 commedie in cui critica il dispotismo illuminato. Del grande scrittore di tragedie astigiano sono noti due sonetti in piemontese datati "Roma 23 aprile e giugno 1783"; ne avrà forse scritti anche degli altri andati persi? O ancora da scoprire?

L'accusa che l'A. si sentì più spesso ripetere quando, nel 1783, vennero primamente pubblicate le sue tragedie, fu durezza e pare che anche dalla sua natia Asti si levasse qualche voce a muovergli siffatto rimprovero, se il 23 aprile di quello stesso anno compose, a Roma, il primo dei surriferiti sonetti; del quale gli Astigiani dovettero sentire fortemente la puntura, poiché con l'altro, composto a Venezia il 7 di giugno, il nostro Poeta cercò di far, in qualche maniera, ammenda di ciò che aveva detto. Un particolare interessante riguardo al primo di questi sonetti è che fu, per la prima volta, stampato di propria mano dall'A., che si valse, a tale uopo, di una piccola tipografia portatile, atta a quattordici righe, e non più.

Sonèt d'un Astesan an difèisa dlë stil 'd soe Tragedie.

**I.** Son dur, lo seu, son dur, ma i parlo a gent  
Ch' han l'anima tant mola e deslavà,  
Ch'a l' è pa da stupí, s' d' costa nià  
I piazò appena appena a l'un per cent.  
Tutti s'amparo 'l **Metastasio** a ment,  
E a n' han l'oríe, 'l coeur, e j' eui fodrà:  
I' Eroì ai veulu vede, ma castrà  
'L tragic a lo veulu, ma impotent.  
Pure j m' dugh nen pr vint, fin ch'as decida  
S'as dev troné sul palc, o solfegièe,  
Strassè 'l coeur, o gatiè marlait l'orìa.  
Già ch'ant cost mond l'un l'autr bsogna ch'as rida,  
I' eu un me dubbiet, ch'i veui ben rumiè,  
S' l' è mi ch' son d' fer, o j' Italian d' potìa.

**II.** S' l' è mi ch' son d' fer o j' Italian d' potìa  
L'era pa un dubbi mai ch' a dveissa andè,  
(Com' i' sento purtrop, ch' ven d'arrivè)  
A ferì i Piemonteis pi 'n là ch' l' orìa.  
L' è un me dubbiet insomma, e as dev nen piè  
Per voi, pi ch' per l'Italia quanta a sia;  
E peui, d'un povr' autour a la babìa,  
Com' a la vostra, sfog bsogna ben dè.  
Me sonetass, post ch' a va comentà,  
Parlava an general, e solament  
A coi ch' an pi ch' 'l coeur, l'orìa dlicà.  
Direu, s' a veulo vnine a 'comodament,  
Ch' nè lor d' potìa, né d' fer mi son mai stà:  
mi d' fer dous, lor d' pauta consistent.

**I.** Son duro, lo so, son duro, ma io parlo a gente  
che ha l'anima tanto fiacca e slavata,  
che non c'è da stupire se di questa genìa  
io piaccio appena all'uno per cento.  
Tutti imparano a memoria il Metastasio,  
e ne hanno foderate le orecchie, il cuore e la mente;  
gli Eroì li vogliono vedere, sí, ma castrati,  
il tragico lo vogliono vedere, sí, ma impotente.  
Pure io non mi do per vinto, finché non si decida  
se sul palcoscenico si deve tonare o solfeggiare,  
agitare il cuore o accarezzare un poco l'orecchia.  
Giacché in questo mondo uno deve ridere dell'altro,  
io ho un piccolo dubbio, e voglio ben ben rumirlo,  
se io son di ferro, o se gli Italiani di fango.

**II.** Se io son di ferro o gli Italiani di fango  
non era un dubbio che dovesse andare  
(come io sento che, purtroppo, è accaduto)  
a colpire i Piemontesi piú in là che l'orecchia,  
Era un mio dubbierello, insomma, e non lo dovevate  
prendere / per voi piú che per l'Italia intera;  
e poi, bisogna pure concedere sfogo alla parlantina  
di un autore, / come lo concedereste alla vostra.  
Il mio sonettaccio (giacché bisogna commentarlo)  
parlava in generale e solamente  
a quelli che piú che il cuore han delicata l'orecchia.  
Direi, se si deve venire ad un accomodamento,  
che né loro di fango, né io sono mai stato di ferro;  
o io di ferro dolce e loro di fango consistente.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 39 di 88 |

## SCRITTORI DELL'ETÀ NAPOLEONICA E DELLA RESTAURAZIONE

Come noto, la Restaurazione incomincia, dal punto di vista politico, con il ritorno delle vecchie dinastie detronizzate da Napoleone. Nel campo della letteratura piemontese possiamo osservare in questo periodo scrittori che testimoniano la permanenza di uno spirito piemontese, non reazionario, ma inteso a conservare un modo proprio di sentire, di pensare e di vivere; inteso a difendere un mondo spirituale e morale, trasmesso di generazione in generazione come un'eredità familiare insidiata dagli avvenimenti del tempo; inteso a mantenere una propria caratteristica civiltà.

Il secolo XIX è però caratterizzato dal Risorgimento. Dopo la tempesta della Rivoluzione Francese e l'avventura Napoleonica gli Italiani scoprono l'Italia; il sogno dei poeti e dei pensatori diventa passione di popolo, l'ideale di pochi diventa coscienza di molti. Nel '48, dietro le bandiere di Carlo Alberto, si combatte il più agguerrito esercito d'Europa.

Nel campo della poesia piemontese troviamo alcuni importanti figure che sposano la nuova causa.

### CARLO GIOVANNI CASALIS

Si presuppone che sia nato a Moncalieri intorno al 1775 e si sa che era ancora vivo nel 1842.

Fu teologo e professore di filosofia. Non abbiamo altre informazioni sicure su di lui.

Fu autore di opere abbastanza differenti tra di loro.

Ricordiamo la commedia in tre atti e in versi, *“La festa dla Pignata, ossia Amor e convenienza”* (1804) che è stata ristampata nel 1970 a cura del Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis di Torino; il *Quaresimal sacociàbil an vers piemontèis* (1805) formato da 36 sonetti che condensano le prediche tenute a Valenza in occasione della Quaresima da don Alessandro Gozani.

Altri suoi scritti sono le *Faule esopiane volgarisà an dialet piemonteis* (1838).

Scrisse inoltre poesie d'occasione e collaborò al *Parnas Piemontèis* (almanacco in piemontese della prima metà dell'Ottocento dal 1831 al 1849).

I suoi intenti erano normalmente moraleggianti e il suo stile vicino a quello dei modelli letterari tradizionali. Fu uomo bonario, altruista, duttile e parco; il suo motto era:

*“S'i n'oma nen, scusomne sensa.”* (Se non ne abbiamo, facciamone senza.)

Dal *Quaresimal sacociàbil*

#### LA MÒRT

Cola carcassa veja dla faussia<sup>1</sup>,  
Ch'a fà soné 'nt 'l mond tante campan-e,  
A la përdon-a a gnun, chiunque a sia,  
Ch'a monta al tròno, o viva 'nt le caban-e.

Tut lò ch'as guarda adess con maravìja,  
Palass, castej, sità, grandësse uman-e,  
Tut passa com un seugn quand un 's dësvìja,  
E 's na va giù com l'aqua dle fontan-e.

'D tanti generaj, tanti sapient  
Còs n'é-lo<sup>2</sup>, e 'd tanti Re dl'antichità?  
Son pòca poer, ch'a l'ha spars 'l vent.

Un dev dunque murì... ma 'l bon Cristian  
Meditand ant sò cheur sta gran vrità,  
A viv ancheuj com s'a murièiss<sup>3</sup> doman.

#### EL PARADIS

Ò voi, ch'i dije che 'l mond l'é così bel,  
E ch'i farie scrittura<sup>4</sup> 'd mai partì,  
Dime, ma la vrità: troveve si  
Un ben, ch'a sia nen tòssi con l'amel?

J'é 'd rich ma quasi tùit senza sërvel,  
Ij sapient ch'a mangio 'l pan mufi,  
E quanti luv ravass<sup>5</sup> marcio vësti,  
Për fé ij sò colp, dle lan-e d'un agnel!

Sensa sté li a guardé né 'l grand, né 'l pcit,  
O 'l giovo, o 'l vej tùit serco 'd dominé,  
'S oprim, as resta opress, e 's tira drit.

Ecco cosa l'é 'l mond; ma 'l giust a dis  
In mes a tanti maj: crëddo ch'a-i é  
Un Dio, ch'a premia, e pensa al Paradis.

1. Falce
2. Che ne è
3. Morisse
4. Firmereste
5. Lupi rapaci

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 40 di 88 |

## SECOLO XIX (i primi decenni dell'800)

PADRE GIUSEPPE FRIOLI

### ËL POETA DLE CUSINERE

Padre G. Frioli, detto *Ël cantor ëd Piassa dij Erbe* o *Ël poeta dle cusinere*, era un frate del convento di S. Domenico, situato nel cuore della vecchia Torino, vicino alla *Contrà dle pate* (l'odierna Via Corte d'Appello dove si teneva il mercato dei robivecchi) e alla *Piassa dij Erbe* (oggi piazza Palazzo di Città, sede del mercato di frutta e verdura).

Il Frioli (*Frio* in piemontese) fu il cantore del piccolo mondo che viveva tra questi due mercati e i suoi versi, vivaci rappresentazioni della vita quotidiana, avevano tutti i pregi per diventare popolari, e furono tali per lunghi anni.

Padre *Frio* aveva insegnato ad un povero cieco, *Ël bòrgno 'd Sant Agustin*, a suonare il violino e l'organo; e così per potersi guadagnare da vivere *Ël bòrgno*, accompagnandosi con il violino, andava cantando sulla pubblica via, per la gioia dei passanti, le canzoni di Padre *Frio*.

Di Padre *Frio* non abbiamo altre notizie biografiche, neppure le date di nascita e di morte; sappiamo solo che morì novantenne intorno al 1850.

Di lui conosciamo le seguenti pubblicazioni:

- *Nuova miscellanea piemontese* (1826?)
- *Raccolta di poesie piemontesi* Torino, Grosso, 1831 (comprendente 18 poesie)
- Ristampa - Torino, Grosso, 1838 (28 poesie)
- Ristampa - Torino, Arneodo, 1881 (28 poesie).

Riportiamo qui di seguito *Ël marcà dle pate*, che descrive vivacemente il mercato dei ferravecchi e rigattieri (ora il *Balon*) e fa sfilare mercanzie e acquirenti divertendosi a sentire a *mèrcandé* le donne in cerca dell'occasione

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 41 di 88 |

## ËL MARCÀ DLE PATE

**1** Ògni saba a la matin  
Gran concors a-i é an Turin,  
Nen solament dë patere <sup>1</sup>,  
Ma ancora 'd lavandere,  
Chi për vende, e për compré,  
Chi për rende e për vnì pijé.

**2** Son apen-a arivà  
Che a van sùbit sul marcà,  
Che a prinsipia a la Dogan-a <sup>2</sup>,  
Va a finì an piassa Paisan-a <sup>3</sup>;  
Tra patere e tra paté <sup>4</sup>  
Gran tapagi <sup>5</sup> as buto a fé.

**3** As dis pro për la sità  
Che tre dònè fan marcà,  
Se a-i é ancora na patera,  
Basta lor për fé na fera.  
Nen bastand për tanta gent  
Seguitreu <sup>6</sup> mè argument.

**4** Un-a a pòrta sul marcà  
Dle gran tèile già anlëssià <sup>7</sup>,  
N'àutra peui la pòrta crua <sup>8</sup>  
Tal e qual a l'é vënùà  
Da la ca dël sò tèssior <sup>9</sup>,  
Ma la dà a un pressì minor.

**5** N'àutra a pòrta 'd tèila 'd sach  
Tuta fàita a sbëssach <sup>10</sup>,  
Che a tralus <sup>11</sup> com na rairòla <sup>12</sup>,  
Che a val pa na parpajòla <sup>13</sup>,  
Chi veul spende pòchi dné  
A sà già com a dev fé.

**6** Un-a a pòrta un caplin frust,  
Chi un corsé <sup>14</sup> e chi un bust,  
N'àutra a pòrta na brassiera <sup>15</sup>  
Che a-j ha daje na bustera <sup>16</sup>:  
Nen avendla andovinà  
La fà vende sul marcà.

**7** Chi stà drita, chi stà astà <sup>17</sup>,  
Tute fan ël sò marcà,  
Chi 's apògia a na saraja <sup>18</sup>,  
Chi 's apògia a na muraja,  
Chi ten sò negòssi an man  
Chi va fòrt e chi va pian.

**8** Chi ha 'l negòssi su un taulin,  
Chi a 'l l'ha ant un cavagnin,  
Chi a 'l l'ha dëstëis për tèra,  
N'àutr a crija «ghèra ghèra <sup>19</sup>»,  
N'àutr a 'l l'ha pendù a j'ass,  
Che a consist an tanti strass.

**9** Chi vend 'd lan-a mal cardà,  
Chi la vend già operà,  
Chi la vend mach an natura,  
Për nen spende ant la filura  
Chi la vend an gramissej <sup>20</sup>  
Për podèjla vende mej.

**10** Certe dònè apen-a alvà <sup>21</sup>  
Coro sùbit al marcà  
Për compresse na camisa  
Gnanca neuva ma armisa <sup>22</sup>,  
Për podèj a l'indoman  
Cambié cola che a l'han.

**11** A-i é peui na madamin,  
Për compresse un bel cotin  
Gira tute le botege,  
Frusta tute le cadreghe,  
Fà nen àutr che marcandé <sup>23</sup>,  
A finiss për nen compré.

**12** N'àutra peui l'ha bzògn 'd caussèt,  
Va compresse dël fiorèt <sup>24</sup>,  
N'àutra veul na còta bela  
A sà nen dova trovela,  
As apògia a un bon paté  
Che a-j la fà sùbit trové.

**13** Un-a a l'é invità al bal,  
Veul na vesta dë percal,  
Nen avend dë dné da spende,  
Manda le camise a vende,  
An tirand <sup>25</sup> coj pòchi dné  
Cola vesta as va a compré.

**14** A l'é pròpi un bel afé  
A sentije a marcandé,  
Son fumele, tanto basta  
A son tute d'una pasta;  
Se a dan l'eva a sò mulin,  
Dë parlé l'han mai pì fin.

### NOTE

- |                                  |                            |                    |
|----------------------------------|----------------------------|--------------------|
| 1. Straccivendole                | 9. Tessitore               | 17. Seduta         |
| 2. L'albergo <i>Dogan-a veja</i> | 10. A mucchi               | 18. Serranda       |
| 3. Ora Piazza Savoia             | 11. Lascia passare la luce | 19. Attenzione     |
| 4. Straccivendoli                | 12. Tessuto a trama rada   | 20. Gomitoli       |
| 5. Confusione, rumore            | 13. Moneta di poco valore  | 21. Alzate         |
| 6. Continuerò                    | 14. Corsetto               | 22. Usata          |
| 7. Sbiancate                     | 15. Casacchino             | 23. Mercanteggiare |
| 8. Tela cruda                    | 16. Bustaia                | 24. Filo di seta   |
|                                  |                            | 25. Ricavando      |

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 42 di 88 |

## PANSOYA - BUNIVA - BUSSOLINO

**Giovanni Ignazio Pansoya (Torino 13/7/1784-6/10/1851)** scrittore, dottore in legge, decurione (cioè consigliere comunale) e poi sindaco della città di Torino (1836), preside del Collegio di Leggi dell'Università (1839) e infine deputato del primo collegio di Torino nella seconda legislatura (1849).

Fu un conservatore amante della sua città e delle sue abitudini ben ordinate e tranquille, diffidente del progresso che muta rapporti e costumi. Lo disturbavano persino le nuove scoperte e le innovazioni tecniche, preferiva le cose naturali che ricreano e distendono lo spirito.

I suoi versi piemontesi sono raccolti in due volumetti, componimenti dal tono bonario e discorsivo in cui è fatta la satira morale del suo tempo.

Il primo nel 1827: *Ricreassion dl'Autonn, vers scrit an Piemont da un piemontèis ch'as dèspiemontèisrìa mai, gnanca për fé 'd tragedie* (con chiara allusione polemica allo "spiemontesizzato" Alfieri, lui sì, autore di tragedie).

Il secondo nel 1830: *Tre caprissi piemontèis dl'Autor dij sing caprissi*.

Altri suoi versi si trovano nel *Parnas Piemontèis*<sup>1</sup> o sparsi in opuscoli e fogli volanti.

Egli intitolò buona parte della sua produzione "caprissi", cioè una sorta di *tòni*<sup>2</sup> da salotto borghese.

Ha legato il suo nome alla cosiddetta "polemica su Dòira Gròssa" insieme a Giacinto Buniva e ad Enrico Bussolino (*L'Armita 'd Cavorèt*). Pansoya sosteneva l'invivibilità della via, una delle più trafficate dell'epoca; a lui rispose il Buniva con l'elogio della stessa arteria, mentre il Bussolino redarguì entrambi invitandoli a servirsi della Musa piemontese per trattare argomenti più alti.

**Giacinto Buniva (1794-1853)** capo ufficio alla Segreteria del Debito Pubblico, apprezzato funzionario regio, partecipò alla polemica su *Dòira Gròssa* in risposta al Pansoya.

Spirito più aperto e liberaleggiante, non depreca il movimento e al contrario del Pansoya ama il traffico, il commercio, indici di progresso e di benessere cittadino.

Nell'ambito della "polemica su *Dòira Gròssa*" riportiamo parte della sua *Canson piemontèisa su Dòira Gròssa vers mesdì - parodia a Dòira Gròssa ant l'ambrunì*, in cui rileviamo anche una sorta di "proto-pubblicità", per varie attività commerciali della via, citate col nome dei loro proprietari.

**Enrico Bussolino (3/3/1774 – 2/7/1838)** il suo pseudonimo era **L'armita 'd Cavorèt**.

Intraprese la carriera militare che percorse brillantemente fino ad essere chiamato nel 1821 a reggere il Ministero della Guerra da Carlo Alberto. Compromesso coi moti del '21 fu dispensato dagli incarichi, e si dedicò così agli ozi letterari, nel suo eremo di Cavorètto, situazione che gli valse il suo soprannome.

Cominciò allora una battaglia per nobilitare il piemontese, infiorandolo d'italianismi che avrebbero dovuto, secondo lui, nobilitarlo.

Voce di nobile temperamento; tutta la sua produzione discende dalla sua dirittura morale e dal suo amore per la patria piemontese. Di lui ci sono pervenute le seguenti opere:

- *L'amis dle Muse piemontèise* (1827)
- *Mia musa giù d'lenna* (1829)
- *Poupourì a la sènevra* (1830)

Di Bussolino riportiamo alcune stanze da *L'amis dle Muse piemontèise*, opera relativa alla polemica su "*Dòira Gròssa*", così da dare un quadro abbastanza completo di questo argomento.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 43 di 88 |

DÒIRA GRÒSSA ANT L'AMBRUNÌ di *Giovanni Ignazio Pansoya* che diede il via alla polemica.

**1** Vòst Turin a l'é pur bel  
Na magnifica sità  
Dova as treuva 'd brava gent  
D'òm 'd talent e 'd societa'.  
A-i é 'd tut, a-i é d'arzorse,  
I-é 'd banché con 'd bon-e borse, ...

**2** Dòira Gròssa ant l'ambrunì  
A l'é un quàder singolar  
D'un superb ciarivarì<sup>4</sup>.  
Lì an col'onda, lì an col mar,  
Che a-i bulica<sup>5</sup> senza fin  
Coj 'd Turin e ij foresté, ...

**3** Dova iv filtre e dova i passe,  
Sté sicura che iv fracasse  
Quàich ossèt o quàich bon bòt  
Av regalo sui spalòt. ...

**4** Coj bonòm ch'van a visché  
Ij bambas dij lanternon,  
A l'é vèi che a crijo fòrt,  
An corend con le soe scale,  
«Gher gher gher<sup>6</sup> i son mi sì»,  
Ma lor sàuto com cocale<sup>7</sup>  
E se av mando mai a mòrt  
L'é ancor voi ch'j'avìe tòrt. ...

**5** Guardé peui che av gavran j'eu  
Con un cert baston gentil,  
Dont as serv ël marcantil<sup>8</sup>  
Për tiré giù le calòte<sup>9</sup>,  
Ij caussèt, ij balòt 'd rista  
E tant'àitre ghnije pciòte<sup>10</sup>. ...

**6** Ma sté a l'erta che a-i ariva  
N'àutra bòta; l'é un manan<sup>11</sup>  
Che as n'anfot<sup>12</sup>, a veul passé,  
'V possa giù dal marciapé; ...

**7** Dond a ven-ne coste stisse?  
J'ausse 'l bech, i garde, i fisse:  
L'é na pianta 'd marlipò<sup>13</sup>,  
L'é un garòfo, un vas 'd giranio  
Dov la tòta a versa 'l bot  
Quand ël sol a l'é andàit sot. ...

**8** Peui i-é 'd còse ampò pì gròsse,  
Èl gran tòrbid dle caròsse; ...

A-i në ven da tute bande. ...

Ma për Baco, sti manan  
Peul-ne nen andé pì pian? ...

Tòst a-i ven un strop 'd tamborn,  
*Rataplan e rataplan*, ...

**9** A-i n'ariva në squadron,  
Che av frastorna, av fa vni 'l làit,  
Passé prest da l'àut canton. ...

'D nen parlé 'd coj organin  
Rompa ciap ch'l'han mai pì fin ...

**10** Viturin e cartoné  
Ij stafij son sempre an aria,  
Gabassin<sup>14</sup> ch'veulo passé,  
Da për tut i-é dë s-ciopaté,  
Un marbròch<sup>15</sup> da sì av angaria<sup>16</sup>,  
Un sospira, l'àutr fracassa,  
As fofila<sup>17</sup> na bagassa,  
Òh, chi peul mai finì 'd di  
Ij fracass, le sarabande  
E j'antop da tute bande  
'D Dòira Gròssa ant l'ambrunì. ...

**11** Sté a Turin, e stemne ardi,  
Gòdvla pura sèira e di,  
Ma gardeve 'd Dòira Gròssa  
Vers la neut ant l'ambrunì.

#### NOTE

1. Rivista annuale; uscì dal 1831 al 1849
2. Tipo di componimento poetico
3. *Dòira Gròssa*: l'attuale via Garibaldi. Nella sua parte centrale passava una *dòira*, cioè un canale di scolo delle acque, utile per la pulizia della strada. Molte vie torinesi erano un tempo solcate da *dòire*, ma questa era la più grande, e quindi *gròssa*.
4. Confusione
5. Dove brulicano
6. Attenti

7. Bolle d'aria
8. Negoziante
9. Berretti
10. Piccoli articoli
11. Villano
12. Che non ha riguardo
13. Salvia
14. Portatore
15. Grosso carro
16. Vi disturba
17. S'intrufola

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 44 di 88 |

DÒIRA GRÒSSA VERS MESDÌ - Parodià a Dòira Gròssa ant l'ambrunì di *Giacinto Buniva*

**1** Dòira Gròssa a vista d'euja  
as prolunga an simetrìa  
quasi quasi longa un mija  
riquadrà con 'd bej pogieuj:  
Al prinsipi, un gran palass<sup>1</sup>  
fà ciamé al viaggiator:  
chi l'é stane 'l gran autor?  
chi l'ha fàit cola faciada? [...]

**2** Anfiloma Dòira Gròssa...  
foma prest che a l'é mesdi;  
cost'é l'ora che ij sturdi<sup>2</sup>  
as i-i pòrto a bambliné.<sup>3</sup>  
Veule feve decroté<sup>4</sup>?  
Lì i-é sùbit un artista  
che av ritrata a prima vista  
le doi ponte dij stivaj. [...]

**3** Ven-la l'ora dl'estrassion  
Eve 'd vòlte giugà 'l lòt?  
Bele lì... vzin a Bedòt  
sèi servi d'un ambo dobi.  
Éve forse mal al cheur?  
Séve lènguid e mes rot?  
A doi pass a-i é 'l vermot...  
vòlte lì... a ca d'Armandi<sup>5</sup>.

**4** Séve ancor sentimental?  
Na riceta pr'ij vapor  
treuve sùbit da Pastor  
bele a plof<sup>6</sup>, e ben condia.  
Torné sota ant la contrà,  
le richesse guardé bin;  
le boteghe, boteghin,  
tùit ij banch e le cavagne;

**5** ij negòssi a l'ingròss  
dle pomade pèr le dame,  
e j'essense pèr le fame<sup>7</sup>...  
cuj 'd Paris<sup>8</sup>... e pupe finte...  
Venta vèdde peui j'ebreo  
guardé an sù, gavesse j'euja,  
a ulé, pèr ciapé ij fieuj,  
«nin da vendi?... fé contrat?»<sup>9</sup>»

**6** Che tablò<sup>10</sup>, che bela vista  
fà peu' mai la Dòira Gròssa!  
J'un a pé, j'àutri an caròssa,  
a caval, an tilbury<sup>11</sup>,  
an cadrega<sup>12</sup>, su carton,  
a la fnestra a fé babòja<sup>13</sup>,  
(d'àutri sot a dije “giòja!”)...  
quante còse an moviment!

**7** Quante bele, quante mame,  
'd sartoirètte, 'd madamin,  
i-é dij frà, 'd bust e cotin,  
'd militar e d'impiegati...  
D'ògni spece 'd rassa uman-a,  
'd servitor e 'd cusinere...  
fin-a 'd gent a doe cere  
son 'd servissi an Dòira Gròssa! [...]

**8** Vers mesdi j'ancontre 'd fieuj  
che as nè seurto da le scòle;  
venta vèddje aussé le sòle  
pèr giughé la cirimela!  
Lè sgnorin-e caprissiose  
treuvo tut fin-a ant un et<sup>14</sup>,  
dij caplin e caplinet,  
fin dè scarpe pr'ij sò pé.

**9** Lì le fròle, lì le fior,  
lì le trifole a sè treuva.  
L'é bin mej che a Pòrta Neuva,  
Pòrta 'd Pò, Pòrta Palass!  
Da Bajan la cicolata,  
da Solar ij bon sorbèt,  
da Zanòt ij bei bonèt,  
da Ricard le draparìe... [...]

**10** Ij quarté son peui magnifich!  
Circondà da 'd vivandere,  
ma che taje! ma che cere!  
(Da combate a l'arma bianca!).  
I-é la *Gulia* peui ancora.  
(Meridian dël Becarìa)<sup>15</sup>.  
Òh, sì sì che i nè diria  
se i fuss poeta patentà!

**11** Òh, s'j'avèissa 'l don 'd Pansòja<sup>16</sup>  
'd ben scrive an nòst dialèt  
i scapria da ant èl let  
pèr difende Dòira Gròssa.  
I son giù, i perdo 'l fià!  
Sì finiss la mia protesta,  
senza gambe e senza testa.  
Che poesìa sgangarà!

**12** Basta dì ch'né vers, né rima  
son mai stàit ij mè parent...  
Mi antant son inocent...  
I-j dagh tut a la giustissia.  
Pur che a-j fasa sò process,  
che a-j condana a stopé 'd bise,  
o passé pèr le camise:  
l'é pro dit, lassomla lì!

**NOTE**

1 Palazzo Madama, in piazza Castello al  
principio di Dora Grossa

2 Perditempo

3 Se ne vanno a passeggiare oziosi

4 Dal francese *décrotter*: togliere il fango.  
*Decroteur*: lustrascarpe

5 Famoso liquorista del tempo

6 Pronta, mescolata

7 Francesismo: donne, signore.

8 Le imbottiture per “rinforzare” il posteriore delle  
signore eleganti. Lo stesso per l'altra immagine  
che chiude il verso

9 L'autore ironizza sul modo di parlare degli ebrei  
torinesi, che usavano le forme arcaiche “nin da  
vendi... fé contrat” per quelle cittadine “nen  
(niente) da vende... feve 'n contrat?”

10 Quadro

11 Calessino a due ruote e due posti, scoperto e  
senza sportelli

12 Sorta di portantina

13 Far capolino, guardare di nascosto, spiare

14 Nulla, cosa da poco. Nel nostro contesto vale  
“fin nelle cose minime”

15 Il meridiano di Torino (il *Gradus*  
*Taurinensis*) misurato da Giovanni Battista  
Beccaria; ancor oggi è visibile l'obelisco, in  
piazza Statuto, proprio dove finisce Dora  
Grossa.

16 Allusione ironica al suo “avversario” Pansòja  
nella “polemica su Dòira Gròssa”

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 45 di 88 |

# L'AMIS DLE MUSE PIEMONTEÏSE - Stanse di Enrico Bussolino

**1** Òh, mi pòvr'òm che dann! Òh, che darmagi  
Ch'le Muse piemontèise ch'a podrio  
Slansesse ant j'àute sfere e fé 'd gran viagi,  
A sghèiro an Dòira Gròssa tut sò brio,  
Lassand-se anvétoje dai comaragi<sup>1</sup>  
Dle sene popolar, mentre dovriò,  
Con quàder pì grandios e d'èitre tinte,  
Mostresse com a son, cioè distinte. (...)

**3** Ij temi a manco nen a chi l'ha 'd verva<sup>2</sup>,  
La verva a manca nen a chi l'ha scrit;  
Ma 'l genio profanà prest as ësnera,  
E anlora l'amor pròpi a perd ij drit.  
S'un veul ch'l'opinion pùblica 'n conserva  
Soa grassia, 'l sò favor, l'é bele dit,  
Ch'a venta ch'ij nòst part<sup>3</sup> sio 'd natura  
Robust a sfidè 'l temp e la censura.

**4** L'é vèi<sup>4</sup> che 'd gran pitor, là giù 'nt le Fiandre  
A l'han brilià<sup>5</sup> 'dcò lor comicament  
Copiand ij tira-borse, ij cioch, le plandre<sup>6</sup>,  
Ch'as mòlo<sup>7</sup> ant le taverne 'd pugn sij dent;  
o ij pòver caria 'd piaghe e pien 'd filandre<sup>8</sup>  
Ch'a van spërpojinandse<sup>9</sup> gentilmènt;  
Ma Rafael, Tissian e Bonaròta  
L'han mai fèrmà sò genio 'nt na gargòta<sup>10</sup>.

**5** Iv parlo nen dij vati 'd piassa d'Erbe<sup>11</sup>;  
Sti geni dle boteghe e dij mèrcà,  
Cantand ij pòis, ij còj, le frute aserbe,  
A peulo fesse un mérit rimarcà<sup>12</sup>.  
Ij tross, le feuje fiape, ij brin dle gerbe<sup>13</sup>  
A l'han 'dcò lor sò bon e sò dlicà  
Për chi sà digerì ben la materia  
Ma l'apetila<sup>14</sup>, a preuva gran miseria.

**6** Tùit vèddo ch'a l'é inmensa la distansa  
Tra ij vòst pensé faceti, e ij sò trivialj;  
Ma pur i treuvo ancora quèich nuansa  
'D leger ant vòstri scrit: mentre ch'i sai  
Ch'i peule fé dle còse d'importansa,  
Ch'av costa pòch o gnente 'l rendve uguaj  
Ai celebri scrittor, ai gran poeti  
Ch'as mostro a la palestra com d'atleti. (...)

**8** La mùsica snervà, la men robusta,  
L'é 'd mòda al di d'ancheu' pì ch'la marsial;  
Ma 'l dòrich<sup>15</sup> a l'ha sempre chi lo gusta,  
S'a seurt con un'impronta original;  
Se 'l cheur viv ant l'amel, l'ànima 's frusta:  
L'abus dij mesi ton a 'n fà che 'd mal.  
Con sta lessiosità<sup>16</sup> mai pì finà  
As gòd, l'é vèi, ma as meuir in etisia<sup>17</sup>.

**9** O cigni fortunà, ch'iv bute al vòli  
Sul màrgine dël Pò! senza timor  
Slanseve; e andé tant àut, ch'i vèdde ij pòli  
E nen mach Dòira Gròssa: 'l vòstr  
Av ciama su le trasse dij Saviòli,  
Dij Tassi, dij Petrarchi, dij cantor  
Ch'a l'han celebrà 'l cel e la natura,  
J'eròi, e la Virtù sublime e pura.

**10** J'é tanti ch'a trovan na stravagansa  
Ch'i scrive<sup>18</sup> 'd preferensa 'n piemontèis,  
Avendne dàit ël cel sitadinansa  
**Co'ij** pòpol italian e 'mpò 'd fransèis,  
Ma st'opinion l'ha nen 'd preponderansa<sup>19</sup>  
Për chi sà medité com tut l'é antèis<sup>20</sup>  
Ant l'òrdin veneràbil dla natura:  
S'un lo violenta, un perd la stra sicura.

## NOTE

1 Pettegolezzi

2 Brio

3 Parti

4 È vero.

N.B.: In questa strofa il  
Bussolino fa riferimento ai  
temi fondamentali dei pittori  
fiamminghi (es. Bruegel) che  
amavano ritrarre l'umanità  
contadina nella loro  
quotidianità.

5 Brillato

6 Borsaioli, ubriachi,  
donnacce

7 Che si danno

8 Vestiti che si sfilacciano

9 Spidocchiandosi

10 Osteria

11 Allusione al poeta G. Frioli  
che scriveva i suoi versi  
sulla vita quotidiana delle  
serve e poi li cantava,  
accompagnandosi con il  
violino, *an Piassa d'Erbe*.

12 Notevole

13 I torsoli, le foglie di scarto,  
i ciuffi dei mazzi

14 Gustarla

15 Modo grave e corale della  
musica ecclesiastica  
medievale

16 Smanceria, sdolcinatezza

17 Tubercolosi

18 Che scriviate

19 Prevalenza

20 Come tutto si muove

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 46 di 88 |

## PARNAS PIEMONTEÏS

Si trattava di una pubblicazione annuale che aveva carattere antologico; comparve dal 1831 al 1849. Fu stampata il primo anno da Alliana e poi da Giuspino Fodratti<sup>1</sup> al quale Alliana aveva ceduto la tipografia. Per i primi anni il responsabile della redazione era stato Carlin Silva; poi se ne era occupato Giuseppe Ellena<sup>2</sup> (o *Solitari dla Val d'Breuss*), e dal 1849 è stato scritto completamente da Giuseppe Arnaud<sup>3</sup>.

È stato oggetto di aspre polemiche tra il Brofferio e il Rosa che lo vedevano come un esempio della decadenza della poesia piemontese di quegli anni, non impegnata dal punto di vista politico e sociale.

Fu palestra di rimatori più o meno mediocri, come i prolifici Antonio Graglia<sup>4</sup> (o *Taja Groni*) e Giuseppe Ellena, attestanti comunque l'interesse per l'uso scritto del piemontese, e allo stesso tempo spazio per la ristampa di opere del passato, anche importanti, come talune poesie del Calvo, Balbis, Isler.

Svariati sono gli autori che hanno scritto per il *Parnas*; tra questi ricordiamo: Agostino Bosco, Onorato Pelicò, Giovanni Maria Regis, Carlo Casalis e Vincenzo Amedeo Peyron.

## VINCENZO ANDREA PEYRON

Di V. A. Peyron non conosciamo né le date di nascita e di morte né i fatti della sua vita.

Può essere considerato come l'allievo più fedele del Bussolino, l'*Armita 'd Cavoret*.

Accolse in pieno le teorie del maestro, ne continuò la battaglia, ne elogiò la produzione, si attenne ai suoi canoni del maestro, impegnato a conferire altezza di lingua al piemontese. Purtroppo però, per nobilitare a modo suo il piemontese, abbondò in italianismi e francesismi.

È stato autore di favole morali in poesia (144 pubblicate a Torino nel 1830 in 3 volumi), ma anche di poesie varie (*Fròtole, facessie e poesie diverse*; Torino 1831) e di opere di letteratura ascetica (*Dio prim ogèt d'amor e 'd consolassion*, Torino, 1835; volume che contiene preghiere varie in piemontese e versi intorno a vari argomenti religiosi; e *La vera guida cristiana, poesie e pròse sacre*; Torino 1835.), oltre che traduzioni dal francese (*L'arte poetica* di Boileau; Torino 1831).

<sup>1</sup> **Giuseppe Fodratti**, dal 1831 uno dei più importanti tipografi-editori torinesi del tempo. Curatore ed editore dell'annuario poetico *Parnas piemontèis*.

<sup>2</sup> **Giuseppe Ellena** Poeta e scrittor. Con lè stranòm *Solitari dla val Breuss*, Giuseppe Ellena a l'é autor d'un *Galateo piemontèis* (1834) an quartin-e e ëd vaire pròse d'argument divers, stampà an sël Parnas Piemontèis.

<sup>3</sup> **Giuseppe Arnaud** Dla soa biografia as sa bele gnente, gavà ch'a l'ha vivù a Moncalé ant ël sécol ch'a fa XIX e ch'a fasìa ël magìster. A l'é conossù përchè a l'ha soagnà ij doi ultim nùmer ëd l'armanach Parnas Piemontèis (1848 e 1849), anté ch'a l'ha publicà 51 dij sò scrit. L'euvra conossùa d'Arnaud as compon ëd sèddes fàule an pròsa e na pì bondosa produSSION an vers: óndes fàule, quìndes novele, quìndes facessie, un poemèt, na conta stòrica, na canson, neuv poesie. A l'ha mai stampà soe composission ant un volum, ma vaire ëd soe euvre a son èstàite cùjìe ant j'arcòlte antològiche ëd Michele Ponza e ant ël Parnas Piemontèis. Dël 2005, Gioventura Piemontèisa a l'ha publicà l'arcòlta dle vintessèt fàule ant ël volum *G. Arnàud: Fàule piemontèise*, soagnà da Carlo Comòli e Robert Jean-Michel Nové, con ij disègn ëd Federica Scalafiotti.

<sup>4</sup> **Antonio Graglia** nel 1860 furono pubblicate 54 poesie in piemontese con il titolo *Rime piemontèise 'd Taja Groni*, Torino, Tip. Scolastica d' Sebastian Franco e C.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 47 di 88 |

## SECOLO XIX (il Risorgimento)

**CESARE BALBO** (Turin 1789-1853), statista important e determinant ant la vita polìtica Italian-a 'd l'800. A l'é 'dcò stàit un sensìbil e fin poèta an Lenga Piemontèisa. A son nen tanti ij sò componiment an piemontèis, ma 'l valor a l'é grandios e Pinin Pacòt a arcordava che la lirica *La vos d'Italia* “as peul consideresse come un-a dle pì fòrte liriche mai scrite an piemontèis...”.

### LA VOS D'ITALIA

O Piemont, o pais dij montagnar,  
pais d'òmini dur e tut d'un tòch,  
ma àut, ma frem, ma fòrt, coma ij tò ròch,  
ma militar!

O Piemont, 't sente nen là, da lontan  
arivé na gran vos, com quand ël tron  
a monta d'eco an eco ai tò valon  
da an mes al pian?

A l'é vos ëd fratej che a ciamo agiut  
a un sò fratel, al sò fratel pì fòrt;  
vos ëd fratej, dèboj adess, e a mòrt  
quasi ridut.

A son 'd cò lor stàit fòrt, e prima 'd ti;  
a l'han portà 'l gran nòm d'Italia al fond  
ëd tut ël mond antich, e dël neuv mond.  
ant ij sò di.

A son ij tò primgènit, a son vej,  
a son stracasse a fòrsa dè travaj,  
a ciamo strach e vej e da ant ij guaj  
ij sò fratej.

Ti t'anlevave quand a travajavo;  
ti 't ses crëssù tra ij lamp ëd le soe spa,  
ti a tnìla an man a lor t'has amparà  
che a trionfavo.

Adess a l'é tò di! Di che 'l valor  
a paga ai valoros ël dèbit sò;  
di che ai fratej tè rende alfin ti 'd cò  
onor pr'onor.

Sent cola vos! Ij fianch 'd vòstr Alp l'han 'd fer  
da rompe ij fer forgià për nòst maleur!

Ij vòstri sen, o Piemontèis, l'han 'd cheur  
robust e fier,

da dësvijé, da dé 'd nerv ai cheur pì strach!

Noi soma strach; nen 'd pì! Nòstra virtù  
peul torna splende, com a l'ha splendù!

Comensé mach!

o o o o o

**CESARE di SALUZZO** (Torino 14/6/1778-Monesiglio 6/10/1853)

Figura storica di rilievo. Ha scritto in piemontese versi patriottici.

**MASSIMO TAPARELLI MARCHESE D'AZEGLIO** (Torino, 24/10/1798 – 15/1/1866)

Politico, patriota, pittore e scrittore.

Scriva in piemontese una parte del capitolo XVI de “*I miei ricordi*”: inimitabile quadretto di genere dell'alta società torinese nel 1820. Per lui l'uso del piemontese era naturale: ne abbiamo documentazione anche nella sua corrispondenza privata.

In corso di stampa a cura del Centro Studi Piemontesi-*Ca dë Studi Piemontèis* di Torino  
l'Epistolario (1820-1866).

LA STAMPA - AN PIEMONTEIS - Pubblicato il 06/09/2013 - GIOVANNI TESIO

Torné a Massimo d'Azeglio. Torné a lese «I miei ricordi». Torné a pié 'n man un dij liber pì savori dël nòst Eutsent nen mach piemontèis. Për mi torné aj «Miei ricordi» a veul ëdcò di 'ndé a mëssoné le paròle e le manere 'd di piemontèise che l'Azeglio a scriv 'd tanz an tan (o minca tan, ch'a l'é peuj l'istess) për gust e për sust. Cheicòs a l'avia già bin notalo Augusto Monti ant un sò artìcol doa as parlava 'd proverbe tipicament piemontèis (na parlerai 'dcò mi n'àuta vira). Ma a l'é pro bel – i disia – torne-je ansima. Paròle come «brindor», nòm come «Giacolin», moraj 'd vita come: «Aj fa pa nen», giudisse come «A l'ha bon temp», proverbe coma «La paura l'é fàita 'd nen». E peuj, e peuj, e peuj cole pàgine tra le bele 'd tuta la literatura an piemontèis (Milo Bré e Renzo Gandolfo a l'han bin daje la giusta posission ant soa sèmia mai tramontà). Veuj di le pàgine dël salòt dla marchesa Irene 'd Chërsentin, ch'a son un document lenghistich e literare 'd prima fòrsa. 'D cola società d'antan – Vej Piemont – cole pàgine lì a son n'eschiss da gran pitor. D'un ch'a l'ha savù dovré penel e piuma a la midema manera. Piemontèis satì. Piemontèis da bërlichesse ij dij.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 48 di 88 |

## VITTORIO EMANUELE TAPARELLI D'AZEGLIO

(Torino, 17 settembre 1816 – Roma, 24 aprile 1890) È stato uno dei più autorevoli diplomatici risorgimentali, un politico italiano e un raffinato collezionista d'arte.

Nato in una delle famiglie più influenti della nobiltà piemontese, era figlio del marchese Roberto d'Azeglio e di Costanza Alfieri di Sostegno, nonché nipote del celebre statista e scrittore Massimo d'Azeglio che lo tenne a battesimo e dal quale si guadagnò il soprannome di *minimo* (per distinguerlo appunto dallo zio "Massimo").

Ha pubblicato nel 1886: *Studi di un ignorante sul dialetto piemontese* (208 pagine, così articolato:

- Modi di dire Piemontesi, che non sempre sarebbero intesi da altri italiani
- Proverbi piemontesi
- Parole Piemontesi antiquate e cadute in disuso
- Parole prette piemontesi alle quali non corrisponde in italiano la parola identica
- Parole Piemontesi derivate dall'italiano, ma modificate
- Parole Piemontesi derivate dal Francese
- Parole latine di uso frequente parlando Piemontese
- Nome di stoffe ed articoli di mode e vestiario del secolo scorso
- Esempi di Piemontese antico e di Valdese
- Esempi di Piemontese di varie Provincie
- Esempi di provenzale

Ecco alcuni **esempi**.

MODI DI DIRE PIEMONTESE che non sempre sarebbero intesi da altri Italiani

An n'ha gnun bei e giust, *oppure* An n'ha gnun ëd nsun color. *Si dice di chi è senza quattrini.*

Agiut agiut, che'l mal l'è brut. *Espressione di lamento che si usa per scherzo.*

A l'è come serchè na gucia ant un pajè. *Cercar l'impossibile.*

Anfilene n'agucià e mesa. *Dicesi di qualche gran chiaccherone.*

L'armanach a marca patele. *Si dice di persona che dà segni evidenti di prossima collera.*

Ben ambiavà. *Ben pasciuto.*

Andè d' ghinda. *Ubbriacarsi e camminare obliquo.*

Andè a fesse scrive, o an aria pataria. *Andar alla malora.*

Desse n'andi. *Darsi uno slancio.*

A smija l'angel Sbrufadel. *Dicesi di chi con faccia paffuta porta capigliatura arruffata.*

Angej vestì 'd nèir. *Dicesi per scherzo dei demoni.*

Fé l'anghicio. *Cercar di dar voglia di una cosa e non darla.*

Bon'anima. *Espressione che si usa parlando di un defunto.*

Tnì l'anima con ij dent. *Dicesi di persona con aria malaticcia.*

Butè la ciav sota l'uss. *Sfrattare senza pagar i debiti.*

Amusesse come pupè un ciò. *Annoiarsi mortalmente.*

A la mangià fin-a ij ciò dla ca. *Ha scialacquato tutto il fatto suo.*

Dì 'd ròbe da ciò. *Dir cose malevoli ed insultanti.*

Responde ciò pèr bròca. *Rispondere per le rime.*

A l'a avulo pèr na ciòca. *L'ha pagato veramente una miseria.*

A mira d' ciòchè. *Approssimativamente.*

Conteje gròsse come 'n ciòchè. *Dirle grosse.*

A s'intendo com le ciòche rote. *Non s'intendono affatto.*

Sonè le ciòche dòp la tempesta. *Cercare riparo al male quando è passato.*

Andè via con la coa an mes le gambe. *Andarsene cheto cheto per vergogna.*

Coa vèrda e testa grisa parèj dij pòr. *Dicesi di vecchio che s'innamora.*

Vèj com 'l coco. *Vecchio come Matusalemme.*

Lest come un còfo o un gat ëd piomb. *Dicesi di chi manca di sveltezza.*

Andè a angrassè i còj. *Essere sotterrato.*

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 49 di 88 |

Avèj da fè ansem con ij còj a marenda. *Entrarvi come il finocchio nella salsiccia.*  
 A l'è come un còj e na laitù. *Son due cose che non vanno insieme.*  
 Fesne ij sò còj grass. *Godersi non poco una qualche cosa.*  
 Slonghè 'l col. *Guatare se non vengono ad annunciare il pranzo; o essere in attesa di qualche cosa.*  
 Tirè su pèr 'l còl. *Far pagare un caro prezzo.*  
 Antrapesse e rompse 'l còl ant un fil ëd paja. *Perdersi in cose da nulla.*  
 Fene 'd tuti ij color. *Commettere azioni perverse d'ogni specie.*  
 Dventè 'd tuti ij color. *Arrossire per vergogna.*  
 Fè parèj dle comare ch' as fermo dapèrtut. *Fermarsi a ogni momento per cicalare.*  
 Comensoma nen, nèh. *Non ricominciamo la solita storia.*  
 Andè a scusè na comission. *Ritirarsi momentaneamente.*

#### PROVERBI PIEMONTESI

A l'è mej un cativ acòrdi che na bon-a sentensa. *Il disturbo e la spesa per la lite supera la cosa litigata.*  
 Chi va adasi ant j'afè, a va pì prest. *Chi fa le cose consideratamente le conduce ad esito felice.*  
 J'afé as rangio pèr stra. *Per via s'acconcian le some.*  
 Mangé d'afel e spuè d'amel. *Sputar dolce, ingoiando amaro.*  
 Un pòch d'afel a fa vnì amèr motoben. *Poco dolore amareggia molta allegrezza.*  
 Teren an man a n' afitavol, teren an boca al diavol. *Chi fitta, sfitta.*  
 Afitavol da pra e da ris, afitavol ëd paradìs.  
     *Gli affittavoli di prati e risaie passan per pagare meglio degli altri.*  
 Agiss ben e lassa dì; o Fà lòn c'it deve, e peui lassa core.  
     *Comportati lealmente, e poi non impacciarti delle dicerie altrui.*  
 Agiutme ch'i t'agiutreu. *Aiutiamoci reciprocamente.*  
 Chi deurm d'agost, a deurm a sò cost.  
     *Agosto essendo il mese dei lavori di campagna, chi è pigro ne patisce.*  
 Dé n'agucia pèr avèj un pal ëd fèr. *Dar poco, per aver molto.*  
 Magg piovos, an erbos; magg sùit, bon pèr tùit; magg ventos, abondansios.  
*Proverbi contadineschi e agricoli.*  
 Accusesse noi, disend ëd mal dj' àutri. *Darci col martello sulle unghie.*  
 Èl mal a ven a lire, e a va via a onse. *Uno s'ammala presto e si guarisce adagio.*  
 Tant a fa mal col ch' a ten, come col ch' a scòrtia. *Tanto ne va a chi ruba, come a chi tiene il sacco.*  
 Fesse 'd mal a noi pèr fé dël ben a j' àutri. *Giovar altrui con proprio pregiudizio.*  
 La malissia a sè scassa con 'l ben. *Il male è vinto dal bene.*  
 Frèid 'd man, càud ëd cheur. *A persona di apparenza fredda son caldi i sentimenti.*  
 Tnì le man a ca e la lenga daré dij dent. *Dar che non dolga, e dir che non dispiaccia.*  
 Avèj un mantel pèr tuti ij bzògn. *Esser pronto al bene e al male, accomodarsi a ogni cosa.*  
 Né pèr brut, né pèr bel, viagia nen sensi mantel. *Sta sempre preparato per ogni occorrenza.*  
 Lòda 'l mar e tente a la tèra.  
     *Loda l'utile grande ma pericoloso, ma tienti al piccolo e più sicuro, per non fare come la gente di mare che non di rado resta al verde.*  
 Sul marcà o an sla piassa, un as pija e un as lassa.  
     *In quei luoghi si fanno i fatti suoi e non si sta a far complimenti.*  
 'L bon marcà a manda l'òm a l'ospidal. *Il buon prezzo alletta a comprare oltre al bisogno.*  
 Mare pietosa fa ij gatin bòrgno. *Soverchia dolcezza soventi nuoce.*  
 A na sa pì un mat a soa ca, che un savi a ca dj' àutri. *A un mat ai veul n' àutr mat.*  
*Ne sa più a casa sua un matto che un savio in casa altrui.*  
 Chi a nass mat, mai pì a guariss. *E quasi impossibile il perdere abitudini stravaganti.*  
 Con ij mat a-i veul 'l baston. *A popol pazzo, prete spiritato.*  
 Èd vòlte a scoté ij mat a s'andovina. *Fai a modo d'un pazzo e indovinerai.*  
 Ij mat a fan le feste, e ij savi ai gòdo. *Spendere il suo da matti, mentre altri ne godono da savi.*

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 50 di 88 |

La matin a l'è la mare dle facende; la neuit a pòrta consèj.

*Chi ozia la mattina, avrà poi da pensarci la notte.*

Cos'è-lo 'l matrimòni? Pior, masnà spòrche pèr ca, cativ odor, savatà da demòni.

*Alla larga!*

Chi a l'ha un mèsté pèr le man, ai manca mai 'l pan. *Chi ha mestiere non può perire.*

Chi a strapassa mèsté, a fà nen d'afé. *Chi strapazza il mestiere non fa fortuna.*

Chi a sa sò mèsté, a veul nen sentisse a mostrè.

*Risposta che si dà a chi vuole insegnarvi quello che sapete meglio di lui.*

Chi a veul fé a sò meud a pija 'd consèj da gnun. *Uomo deliberato non vuol consiglio.*

Chi fà a so meud a scampa des ani 'd pì. *Chi si contenta, gode.*

A j'à daine pèr na mica e un pruss. *Lo ha attediato con interminabili ragionamenti.*

Chi a l'è mincion, sò dann. *I merli restan spennati.*

Èl mincion ch'a staga a ca. *Testa di vetro non faccia a sassi.*

Ò mangia sta mnestra, ò passa pèr sta fnestra. *A questo fiasco bisogna bere o affogare.*

Èl mochèt l'è curt, la procession a l'è longa. *Intenda chi può.*

A l'è mej avèj un mochèt che andé a deurmà a la scur. *Meglio un brutto marito, che averne nessuno.*

Chi a veul fé murì soa mojà, ch'a la mena al sol d' fèrvé.

*Pare che il sole di febbraio passi per micidiale.*

Da giovo as mangia la molèja, da vej la crosta;

Chi mangia la moleja con ij dent a rusia la crosta con le zenzive.

*Si scialacqua in gioventù, e si stenta nella vecchiaia.*

#### PAROLE PIEMONTESI ANTIQUATE e cadute in disuso

Fé di scararòt. *Smascellarsi dalle risa.*

Ferdin e ferdon. *Agire senza discrezione.*

Ferloch. *Chiaccherone, parolaio.*

Fé sfuciné. *Mettere in fuga.*

Fërtoj. *Vispo, vivace.*

Fé tiré 'd mian-e. *Atterrire, spaventare.*

Fiacaface. *Raccontafrottole.*

Fiamengh. *Stupendo, famoso, fiammante.*

Fiameria. *Baldoria.*

Flacù, flon. *Boriosio.*

Fé fiosa. *Far assegno, confidare.*

Flamboésa. *Superbia, arroganza.*

Flon. *Gradasso.*

Fonz. *Profondo.*

Forlan. *Volpone, astuto.*

Frandieul. *Giovane disinvolto.*

Fràula. *Moglie di soldato tedesco (Fretulein).*

Froja. *Per scherzo la spada.*

Frustapianeale. *Persona che gira le botteghe senza comprare.*

Fufna. *Tiro ingannevole, scaltro.*

Furigada. *Sdegno momentaneo, bollore passeggiere.*

Furigeta, furieta. *Fretta premura.*

Gabia. *Civetta.*

Gablè, gablaire. *Questionare, rissoso.*

Gabus. *Ostinato, caparbio.*

Galaferlé. *Mascalzone, mangione, ghiottone.*

Galarù. *Civettone, innamorato di tutte (galineire).*

Galòria. *Baldoria.*

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 51 di 88 |

Galufré. *Divorare.*  
 Gamoro. *Uomo burbero.*  
 Gangaj. *Carta o cencio arrotolato, che serve d'anima al gomito.*  
 Ganivel. *Giovane sveglia.*  
 Garnacc. *Vecchiume, cose vecchie e malandate, buono a nulla.*  
 Garbin. *Abbeveratoio, cesto di vimini con incavo per il capo.*  
 Genich, genit. *Vero, genuino.*  
 Gerlera. *Donna sudicia e mal vestita.*  
 Ghërmo. *Arnese di vimini sotto al quale si mettono i pulcini.*  
 Giacofomna, om fomnin. *Uomo che si diletta di lavori domestici, e un poco femminili.*  
 Giaj. *Nero.*  
 Giamblan. *Babaccio.*  
 Gnòca. *Borsa, denari.*  
 Gògio. *Un cattivo mulo.*  
 Greuba (a). *Prendere a credito.*  
 Grinor. *Affetto, benevolenza.*  
 Grole (aussé le). *Alzare i tacchi, darla a gambe (grole, scarponi).*  
 Grum. *Dicesi per scherzo di uomo vecchio.*

Labre. *Ghiotto, goloso.*  
 Laja. *Per scherzo la spada.*  
 Lambrioné. *Penzolare.*  
 Lampan. *Persona poco dedita al lavoro, indolente.*  
 Lecabardele. *Che affetta divozione.*  
 Lech. *Pallino al giuoco delle boccie. Persona avida e ghiotta.*  
 Leubi leubi (mdd). *Mogio mogio.*  
 Lijaroca. *Nastro per legare quanto si deve filare con la conocchia.*  
 Lifroch. *Scioperato, ozioso.*  
 Lìngher. *Stiletto, pugnale.*  
 Loch. *Babaccio, sciocco.*  
 Loirassù. *Poltrone.*  
 Lòro. *Damerino, bellimbusto.*  
 Lotra. *Lontano in campagna.*  
 Lucsubi. *Stupido.*  
 Lumeta. *Bugia.*  
 Lumëtta. *Lumicino.*  
 Lusor. *Barlume, luccicore.*

Macòla. *Frode nel giuoco.*  
 Mafi, magio. *Uomo rustico, villano.*  
 Malsoà. *Inquieto, affannato, sfiduciato.*

PAROLE PRETTE PIEMONTESE alle quali non corrisponde in italiano la parola identica

|                                              |                                                       |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Stropiasson Zoppaccio                        | Tajòla Strozzinaggio                                  |
| Strop Moltitudine, branco                    | Tamagnon Carro grosso a 4 ruote                       |
| Strun, strunì Rimbombo, rimbombare           | Tambornaria Corbelleria                               |
| Strusa, garula Donna di mal affare           | Tananaj Strepito, chiasso, confusione                 |
| Strusé Strascinare, logorare, consumare      | Tanf Fetore di sito rinchiuso                         |
| Subié Fischiare, subillare                   | Tampa Fossa, buca                                     |
| Subièt Zuffolo                               | Tampé Buttare, gettare                                |
| Subieul, subiola Minchione                   | Taparé Cacciare, spingere                             |
| Subrich Pietanza piemontese                  | Tapassià Male in arnese                               |
| Such, suca Legna da ardere                   | Tapiné Camminare in fretta                            |
| Suca Cervello, testa                         | Tapura Acconciatura, abbigliatura                     |
| Suca (cossa) Zucca da mangiare               | Tarabàcola Trabiccio, Letto smontabile                |
| Sué Asciugare                                | Tarabacolé Camminare, gironzare                       |
| Sufrin Zolfanello. Persona permalosa         | Tarabasca Donna ciarliera, pettegola                  |
| Suass Sfoggio, scialacquo                    | Taref Malaticcio                                      |
| Suitin-a Siccità                             | Tirin balin Pasticcio, situazione intricata           |
| Sumié Scimiottare                            | Tartassé Malmenare                                    |
| Sumiarà Bottigliera                          | Tartifla Patata                                       |
| Surgnon Scortese, sornione                   | Tasté Assaggiare                                      |
| Susné Mostrar brama di qualcos.              | Tavanada Corbelleria, facezia avanzata                |
| Sussambrin Giuggiolo                         | Tècc Tarchiato                                        |
| Sust Senno, giudizio e dignità               | Teh Prendi                                            |
| Svergné Beffeggiare                          | Tempesta Grandine                                     |
| Sverlera Ferita d'arma da taglio             | Tendon Sipario                                        |
| Svicc Sveglia, lesto, vivace                 | Tenivlòt Trivella                                     |
|                                              | Tèppa Terra erbosa                                    |
| Tabaleuri Minchione                          | Terdoché Balbettare, dire stupidaggini                |
| Tabass Tamburello                            | Tèrgnacòt Tarchiato                                   |
| Tacagn Litigioso, spilorcio                  | Tèrlé 'd gòj Saltare di gioia, gongolare              |
| Tachigné Contrastare, contendere, criticare  | Tèrluch, tardòch Semplicione                          |
| Tacheje, a-j tachlo? Cosa gli salta in capo? | Testa viròira Testa leggiera                          |
| Taché sota Attaccare i cavalli               | Tèrta Schizzo di fango                                |
| Tacola Prostituta                            | Tèrlindèin-a Abito leggero come la donna che lo porta |
| Tacon, taconé Rappezzo                       | Tèsòire, tisòire Forbici                              |
| Tafié Mangiar smoderatamente                 | Testan-a Insolazione, emicrania                       |
| A taj utile                                  | Testass Ostinato, caparbio                            |
| Tajarin Pietanza piemontese                  | Testassà Urto dato col capo                           |
| Tajariné Ridurre a pezzetti; oppure esitare  | Tèsuré Stringere; Far pagare con usura                |
| Tajoché Tagliuzzare                          | Teto, teta Giovanetto, ragazzetta                     |

## ANGELO BROFFERIO

Brofferio Angelo (Castelnuovo Calcea AT 6 dicembre 1802 - 25 maggio 1866 a Minusio, Locarno). Nasce da famiglia benestante (il padre era medico) e fortemente anticlericale. Dopo l'adolescenza si trasferisce a Torino, dove frequenta la facoltà di Giurisprudenza che lo porterà successivamente ad intraprendere la carriera forense. Gli anni dell'università sono però molto travagliati: viene dapprima allontanato per i moti libertari e per gli scritti antimonarchici e, solo successivamente, viene riammesso al corso di studi. Nel 1835 entra a far parte della massoneria, da cui però si allontana in seguito all'arresto.

Anche la vita sentimentale è travagliata, benché ricca di prole: si sposa prima con Felicie Perret, dalla quale ha tre figli, e poi con Giuseppina Zauner, dalla quale nascono i secondi tre figli.

Verso la metà degli anni '30 diventa collaboratore del quotidiano "Messaggero Torinese" (di cui diventa direttore) e parallelamente inizia la carriera di letterato e critico teatrale. Nel decennio successivo cura il settimanale "Il dagherrotipo: galleria popolare enciclopedica", dal tono progressista e con finalità divulgativo-enciclopediche. Nel 1848 diventa deputato della sinistra democratica del Parlamento Subalpino e il suo nome concorre alla formazione della Costituente italiana.

Nemico acerrimo della politica governativa, il nome di Angelo Brofferio si scontra più volte con quello del Conte Camillo Benso di Cavour. Sarà anche uno dei maggiori oppositori del trasferimento della capitale da Torino a Firenze nel 1864. Dopo l'ultimo impegno politico nella sinistra piemontese, muore nel 1865 nella sua villa di Locarno.

Oltre agli scritti politici anticonformisti e laici (tra cui ricordiamo: *Storia delle rivoluzioni italiane dal 1821 al 1848*, *Storia del Piemonte dal 1814 ai giorni nostri*, *Storia del parlamento subalpino*), Angelo Brofferio si ricorda per diverse opere teatrali, per lo più tragedie (*Su morre*, *Eudossia*, *Idomeneo*, *Vitige re dei Goti*, *Il vampiro*, *Mio cugino*, *Salvatoriroso*, *Il tartufo politico*).

La celebrità gli viene però attribuita per la ricca produzione in piemontese, anche di canzoni in parte da lui stesso musicate, come quelle raccolte in *Canson Piemontèise*.

Le sue canzoni, che costituiscono in quegli anni di intensa evoluzione politica un incentivo non indifferente alla formazione dell'ondata patriottica, rappresentano oggi una delle pagine più belle della nostra letteratura in piemontese.

Brofferio seppe far uso, come pochi, del vigore, della spontaneità e dei genuini mezzi espressivi dell'idioma piemontese, servendosene, come di una arma, contro i parassiti di corte e dei pubblici uffici, che, di volta in volta, apostrofava con ironia mordace nei personaggi dei suoi canti.

Ecco due sue canzoni:

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 54 di 88 |

## MÈ RITORN

Brofferio subì una duplice esperienza di carcere, nel 1831 e nel 1846, che non fu connessa all'attività professionale, ma ad accusa di congiura e a sospetti di cospirazione.

Arrestato per ordine del re Carlo Felice, sotto l'accusa di congiura, conobbe per la prima volta, nel 1831, l'umiliazione del carcere. Fu qui che l'avvocato Brofferio, accompagnandosi con la chitarra, compose e cantò molti fra i più ispirati canti del suo Canzoniere.

Anni dopo il poeta scriveva: "... Le consolazioni che ebbi, e che ho tuttavia dalla musica, sono infinite: ma il maggior conforto che da essa mi venne fu in carcere<sup>1</sup> nel 1831..." e ancora:

"... Le canzoni piemontesi che ebbero maggior voga io le composi là dentro, di mano in mano che da qualche episodio del mio processo, o da qualche esterna partecipazione mi venivano ispirate".

Il giorno di Natale del 1846, a distanza di 15 anni dai lunghi e sofferti mesi di detenzione, Angelo Brofferio fu nuovamente costretto in cella; vigilato speciale, come tutti i liberali più ardenti, accese i sospetti della polizia richiedendo un permesso per recarsi a Milano ad un congresso. Smentito ingenuamente, innanzi ad astuti informatori, dalla moglie non avvertita del viaggio, Brofferio subì l'arresto preventivo.

Da questi eventi nasce la canzone del *Mè ritorn* il 25 dicembre 1846: il poeta, rivedendo quasi con commozione le "*care muraje*" che lo ospitarono anni addietro, rivolge loro un saluto accorato, quasi una richiesta di comprensione, "*bondì, bondì, bondì, guardeme torna sì*".

Ma è solo un fuggente attimo di debolezza, il canto si sviluppa ed ecco che lo stesso saluto assume il tono di fermo pronunciamento: *Ma mi pèr pieuva e sol, / Mi son stàit sempre col; / Bondì, bondì, bondì, / Guardeme torna sì*. L'indomito spirito del poeta che prorompe con giusto vanto e immutato vigore, nessun compromesso di comodo, ma fedeltà nei propri principi senza cura delle conseguenze.

Nel finale, il canto ha un'intonazione tristemente ironica: l'illustre detenuto, da dietro le grate, valuta con amara ironia le *neuve teorìe* dei moderati, fautori di una libertà concessa e non conquistata e volge lo sguardo, con comprensibile rammarico, *al sol ëd Piassa Castel*.

## LA BARCHETTA

Brofferio aveva fama di donnaiolo e nelle sue canzoni troviamo spesso nomi di donne (Carolina, Carlotta, ecc.) che diventarono protagoniste di amori e di bozzetti di vita quotidiana.

Forse sotto alcuni personaggi femminili furono nascoste identità di donne realmente corteggiate e amate dal poeta. A Torino il salotto letterario di Carlotta Marchionni, attrice e direttrice della Compagnia Reale, era frequentato dal Brofferio ed è stato ipotizzato che una sua poesia sia stata ispirata dal suo amore per Carlotta anche se il tono con cui Brofferio parla della Marchionni nel libro autobiografico "Ai miei tempi" fa pensare più ad un rapporto di amicizia che ad una relazione sentimentale.

Racconta il Brofferio, a proposito di questa poesia, di un temporale che lo colse con la Marchionni, Pietro Giordani e il commediografo Alberto Nota tra Moncalieri e Torino al ritorno da un pranzo a cui erano stati invitati dalla Marchionni stessa nella sua villa: "Il cattivo tempo si era ormai dileguato ... Ci ponemmo al balcone, contemplando il magnifico spettacolo della pianura irrigata dal Po e nella notte serena che si stendeva sull'alta cima delle Alpi. Compieva l'imponente prospettiva un chiaro di luna che più bello non si poteva desiderare; e il contrasto che il tenebroso sconvolgimento dell'aria che appena cessava e la luce tranquilla, amorosa che spargevasi su tutte le cose, ci rendeva taciti e pensosi."

Questa canzone è del genere *barcarola*, una breve successione di quadri marinareschi: la calma del viaggio che finisce in tempesta sopra il lungo corso del fiume e simula pure con sottile velo d'allegoria la fragilità dell'amore e della vita felice.

---

<sup>1</sup> Angelo Brofferio fu rinchiuso nel carcere della Cittadella; qui scrisse un versetto dedicato al boia di allora, Gaspare Savassa: "*Dis, Gasprin, fa nen 'l fol con toa stringa antor al còl*"  
Ascolta, Gasparino, non fare lo stupido con la tua corda attorno al (mio) collo].

## MÈ RITORN

1 Bondì, care muraje,  
tèile d'aragn, bondì.  
Vèdve ch'i son tornaje?  
Guardeme torna sì.  
J'heu sempre pensà a voi  
ò gloriosissim froj!  
Bondì, bondì, bondì,  
guardeme torna sì.

2 Òh quante volte, òh quante  
i v'heu parlave, ò trav,  
i v'heu sognave ò sante  
criche, ò beate ciav!  
Ah! i vèddo ant un canton  
mè nòm scrit con ëd carbon.  
Bondì, bondì, bondì,  
guardeme torna sì.

3 Sul nas dla Polissia,  
la Musa dël Piemont  
l'é pròpi sì ch'a vnìa  
a carësseme 'l front.  
I sento ancor j'osej  
bësbié ij mè ritornej.  
Bondì, bondì, bondì,  
Guardeme torna sì.

4 Lo ricordeve ancora?  
(combinassion fatal!)  
A l'era Pasqua alora,  
e adess a l'é Natal.  
Nossgnor a meuir, a nass,  
e am lassa mi ant ij strass?  
Bondì, bondì, bondì,  
guardeme torna sì.

5 Për pi nen vnive a vèdde,  
pòvre muraje plà,  
quanti son fasse crèdde  
ribenedet dai frà.  
Ma mi për pieuva e sol,  
mi son stàit sempre col.  
Bondì, bondì, bondì,  
guardeme torna sì.

6 Da dòp ch'i v'eu chitave  
(son quindes ani tòst!)  
As é piantasne 'd fave,  
as é scaudasne 'd ròst.  
Ma lòn ch'a l'à tnù bon  
it ses mach ti, pèrson!  
Bondì, bondì, bondì,  
guardeme torna sì.

7 Dle neuve teorìe  
ch'a ilustro Dòira e Pò,  
a l'é da coste grije  
ch'as vèd ben ël drapò.  
Da sì com a l'é bel  
ël sol 'd Piassa Castel!  
Bondì, bondì, bondì,  
guardeme torna sì.

25 dicembre 1846

## IL MIO RITORNO

- 1 Buongiorno, care mura, / buongiorno ragnatele. / Vedete che son tornato? / Eccomi di nuovo qui. /  
Ho sempre pensato a voi, / o gloriosissimi chiavistelli! / Buondì, buondì, / eccomi di nuovo qui. //
- 2 Oh quante volte, oh quante, / ho parlato con voi, o travi, / e vi ho sognato o sante / serrature e beate chiavi! /  
Ah! vedo in un angolo / scritto col carbone il mio nome. / Buondì... //
- 3 Sotto il naso della polizia, / la musa del Piemonte / è proprio qui che veniva / ad accarezzarmi la fronte. //
- Sento ancora gli uccelli / bisbigliare i miei ritornelli<sup>1</sup>. / Buondì....
- 4 Lo ricordate ancora? / (Combinazione fatale!) / era Pasqua, allora, / e adesso è Natale. //
- Nostro Signore muore, nasce, / e lascia me nei pasticci? / Buondì... //
- 5 Per non tornare a rivedervi, / povere nude mura, / quanti si sono fatti credere / ribenedetti dai frati. //
- Ma io per pioggia e sole, / sono sempre stato quello. / Buondì... //
- 6 Dopo che v'ho lasciato / (son quasi quindici anni!), / se ne sono piantate di fave, / se ne sono scaldati di arrostiti! //
- Ma quello che ha resistito, / sei solo tu, o prigioniero! / Buondì... //
- 7 Delle nuove teorie / che illustrano la Dora e il Po, / è da queste inferriate / che si vede bene la bandiera. /  
Da qui com'è bello / il sole di Piazza Castello! / Buondì... //

<sup>1</sup> Gli uccelli che cinguettavano sugli alberi della cittadella di Torino ov'era incarcerato nel 1831, quando egli vi compose e cantò sulla chitarra concessagli dal giudice Taffini le prime canzoni piemontesi

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 56 di 88 |

## LA BARCHETTA

1. Guarda che bianca lun-a, / guarda che cel seren;  
dun-a, mia cara, dun-a, / ven, Carolin-a, ven.  
Una tranquila ariëtta / sent a consola 'l cheur: (bis)  
ven, ven; ven, ven; ven, ven!...  
ven, ven su la barchëtta / dl'amor e dël boneur. (bis)
2. Ij genij da le sponde / al mar a fan la stra,  
la tèra, ij vent e j'onde / përnai a smijo creà;  
Nosgnor am lo përmëtta, / mè cel a l'é tò cheur: (bis)  
ven, ven; ven, ven; ven, ven!...  
a vòga la barchëtta / dl'amor e dël boneur. (bis)
3. A veulo amor ch'a sia / na splua sëmna dal vent;  
cred pa: l'é na busia, / vogoma alegrament.  
Guarda col'isolëtta!... / Andomje, òh mè bel cheur? (bis)  
ven, ven; ven, ven; ven, ven!...  
A vira la barchëtta / dl'amor e dël boneur. (bis)
4. L'ultima stèila a svela / che l'alba a veul sponté,  
ma col mai cambié vela / comensa a fé bajé;  
na pcita nivolëtta / a ven a turbé 'l cheur: (bis)  
ven, ven; ven, ven; ven, ven!...  
a bautia la barchëtta / dl'amor e dël boneur. (bis)
5. L'Orient smija pi nen candi, / èl cel pi nen asur;  
ij turbin a pijo l'andi, / lontan a l'é già scur;  
as leva la marëtta, / un sent a rojë 'l cheur; (bis)  
ven, ven; ven, ven; ven, ven!...  
a dagna la barchëtta / dl'amor e dël boneur. (bis)
6. Tempesta sota e dzora, / tron, lònna, lònna e tron.  
Èl rem a va an malora / bondì vela e timon:  
a casca la fusëtta, / a bat pì nen èl cheur... (bis)  
ven, ven; ven, ven; ven, ven!...  
Bon viage a la barchëtta / dl'amor e dël boneur. (bis)

2 giugno 1833

## LA BARCHETTA

1. Guarda che bianca luna, / guarda che cielo sereno; / presto, mia cara, presto: / vieni, Carolina, vieni! /  
Una tranquilla arietta / senti, consola il cuore: / vieni, vieni sulla barchetta / dell'amore e della fortuna. //
2. I geni dalle sponde / al mare fanno la strada, / la terra, i venti e le onde / per noi sembrano creati; /  
Il Signore me lo permetta, / il mio cielo è il tuo cuore: / voga la barchetta / dell'amore e della fortuna. //
3. Vogliono che amore sia / una scintilla portata dal vento; / non credere: è una bugia, remiamo allegramente. /  
Guarda quell'isoletta!... / Andiamoci, o mio bel cuore? / Gira la barchetta / dell'amore e della fortuna. //
4. L'ultima stella svela / che l'alba sta per spuntare, / ma quel mai cambiar vela / comincia ad annoiare; /  
una piccola nube / viene a turbare il cuore: / dondola la barchetta / dell'amore e della fortuna. //
5. L'Oriente non è più chiaro, / il cielo non più azzurro; / i venti cominciano a soffiare, / lontano è già scuro; /  
si alza la tempesta, / si sente rimestare il cuore; / fa acqua la barchetta / dell'amore e della fortuna. //
6. Tempesta sotto e sopra, / tuoni, lampi, lampi e tuoni. / Il remo si perde, / addio vela e timone; /  
cade il fulmine, / non batte più il cuore... / Buon viaggio alla barchetta / dell'amore e della fortuna!

## NORBERTO ROSA

Nasce ad Avigliana il 3 maggio 1803, muore 27 giugno 1862 a Susa. Deputato al Parlamento Subalpino. Collabora al “*Parnas piemontèis*” che raccoglieva le composizioni di piccoli poeti. Fu l’ultimo grande poeta satirico dell’ottocento. La sua ispirazione trova la sua più fresca espressione nel genere gioioso; ma diventa poesia soprattutto, quando la passione politica, suscitata dal nostro Risorgimento, offre un nuovo e impegnativo contenuto ai suoi versi. Le sue poesie piemontesi sono sparse in vecchie e introvabili pubblicazioni e in fogli volanti; finora non hanno trovato l’editore che ne pubblicasse la raccolta completa o per lo meno una scelta delle migliori.

Giornalista e patriòta coma Brofferio a l’ha na poesìa che, combin ch’a sia soens satirica, a dòvra un ton pitòst pasi e conforma a le régole. Dë spirit liberal, sò “*Inno dij Piemontèis*” a l’é l’espression ëd vers rivolussionari ch’a fan nasse ant l’ànima dla gent n’anvìa ‘d libertà e ‘d bin vers la patria e contra lë strangé. A travaja për 18 ani al “*Parnas piemontèis*”, armanach ëd poesìa e literatura. Dòp ël 1850 a scriv mach pì an italian dzor ij giornaj: “*La Gazzetta del Popolo*” e “*Il Fischietto*”; ant soe euvre italian-e a riva nen a l’autèssa ëd cole an lenga piemontèisa.

A l’é autor ëd doi poemèt: “*Ij cativ médech*” e “*Don Chissìot. Cant Prim*”.

Dël 1988 soe poesie piemontèise a son ëstàite publicà ant un lìber.

Poeta amportant Norberto Rosa, un-a dle doe vos (l’altra a l’é Angelo Brofferio) ch’a l’han pì marcaj an dë speranse e d’ideaj fòrt ch’a duvìo porté a la nassita dl’Italia.

Soa vita e soa carriera poetica as dësròlo tuta an Val Susa: «Procuratore legale a Susa», peui «provveditore agli studi» e «membro della Deputazione provinciale». Coma Broferi, e coma la pì part djë scrittor an lenga piemontèisa dl’epoca, dacant a la militansa politica a l’ha sempe coltivà la poesìa, ch’a l’ha ancaminà a publiché sël «*Parnas piemontèis*»; coma giornalista a l’ha colaborà al «*Messaggiere torinese*» e a la «*Gazzetta del Popolo*». Dël Rosa an piemontèis a venta almanch sité ij poemèt «*Ij cativ medich*», «*Le stra 'd fer*»; le poesie soe pì conossùe, «*Ij piasì*», «*Ël ver filòsofo*», e la pì epica e risogimental «*L'inno dij Piemontèis*». A l’é mòrt a Susa 'l 27 ëd giugn dël 1862 e a ripòsa ant ël simiteri ch’a varda soe montagne.

Albina Malerba

Da An Piemontèis LA STAMPA 9 MARZO 2012

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 58 di 88 |

IJ PIASÌ Un poeta francese volle titolare questa poesia «Le plaisir du roi».

1. Possede 'd gran province e 'd gran tesòr, / Riceve 'l basaman s'un tròno d'òr, / Esse atornia 'd bufon e 'd lëccapé, / A l'é 'l piasì dij rè.
2. Da para d'un busson, cogià sl'erbëtta, / Lese ant le ciapé dj'euj 'd mia Catlinëtta / Che sò bel cheur a l'é tut pë mi, / A l'é 'l rè dij piasì.
3. Spende un milion ant na partia 'd cassa, / Fiché la spa ant ël cheur d'una bestiassa, / E ambërlifesse com un sautissé, / A l'é 'l piasì dij rè.
4. Sté aleghe con d'amis an compagnia, / Dé la cassa a quàich bota 'd malvasia / Seufre 'l present e confidé ant l'avni / A l'é 'l rè dij piasì.
5. Viagé ant una caròssa a pansa tèra / Stèrmà com un salam ant na giojera, / Con na ciovenda antorn 'd carabinieri / A l'é 'l piasì dij rè.
6. Quand i seurto a pijé d'aria con mia bela, / Avèije nsun ch'am rompa la scudela; / Nen tème ogni moment d'esse tradi / A l'é 'l rè dij piasì.
7. Creé dij neuvi drit, crësse le taje, / Stabili 'd monopòli, dé 'd bataje, / Incendié dle sità, fè d' pëzzone / A l'é 'l piasì dij rè.
8. Prèsté nòstri botaj al temp 'd vendumia, / Invité nòstri amis a pijé na sumia, / Fé passé la coron-a a chi ch'a bèiv 'd pì / A l'é 'l rè dij piasì.
9. Possede dle metrësse pretende, / Che a luso e che a sbèrluso com dè slpùe, / Fesse volèje bin fòrsa 'd paghé / A l'é 'l piasì dij rè.
10. Conòsse che un pësson, una carëssa / A fà pì d'impression sul cheur 'd mia blëssa / Che tut l'òr dle miniere dël Chili / A l'é 'l rè dij piasì.
11. Fé sente ant un gran bal, ant na gran festa / Un gran concert da stenebré la testa / Esse pien 'd neuja e nen podej bajé / A l'é 'l piasì dij rè.
12. Improvisé un balet ant na stansiëtta, / Senza preparativ, senza etichëtta / E ciaudroné parèj fin che a ven di, / A l'é 'l rè dij piasì.
13. Erigg-se 'd monoment an bronz o an pera, / Parlé sempre an plural, giré la tèra / Con na trombëtta dnans, nàutra daré / A l'é 'l piasì dij rè.
14. Rije 'd costi fabiòch caria 'd pajëtta, / Che a regno con la grassia dle manëtta, / Con la speranza che as nē vado un di / A l'é 'l rè dij piasì.

#### I PIACERI

Possedere delle grandi province e dei grandi tesori, ricevere il baciamento su di un trono d'oro, essere attorniato da buffoni e leccapiedi. È il piacere dei re. / Presso una siepe, coricato sull'erbetta, leggere nelle pupille degli occhi della mia Caterinetta che il suo cuoricino è tutto quanto per me. È il re dei piaceri. / Spendere un milione in una partita di caccia, mettere la spada nel cuore di una belva, e impiastricciarsi come un salsicciaio. È il piacere dei re. / Stare allegri con gli amici in compagnia, dare la caccia a qualche bottiglia di malvasia, sopportare il presente e confidare nel futuro. È il re dei piaceri. / Viaggiare in una carrozza pancia a terra, nascosto come un salame in vetrina, con una siepe attorno di carabinieri. È il piacere dei re. / Quando esco a prendere un po' d'aria con la mia bella, non avere nessuno che mi rompa le scatole, non temere ogni istante di essere tradito. È il re dei piaceri. / Creare nuovi diritti, aumentare le tasse, stabilire dei monopoli, fare battaglie, incendiare città, fare dei prigionieri. È il piacere dei re. / Prestare le nostre botti al tempo della vendemmia, invitare i nostri amici a prendere una sbronza, far passare la corona a chi beve di più. È il re dei piaceri! / Possedere delle amanti pretenziose, che luccicano e scintillano come faville, farsi amare a forza di pagare. È il piacere dei re. / Capire che un pizzicotto, una carezza impressiona di più il cuore della mia bella che tutto l'oro delle miniere del Cile. È il re dei piaceri. / Far sentire in un gran ballo, in una gran festa un gran concerto da ottenebrare la testa; essere pieni di noia e non poter sbadigliare. È il piacere dei re. / Improvvisare un balletto in una stanzetta, senza preparativi, senza etichetta e divertirsi così finché venga giorno. È il re dei piaceri. / Farsi erigere dei monumenti in bronzo o in pietra, parlare sempre al plurale, girare la terra con un trombettiere davanti, un altro dietro. È il piacere dei re. / Ridere di questi citrulli carichi di lustrini, che regnano col favore delle manette, con la speranza che un bel giorno se ne vadano. È il re dei piaceri.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 59 di 88 |

## INNO DIJ PIEMONTÈIS

Finalment i soma a bòte!  
Sì! Sta vira finalment  
Son cascan sòt le piòte  
Costi Tuder insolent!  
Metternich e soa gran pruca  
Lo mandroma al diav ch'lo cuca  
*Domje al luv!<sup>1</sup> fòra j'alman,*  
*Viva 'l pòpol italian!*

L'era temp che i la finìisso,  
Smijav-lo pa che sti grupion  
An guernèisso, an protegèisso  
Regalandne 'd colp ëd baston?  
Son passà j'ani dla scòla,  
L'é vnù vej l'euli 'd 'l insòla!  
*Domje al luv! fòra j'alman,*  
*Viva 'l pòpol italian!*

Intré pura, intré an Ferrara,  
Violé pura 'l drit dla gent,  
Boré anans; ma pijeve gara  
Che ël teren a l'é bujent!  
Guaj a voj se Pio nòno  
Ven a dine da sò tron:  
*Domje al luv! fòra j'alman,*  
*Viva 'l pòpol italian!*

Com a s-ciopa na bombarda,  
Com a part un colp ëd canon,  
(Adotand na sol cocarda  
Dal Vesuvi al Rociamlon)  
I piomboma su la piassa  
An crijand a àuta ganassa:  
*Domje al luv! fòra j'alman,*  
*Viva 'l pòpol italian!*

Crèdve voi 'd fene paura  
Ricordandne ij fiasch passà?  
A l'é apont ant la sventura  
Ch'un as rinfòrsa la corà!  
La discòrdia a ven ëd crasene,  
La concordia a dev arlevene.  
*Domje al luv! fòra j'alman,*  
*Viva 'l pòpol italian!*

L'é passà, pòvra gusaja  
Col'età che minca pais  
Dlà 'd sò fòss e 'd soa muraja  
A vèdia nen che d'inimis!  
Le sità son avzinasse,  
J'abitant son ambrassasse  
*Domje al luv! fòra j'alman,*  
*Viva 'l pòpol italian!*

Òh, avzinomse, òh, si ambrassomse  
Sempre pì da bun fratej;  
Intendomse, socoromse,  
Grand e cit e giovo e vej;  
Se l'Italia as dëscaden-a,  
J'é nen Austria ch'a ten-a.  
*Domje al luv! fòra j'alman,*  
*Viva 'l pòpol italian!*

Milanèis ch'i vive an gabia,  
Venessian vendù al mercà,  
Ungherèis ch'i frema 'd rabia,  
Galissian sacrificà,  
Fé con noj na santa aleansa,  
Profité dla circostansa,  
*Domje al luv! fòra j'alman,*  
*Viva 'l pòpol italian!*

- 
1. Il "lupo" a cui si fa riferimento era il maresciallo Josef Radetzky, comandante dell'esercito imperiale austriaco che governava il Regno Lombardo-Veneto.

## SECOLO XIX (la seconda metà dell'ottocento)

### I POST-BROFFERIANI

Dopo il trasferimento della capitale e le delusioni che emergono rispetto alle aspettative della generazione risorgimentale, la Musa piemontese cambia i motivi ispiratori. La generazione post-brofferiana, fra il '65 e l'80, si distacca dagli ideali italiani e torna a richiamarsi alle cose cittadine e alla vita della società piemontese. Così Michele Fornelli, Stefano Mina, Cesare Scotta e Quirino Trivero. La personalità più interessante di questo momento è quella del torinese Fulberto Alarni,

### FULBERTO ALARNI

pseudonimo d'Alberto Arnulfi (Torino, 13 giugno 1849 – Roma, 28 marzo 1888)

Nacque nella caserma dei carabinieri di Piazza Carlina a Torino dove il padre, luogotenente Generale dei Carabinieri, prestava servizio. Lavorò tutta la vita, a partire dai vent'anni, per la Reale Mutua Assicurazioni che nel 1884 lo mandò a Roma come direttore. Per questo nelle ultime composizioni si trova un sentimento di nostalgia per il Piemonte.

Morì prematuramente di infezione ileo-tifica a Roma. Le sue spoglie furono tumulate nel cimitero di Valperga vicino a quelle dei suoi cari.

Tutta la poesia dell'Alarni è permeata di ironia e satira verso i costumi della nobiltà e della borghesia del suo tempo.

Le sue opere principali sono:

*Sangh bleu* (1875): 20 sonetti satirici contro certa società aristocratica dei tempi.

*Macëtte Turinèise* (1879): 20 sonetti sotto il titolo di *Borghesia*, satira antiborghese

*I soma viv* (1884) monologo per celebrare il 25° anniversario del Teatro piemontese.

Per il teatro compose la commedia, *Drolarè*, apprezzata per la trama lineare e per la felice vena ironica, tanto da rimanere a lungo in repertorio con interpretazioni di Mario Casaleggio e di Gipo Farassino.

### LA VACIN-A<sup>1</sup>

Sora contèssa avend senti ch'a-i è  
Na minaccia d'vairòle<sup>2</sup>, as fa premura  
'D mandé a ciamé 'n dotor, e a s'assicura  
Fasendse d' pi che 'n pressa vaciné.

L'è pa l'idea dla mòrt, ch'ai fa paura,  
No, 'l sò spavent pi gròss l'è 'l brut pensé  
Che le vairòle a peusso ruviné  
Col sò bel plagi bianch, soagnà con cura.

- Ma, car dotor, com veulla mai ch'i peussa  
Andé a balé con tuti ij brass marcà?  
- Già, e stèrmé coj bej brass, l'è un ver pecà;

S'i vacinèisso 'n pò.... - Come? - Sua cheussa.  
- Chèrdlo? - Sicur. - Ma e peui?... Quat marche 'n fila.  
- 'S vèdlo nen trop? - Lolì a dipend da chila.

### ROMA E 'L CANAVÈIS

Roma, sicur, l'é la sità grandiosa:  
Ruvìn-e colossaj, gran monument  
- Spléndid avans d'un'epoca gloriosa -  
An fan resté 'ncantà tuti ij moment.

E còs na diom-ne<sup>1</sup> 'd Roma religiosa?  
San Pietro e 'l Vaticán, cese e convent  
An parlo al cheur la lingua portentosa  
Dij nòstri gran artista dël sinsent.

Roma! sicur ... ma a-i é 'n pcit cantonèt  
Lassù 'n sij brich, sota 'l soris dël cel,  
Ben pì grassios, tut fresch, con 'd bon vinèt,

Con 'd fomne an gamba e d'òm ch'a tramblo nen<sup>2</sup>  
Oh mè pcit Canavèis, com it ses bel!  
Oh mè bel Canavèis, com it veuj ben!

1) La vacin-a: la vaccinazione

2) Vairòle: vaiolo

1) Diom-ne: e cosa ne diciamo

## IL TEATRO

Dopo il Risorgimento, con l'unificazione d'Italia, la poesia piemontese ha una battuta d'arresto: solo il teatro resiste.

Il teatro piemontese era già nato nei secoli precedenti, ma la sua data di nascita ufficiale è alle ore venti del **27 settembre 1857** quando il cuneese

**Giovanni Toselli** rappresenta con la sua compagnia la "*Cichin-a 'd Moncalé*" versione democratizzata, resa contadina e contemporanea della celebre tragedia "*Francesca da Rimini*" di Silvio Pellico.

Altri autori importanti in questo secolo sono:

**Federico Garelli** "*Margritin dle violette*" un'altra riduzione derivata dalla celebre "*La dame aux camelias*" di A. Dumas; nel complesso più di trenta furono i lavori del Garelli.

**Luigi Petraccia** scrisse circa una sessantina di lavori, la maggior parte di denuncia e protesta sociale.

**Giovanni Zoppis** scrisse una ventina di commedie.

Infine i più famosi:

**Vittorio Bersezio** "*Le miserie 'd monsù Travet*" e

**Eraldo Baret** "*I fastidi d'un grand òm*".

**Quintino Carrera** "*J'impegnos*" ed il fratello **Valentino** "*El dné dël Comune*",

**Mario Leoni** (pseudonimo di Giacomo Albertini) "*Ij mal marià*".

Nel '900 però la voce del teatro piemontese si farà man mano più debole.

## Èl teatro dla sconda mità dl'Eutsent

Antrames a j' autor teatral ch'a l'han ëscrivù mach o 'dcò an piemontèis (na lista dël 1887 a arcòrda, për j'agn dal 1859 al 1887, ij nòm ëd 60 scrittor e ij tìtoj ëd pì che 300 comedie) i memorioma:

► Gioann Toselli (1819-1886): ator e cap-còmich, a l'é considerà 'l fondador dël teatro nassional piemontèis, ëdcò mersi a soa compagnia stàbil ch'a l'ha dàit ël prinsipi a 'n teatro popolar e professional (dël 1859, con la rapresentassion a Turin ëd soa *Cichin-a 'd Moncalé*, ispirà a la Francesca da Rimini 'd Silvio Pellico).

► Federì Garel (1831-1885): autor ëd Ij pciti fastidi e dle pìesse militar-patriòtiche Guèra o pas?, *La partensa dij contingent për l'armada* e *La scòla dij soldà*; a l'é 'dcò stàit autor ëd poesie.

► Gioann Zòppis (1830-1876): i arcordoma *Marioma Clarin*, *Clarin marià*, *La paja vzin al feu* e l'autobiografica *La neuja*.

► Luis Pietraqua (1832-1901): turinèis d'adossion (a l'era nà a Voghera) a l'é l'autor ch'a l'ha dovrà an soe euvre la lenga la pì antëmnà d'italianism, tant an cole teatral (Èl pòver pàroco, Èl cotel, *Question dël pan*) che ant soe poesie e pròse (ij romanz ëstòrich *Don Pipeta l'asilé*, *Lucio dla Veneria*, *La còca dël gàmber*).

► Vitòrio Bersess (1828-1900): giornalista oltrapì che scrittor, a l'é l'autor ël pì famos ch'a l'abia scrivù an piemontèis: a sarìa pro memorié sò ciadeuvra *Le miserie 'd monsù Travet* (dël 1863 soa prima rapresentassion a Turin, al teatro Alfé), ma d'àutre euvre a peulo esse arcordà, coma sò ùltim travaj teatral, ël *Bastian contrari* dël 1882.

► Mario Leoni (stranòm ëd Giaco Albertin, 1847-1931): a l'é autor ëd comedie che, ispirà an manera direta a la vita 'd tuti ij di dla pòvra gent, coma *Èl bibi*, *Ij mal nutrì*, *La fija dël bòrgno*, *An nòm dla lege*, a rapresento na sòrt ëd teatro "social"; a l'é autor ëdcò 'd na pròsa 'd caràter ëstòrich *Èl sàut dla bela Àuda*, scrivù ant un piemontèis bin apopré.

► Eraldo Baret (1846-1895): autor ëd na vera ciadeuvra, *Ij fastidi d'un grand òm*, traduvù an Italia, Fransa e Almagna e rapresentà ancor sovens al di d'ancheuj.

► Luigi Vado (c.a 1842-1872?), autor dë *Èl Carlévè 'd Turin*, n'euvra ch'a sarà ant ël repertòri dle compagnie piemontèise për pì 'd sent ani.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 62 di 88 |

## GIORNAJ PIEMONTEÏS STÒRICH

a.m. [Albina Malerba]<sup>1</sup> da TORINOsette dij 29 d'avril dël 2011

Un-a dle ròbe ch'a distinguo la leteratura an lenga piemontèisa rispet a d'àutre realtà regionaj a l'é che da noi a son nà e a son stàit stampà për tanti ani 'd giornaj an piemontèis motobin svicio, na tradission ch'a continua ancora ancheuj. Tralassoma 'l «**Parnas piemontèis**», e ij diversi armanach, dont i l'avroma ocasion ëd parlé, për fé na volada ansima ai giornaj ch'a son ancaminasse a publiché dòp l'Unità nassional.

Partoma da la «**Gasèta d' Gianduja**», fondà da Luigi Pietracqua: 'l prim nùmer a seurt da la Tipografia Nazionale 'd Turin 'l 13 ëd magg dël 1866, e as publicherà, prima doe vire e peui mach pì na vira a la sman-a, fin-a al 24 'd magg dël 1868. Oltre a Pietracqua a colaboro Cesare Scotta e Michele Fornelli.

N'àutr giornaj a l'é «**I Falabrach**», publicà a Turin dal 1877, «giornal dla gent senza fastidi», con na stòria un pòch pì complicà e tuta da verifiche, përchè dël 1888 a 'ncamin-a a seurte «**L neuv falabrach, giornal scassa fastidi**»; dël 1902 «**L falabrach modern, umoristich, satirich, politich, regional**». E as sa nen bin fin-a a quand a seurt, e a smija che mach a la Nassionale ëd Firenze a-i na sia quacche còpia. Antant as pubblica «**L'Aso, giornal an dialèt piemontèis**» për doi ani, a smija, 1886 e 1887, diret da Domenico Beccari e Oreste Mentasti. Coma continuassion ëd «L'Aso» a-i seurt «**L Birichin, giornal piemontèis satirich, leterari, sportiv, umoristich, social**»: 'l giornaj pì famos, pì conossù e che a l'é surtì fin-a dël 1926, ch'a l'ha coma colaborador fin-a Nino Costa. Fondà da Giacomo Sacerdote a l'é rivà a seurte 'n pì che 12.000 còpie! Dal gené dël 1893 dacant al «Birichin» a 'ncamin-a a seurte «**La Birichiña, giornal piemontèis satirich**», che miracò a seurtfìn-a dël 1909, diret da Carlin Tiochet, nòm ëd piuma 'd Carlo Alberto Occhetti.

Sl'onda dël «Birichin» dël 1923 a-i cala giù dal pedestal ël «**Caval 'd Bròns**», portavos dla Famija Turinèisa, e 'l 5 mars dël 1927 a riva sla sena 'l prim nùmer d'«**I Brandé**» 'd Pinin Pacòt, Oreste Gallina, Vigin Fiochet: da sì a pija la sbruvëtta na stòria neuva, ch'a l'é la stòria dla leteratura piemontèisa moderna.

### LA GENERAZIONE DEL “BIRICHIN”

Verso la fine dell’ottocento si affiancano diversi poeti che danno vita a una scuola (1880-1914) squisitamente e briosamente torinese, da cui trarranno ispirazione i poeti. Nasce nel 1887 il giornale “Birichin” a cura di Luigi **Pietracqua**, Alberto **Viriglio**, Giovanni **Casalegno**, Arrigo **Frusta**, Amilcare **Solferini**, Oreste **Fasolo**, Giovanni **Gastaldi**, Alfonso **Ferrero**. La pubblicazione, settimanale, dura fino al 1928, (esclusi gli anni '17 e '18) con una tiratura fino a 13mila copie.

### LA PROSA

Mentre nella letteratura italiana dell’ottocento la prosa ha una posizione d’importanza primaria, non altrettanto si può dire per la letteratura piemontese: non prosa artistica ma quasi sempre di consumo. I nomi degli scrittori più famosi sono quelli già ricordati come collaboratori del giornale “Birichin” sottolineando in particolare il nome di Arrigo **Frusta** che nel ‘900, insieme a Nino **Autelli**, guadagnerà una posizione di eccezionale importanza nella prosa artistica piemontese.

Vogliamo inoltre ricordare Luigi **Pietracqua** (da semplice tipografo diventato redattore della Gazzetta del Popolo) che scrive, oltre a numerose commedie (vedi il capitolo dedicato al teatro), anche dieci romanzi attualmente ancora pubblicati dall’editore Viglongo e Luigi Gramegna, detto il Dumas piemontese, che scrive (in italiano) diciassette romanzi di storia piemontese (dal 1462 al 1870) anche questi pubblicati da Viglongo.

<sup>1</sup> Laureata in Lettere all’Università di Torino, con una tesi di etnografia e linguistica piemontese. È Direttore del Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, e Direttore Responsabile della rivista interdisciplinare “Studi Piemontesi”. Pubblicista, collabora con riviste e giornali regionali. Per “Torinosette”, supplemento de “La Stampa”, cura, con Giovanni Tesio, una rubrica settimanale. È Presidente dell’Associazione culturale “Ricerche a Testona” (Moncalieri). Fa parte del Comitato Scientifico della Fondazione Filippo Burzio, del Fondazione “Museo della Ceramica Vecchia Mondovì” e del Consiglio della Fondazione Bottari Lattes. È Socio d’onore dell’Associazione Piemontesi a Roma. Premio “San Giovanni” della Città di Torino; Premio “Bogianen” di Torino Incontra. È autore o curatore di numerose pubblicazioni.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 63 di 88 |

**Alberto Viriglio** (Torino 17 febbraio 1851 – Torino 22 agosto 1913)

A. Viriglio occupa un posto di rilievo nel campo della storia locale e del folklore.

Egli raccolse migliaia di proverbi, modi di dire, giochi, canzoni, filastrocche, indovinelli, consuetudini, tradizioni, ricette della medicina popolare, vocaboli dalle scherzose etimologie, toponomastiche *dròle*, sinonimie spiritose.

Numerose le sue pubblicazioni: *Torino e i torinesi*, *Torino Napoleonica*, *Come si parla a Torino*, *Voci e cose del Vecchio Piemonte*, ecc.; libri non solo da consultare, ma da leggere e da gustare.

#### LA GRAFIA VIRIGLIANA

Fu il fautore di un sistema di grafia della lingua piemontese, che venne poi detto «alla Viriglio».

Tale grafia indicava:

- con “ô” (“o” sormontato dal *caplèt*), il suono che nella *grafia piemontèisa* moderna si scrive con “o” (u italiana); es.: *pôrtôn*, *porton*; it. portone.
- con ñ, “n” sormontata dal tilde, il suono della “n” velare, che nella *grafia piemontèisa* moderna si scrive “n-”; es.: *luña*, *lun-a*; it. luna.
- con “ss” il suono della “s” sorda.  
Nella *grafia piemontèisa* moderna la “s” sorda si scrive “s” quando si trova all’inizio di parola (es. *sapa*; it. zappa); mentre si scrive “ss” quando si trova nel corpo della parola (es. *possé*; it. spingere. Da non confondere con *posé*; it. posare).

Con Pinin Pacòt si ritornò alla grafia tradizionale e oggi più nessuno adopera quella alla Viriglio ma venne ancora adottata da scrittori come Augusto Monti, che scrisse con questo sistema una delle sue opere principali, *I Sansòssi*.

o o o o o

**Luigi Pietracqua**, nato a Voghera nel 1832, ma torinese di adozione (visse infatti quasi tutta la sua vita nella capitale subalpina, dove morì nel 1901), è uno dei più noti autori di romanzi in piemontese della seconda metà del secolo XIX: suoi sono infatti il *Don Pipeta l’asilé*, il *Lucio dla Veneria*, la *Còca dël gàmber* e molti altri.

Fu anche autore di teatro. Tra le sue *pièces* più famose, tutte o quasi tutte di carattere “sociale”, ricordiamo *Gigin a bala nen*, *Ij paisan a la leva*, *Ël cotél*, *La fija sola*, *Ël pòver pàroco*.

lo vogliamo ricordare anche come poeta, e come autore di *Canson e Poesie Piemontèise* (edite a Torino nel 1876), una raccolta difficile da leggere oggi, un po’ per la lingua fortemente italianizzata e un po’ per i suoi contenuti di moralismo popolare.

Tra le sue poesie ce ne è una molto particolare e che merita di essere ricordata: l’unico testo poetico che ricordi i martiri torinesi delle piazze San Carlo e Castello (21 e 22 settembre 1864), quando la forza pubblica e l’esercito spararono su inermi cittadini che protestavano per il trasferimento della capitale a Firenze. *La sèira dij mòrt – Canson trista*.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 64 di 88 |

## SECOLO XX (la “Companìa dij Brandé”)

NINO COSTA

N. Costa (Torino 28/6/1886-5/11/1945) è “la colonna sulla quale viene a posarsi l’arco del passato e dalla quale si slancia verso l’alto, l’arco dell’avvenire.” Così ne ha parlato Pinin Pacòt.

Il poeta seppe riassumere nel suo cuore la voce della nostra terra e della nostra gente che, fatta voce collettiva, esprime la gioia e le ansie comuni, e nella sua parola ognuno si ritrova, individuo e coro.

Nulla mutò la sua vita modesta, dedicata al lavoro, alle amicizie, alla sua terra, sentendo nel creato il senso religioso degli uomini e della natura, in vibrazioni di una solidarietà misteriosa e solenne, finché la morte del figlio giovinetto, diciannovenne, caduto nel 1944 combattendo in montagna fra i partigiani, non gli piegò l’animo e il cuore. Gli ultimi canti sono di lacrime e di angoscia.

La sua operosa produzione poetica comprende (oltre che a scritti in prosa, atti unici, due commedie “*Testa ed fer*” e “*Tera monfrin-a*”) le seguenti raccolte di poesie:

- 1922 *Mamina* raccolta di sonetti delicati degli affetti familiari.
- 1924 *Sal e pèiver* i temi si allargano: l’espressione è più personale e ferma.
- 1928 *Brassabòsch* raccolta dove tutte le corde della nostra poesia sono toccate.
- 1931 *Fruta Madura* il titolo confessa la coscienza di un punto d’arrivo.
- 1938 *Ròba nòstra* contiene alcune delle più note e significative composizioni.
- 1945 *Tempesta* opera postuma contiene le poesie della guerra.

Dell’editore A. Viglongo di Torino è la raccolta completa, in sei volumi, di tutte le poesie (1987).

### Ël GIGETT

Le gognin-e moscatele  
ch'a fërfojo 'nt j'atelié  
le comesse barivele  
lo san pro còsa ch'a l'é.  
Na furbissia, na gramissia,  
na smiciada, 'n sorisett,  
ch'a t'anciarma, t'ancapriissia,  
ma ch'at pronta 'l trabucett.

N'agucia, na splua, / na ciancia pontua, /  
nè spirit folett, / pi fin che na lama, /  
pi viv che na fiamma / ch'as ciama:  
gigett.

Sle strajòle dla colin-a,  
giù dai Monti, al Valentin,  
quand ch'i s-ciaire na totin-a  
sot brassëtta a 'n moscardin.  
S'a prinssipio a fé 'd buscaje,  
s'a sparisso 'nt'ij boschett,  
chi ch'a l'è ch'a l'ha mostraje  
le malissie d'ij cobiett?

Na veuja pì dossa, / na boca pì rossa, /  
nè spirit folett, / pi fin che na lama, /  
pi viv che na fiamma / ch'as ciama:  
gigett.

La fomnëtta bicerin-a  
ch'a spasëggia për Turin  
con n'andura bogiarin-a  
ch'ai dësbela ij rissolin.  
Còsa l'halo 'ntorn a chila,  
dal caplìn fin-a ai caossett,  
ch'a la fa così gentila,  
ch'ai dà l'aria d'un bochett?

Na grassia, n'anvìa, / ch'a seulia e gatìa, /  
nè spirit folett, pì fin che na lama, /  
pi viv che na fiamma / ch'as ciama:  
gigett.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 65 di 88 |

## L'HAI AMPARÀ

As dis che tuti ij dì 's n'ampara un-a  
e mi, goardand ël mond, l'hai amparà  
che 'l travaj, la richëssa e la fortun-a  
son tre còse distinte e separà.

Peui dòp l'hai amparà che bionda ò brun-a  
na fomna 'd sust a l'è 'l tesòr dla ca,  
e che 'n bonòm, s'a sta a goardé la lun-a,  
a resta 'n t'ël canton d'ij dësmentià.

L'hai amparà a sté ciuto, a avèj passiensia,  
a vive 'n t'ël me cit, a parlé pòch,  
e a goadagneme 'l pan a tòch për tòch.

Ma për maleur, con tut che l'esperienza  
an mostra ch'ai va lòn për fesse sgnor,  
l'hai pà 'ncor amparà a fé l'impostor.

## LA SENTENSA

Doi can dë sgnor - volpin e fòx terriè -  
che da 'n pò 'd temp a l'han na gran question  
për n'òss campà 'nt l'annis dal cusiné,

l'han decidù d'andé dal can barbon  
- ch'a sta da n'avocat - për tant ch'ai dà  
chi d'ij doi a l'ha tòrt e chi rason.

Col can d'un avocat, bestia istruìa,  
prima ai lassa baulé tant ch'a j'amusa,  
e peui a parla 'd na fasson parìa:

«Considera che la rason dla rusa  
a ven da n'òss, e che, gavandve l'òss,  
pi gnun d'ij doi a l'ha da sté s'la fiusa,  
sentù le part, goardà su ij liber gròss,  
ecco 'l parer ch'iv dagh, second cossiensia:  
vojautri i lasse a mi cost òss balòss  
e mi 'm lo rusio a spèise dla sentensa».

## 'L MÈ PIEMONTEIS

Dal temp dij temp ij vej dla mia famija  
l'han sempre dëscorù 'n dialèt nostran.

Dij tanti amis dla gioventù fiorìa  
pà gnun ch'a ciaciareissa an italian.

La stòria dla mia gent, la poesìa  
dël mè pais l'è 'n dialèt rudi e san  
rangia 'n sël gust dla rima e dl'armonìa  
ch'am ven dal sangh Monfrin e Canavsan.

Mè prim antich amor: la prima fiamma  
ch'a l'ha scaodà 'l mè cheur quasi... tre mèis,  
l'è pròpe an turinèis ch'am piava 'n gir

e a l'è stàit an dialèt l'ùltim sospir,  
l'ùltim salut ch'a l'ha bësbià mia Mama...  
L'è për lolì ch'i scrivo an piemontèis.

## SE MAI...

Se mai t'ancapiteissa  
d'ancontré për la strà  
quaidun ch'a gira 'l mond come 'ncantà  
goardand passé le nìvole 'nt ël cel,  
- salutlo da mia part: l'è 'n mè fratel.

Se mai t'ancapiteissa  
d'ancontré për la strà  
quaidun che forse a l'ha pì nen na cà  
ma 'ns tuti ij brich as fabrica 'n castel,  
- salutlo da mia part: l'è 'n mè fratel.

Se mai t'ancapiteissa  
d'ancontré për la strà  
quaidun ch'a piora sò bel temp passa  
e as coata j'euj con l'ala dël capel,  
- salutlo da mia part: l'è 'n mè fratel.

Se mai t'ancapiteissa  
d'ancontré për la strà  
quaidun ch'a va sgairand le soe giornà  
sperdù d'apress a 'n seugn sempre pì bel  
- salutlo da mia part: l'è 'n mè fratel.

### *PININ PACOT e LA “COMPANIA DIJ BRANDÉ”*

Pinin Pacòt (Torino 1899 - Castello d'Annone 1964). Ragioniere funzionario del S. Paolo.

Fonda nel 1927, con Oreste **Gallina** e Alfredo **Formica**, la rivista *Ij Brandé* (gli alari), della quale allora uscirono solo 5 numeri (siamo nel periodo fascista), con un programma di rinnovamento della vita letteraria e della cultura locale di cui Costa era stato antesignano. Dal '31 al '38 pubblicano gli *Armanach piemontèis* dove si trovano il meglio della produzione piemontese. Finita la guerra riprese la pubblicazione de *Ij Brandé* dal '45 al '57 (quindicinale): 268 numeri che formano un volume di oltre mille pagine. Dal '60 Pacòt cura una raccolta annuale di poesia e prosa piemontese *Ij Brandé, Armanach ëd poesìa piemontèisa*. Nello stesso anno scrive un *Profilo storico della letteratura in piemontese*.

Al Pacòt infine si deva anche la grafia piemontese moderna detta anche *grafia dij brandé* che si rifà alla grafia storica, oggi accettata da tutti.

Attorno a lui nasce un sodalizio senza regole e senza costrizioni: *La Compania dij Brandé* operante per un impulso innovatore che raccolse tutte le migliori voci dei poeti piemontesi, con la sola esclusione della sciatteria rimaiola, in sola polemica con le manifestazioni di cattivo gusto o di malcostume letterario e morale. La rivista *Ij Brandé* fu al tempo stessa antologia, fonte di ricerche per studi filologici, dialettologia, storia letteraria e artistica; i problemi della lingua dei dialetti, della grafia e del vocabolario furono posti e esplorati estendendo la sua influenza anche fra i movimenti affini operanti nella Provenza e in Catalogna.

Sono stati pubblicati i seguenti volumi contenenti le sue opere:

- 1926 *Arsivòli* raccolta delle poesie giovanili.
- 1935 *Crosiere*
- 1946 *Speransa*
- 1952 *Gioventù pòvra amia*
- 1954 *Poesìe* - Famija Piemontèisa di Roma: raccolta di tutte le opere precedenti.
- 1964 *Sèira* - Famija Piemontèisa di Roma: opera della sua maturità poetica, espressione di poesia pura, difficilmente ripetibile, in cui raggiunge la pienezza della resa lirica.
- 1967 *Poesìe e pagine 'd pròsa* - A l'ansègna dij Brandé – Torino  
raccolta di tutte le poesie e di una scelta delle pagine di prosa.

### *IJ BRANDÉ («Ij Brandé», 1° serie, III, 1927)*

I scrivoma 'l piemontèis pèrchè ch'i lo parloma, e i lo parloma e i lo scrivoma pròpi 'd cheur, adess ch'a smija ch'a vada perdendse, dèspresià e dèsmientià da jè stess piemontèis ch'a lo arnego.

S'a l'é vera ch'a staga pèr meuire, e bin, noi i voroma nen ch'a meuire! Con tut nòst sentiment e con tuta nòstra fòrsa i s'oponoma.

Nòstra arvista, pcita e pòvra coma ch'a l'é, a nass apòsta pèr difendlo, nòstr parlé, e con chiel nòstra tradission, nòstra stòria, nòstr caràter, pèrchè noi, italian e piemontèis, i savroma esse 'd bon italian quand ch'i l'abio 'mparà a esse 'd bon piemontèis.

A l'é sòn lòn che noi i voroma: salvé nòstr parlé. Salvèlo cercand ëd rendje soa finèssa e soa fòrsa, soa serietà e soa blèssa, cercand ëd rendje sò patrimoni 'd paròle e d'espression nostran-e, sò fond d'ideje e 'd sentiment piemontèis. E parèj, senza tèmma e senza gena, i cercroma 'd fé arvivè le veje paròle, bele ch'a peusso smijene dròle, pèrchè ch'i l'avio dèsmentiaje: i finiroma pèr arconòssje e i torneroma a sentije nòstre, naturale e frèsche coma 'nt ël linguagi ch'a parlavo ij nòstri vej, piemontèis ëd na vòlta, travajeur an pas e coragios an guera.

Senza blaga, a l'é cost ël dover ch'i s'imponoma, sperand che l'aprovassion e l'agiut ëd coj ch'an capisso, a peussa permètne dè riese an costa nòstra fatiga.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 67 di 88 |

## ARSIVÒLI

Blimblan-a<sup>1</sup> blamblin-a...  
blamblin-a blimblan-a...  
L'é avsin-a, lontan-a,  
la vos cantarin-a,

che ant l'ària a spatara<sup>2</sup>  
dle nòte lusente,  
e ant l'ànima it sente  
soné così cara,

che drinta at dësvisa  
le rime pi bele,  
che peui tè sbardele<sup>3</sup>  
'nt la stròfa fioria?

Blamblin-a blimblan-a...  
Sël serio, per rije,  
tra seugn e folie  
ël cheur a davan-a<sup>4</sup>.

Queicòsa a tè s-cianca  
la vita che a passa,  
la vita, ma at lassa  
queicòsa pi bianca,

queicòsa pi càndia  
dla fiòca an sle sime:  
na nìvola 'd rime  
che an cel as anàndia<sup>5</sup>.

Violèt e scarlata  
l'é 'l cel sla montagna:  
la fiòca, compagna  
dla nìvola mata,

a smija che a cheuja<sup>6</sup>  
ël cel che a sangon-a<sup>7</sup>.  
Ant l'aria a frisson-a<sup>8</sup>  
sutila na feuja.

E l'ombra, che adasi  
a cala an sla vita,  
al seugn at anvita,  
at cun-a e at fa tasi<sup>9</sup>.

An cel a-i-é 'd vòli,  
che a passo e as lontan-o:  
mi i seugno e i blimblan-o  
guardand j'arsivòli.

**ARSIVÒLI:** Archivolti.

L'archivolto è un elemento architettonico che fa parte dell'arco.

In piemontese è termine in traducibile che figura solo al plurale nella forma *guardé j'arsivòli* e significa «guardare in aria oziando e fantasticando»

1. Blimblané (bambliné): *vagare senza meta*.
2. Spataré: *spargere, spandere*.
3. Sbardé, sbardlé: *spargere*.
4. Davané: *dipanare; farneticare, dar segni di follia*.
5. Anandiesse: *avviarsi*.
6. Cheuje: *raccogliere*.
7. Sangoné: *sanguinare*.
8. Frissoné: *tremare*.
9. Tase: *tacere*.

## ANT UNA FILA D'ARBRE

(Castel d'Anon, 19 agost 1956)

Ant una fila d'arbre<sup>1</sup> a-i në i é un-a,  
pi legera e dlicà, che as drissa ant l'ària  
an filtrand la dosseur dij ragg dla lun-a,  
e an mez a j'àutre as biàuta<sup>2</sup> solitària;  
e ant soe feuje, montand su da la brun-a  
tèra, la sàiva<sup>3</sup> con ël sol as mària<sup>4</sup>,  
për fé pi ciàir ël bòsch dl'ùltima cun-a,  
che për mia mòrt mare natura am pària<sup>5</sup>.

Quatr ass bianch rabotà<sup>6</sup>, con 'd longhe ven-e,  
che a bato ancora gónfie 'd tënerëssa,  
cunà dal fià<sup>7</sup> dle bele neuit seren-e;  
e mi, sarà ant ël gran gnente che am guerna<sup>8</sup>,  
forse i sentrai parèj ëd na carëssa,  
travers mia mòrt, score la vita eterna.

## COL DI, NOSSGNOR...

A Paola

Col di, Nossgnor, col di che ti it ëm ciame,  
gràssie, it dirai, dla vita che it l'has dame;  
gràssie, it dirai, për l'ària che as respira,  
për l'ànima sorela che a sospira,  
për tut ël cel slargà su la campagna,  
e për la man sorela che am compagna,  
pr' ël frèsch dle feuje e l'alegrìa dla fruta,  
e për la vos sorela che am agiuta,  
pr' ël bon odor dle fior longh a le rive,  
për la speransa e për la fòrsa 'd vive,  
për la blëssa rijenta dle toe stèile,  
pr' ël soris dij sò euj sot le parpèile, <sup>9</sup>  
pr' ël piasì 'd vèdde 'l cel e 'd sente 'l sol  
e për la bin <sup>10</sup> che am guerna <sup>11</sup> d'esse sol;  
gràssie, Nossgnor, dla vita che it l'has dame  
e 'd tute cole gòj <sup>12</sup> che a l'han giutame;  
gràssie, Nossgnor, se an cola granda ora  
a-i é per mi cola che a prega e a piora;  
gràssie, Nossgnor, se ti për mè confòrt  
t'ëm sarerass j'euj strach an pont ëd mòrt.

*Pínín Pacòt*

<sup>1</sup> *Arbra*: (sost.) pioppo; toponimo Albaretto, Albaretti, Albaroni; dicesi anche *pioba*; toponimo Piobesi.

<sup>2</sup> *Biauté*: (verbo) dondolarsi; derivato *sbilauta, sbilaucia* (sost.): altalena.

<sup>3</sup> *Sàiva*: (sost.) linfa, umore della pianta.

<sup>4</sup> *Mariesse*: (verbo) sposarsi.

<sup>5</sup> *Pariè*: (verbo) preparare.

<sup>6</sup> *Rabòt*: (sost.) pialla; mdd. *a l'han passaje 'l rabòt*: dicesi di donna con poco seno, piatta.

<sup>7</sup> *Fià*: (sost.) fiato, respiro; mdd. *dé fià*: dare tregua; *gavé 'l fià*: importunare; *tiré 'l fià*: riposarsi.

<sup>8</sup> *Guerné*: (verbo) custodire, conservare.

<sup>9</sup> *Parpèile*: *palpebra, ciglia*; / *Sparpèilè*: *sbatter le palpebre*.

<sup>10</sup> *Bin* (sost. masch.): *bene, preghiera*; (sost. femm.) *amore*; *beni* (sost. plur.): *ricchezza, beni*; (avv. mod.) *bene*;

*N.B.*: nelle classi benestanti usava dire *Ben anziché Bin solo però nel significato di "bene" sia come sost.masch. che come avv.mod.*

<sup>11</sup> *Guerna*: *custodire, conservare*. / Mdd: *costa it la guerno! Questa me la ricorderò!*; A la guernalo për vaire fin-a ch'a l'ha ciapalo an sël lubiòt *Lo ha spiato a lungo, fin che lo ha colto sul fatto (specie di innamorati)*.

<sup>12</sup> *Gój*: *piacere, gioia*; / Mdd: *Avèj gòj essere ansioso, aver piacere*; *Fé goj far piacere*; *Che gòj che piacere*.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 69 di 88 |

## LA PRIMA GENERAZIONE DE IJ BRANDÉ

È costituito dal gruppo dei poeti coetanei di N. Costa; tra tanti ricordiamo Carlo Baretta, Giuseppe Casalegno, Renato Bertolotto, Giovanni Bono, Renzo Brero, Aldo Daverio, Michele Fusero (don Fusé), Oreste Gallina, Giovanni Gianotti, ma in particolare:

**Arrigo Frusta (Torino 26/11/1875 – 12/7/1965)** iniziò la sua carriera letteraria ai tempi del *Birichin* sul quale scrisse spesso in prosa e in versi. Nel 1898 pubblicò una raccolta di sonetti *L'esposission dël 1898* cui fecero seguito nel 1901 *Faravòsche* e nel 1902 *Ij sonett dl'Esposission d'Arte Decorativa Moderna*. Versi piacevoli da leggere, ma ampiamente superati da due raccolte di prose *Fassin-e 'd sabia* (ristampato nel 1969 dal Centro Studi Piemontesi-*Ca dë Studi Piemontèis* di Torino) e *Prédiche ai givo* in cui, con arguzia, spirito e brio, manifesta la sua disapprovazione per la scomparsa del suo mondo e per il cambiare della vita. Indubbiamente tra i migliori esempi di prosa piemontese che esprimono una completa e oggi rara conoscenza della lingua subalpina.

### MÈ SINCER RITRAT

Son ëd rassa piemontèisa tut d'un tòch  
coma mè pare a l'ha vorsume fé:  
pì fier che l'Artaban, dur coma 'l ròch,  
gnanca Sanson peul feme dé andaré.  
  
J'euj limpid e seren, ël nas a cròch,  
la boca larga, fàita pèr basé.  
Sovens ël cheur a rij e a seugna 'n pòch  
ij seugn ch'a fan ij cit o ij fafioché.  
  
Con tut lò, quand ch'i ancrosio na furmìa  
su la stra, la schivio e i-j dijo «bondì,  
bon viage, bon travaj, sorela mia».  
  
Pèr j'amis i son bon parèj dël pan  
ma i j'heu un crussi, un magon, seu gnanca mi...  
-Cavour, contatt!- che a l'ha fame italian...

### BAGNA CÀUDA

Bagna càuda e povron, che paradis!  
Che spatuss na polenta con j'oslèt'  
Che gòj al cheur un vòlovan 'd pèrnis,  
gnòch a la bava e tomedò 'd filet!  
  
E i vèddo passé an seugn subrich ëd ris,  
trance 'd buij con doi o tre bagnèt,  
sivé 'd singhial, fondùe, flan ëd radis,  
e saladin-e 'd trifole e sarzèt.  
  
E peui ancora fricassà 'd mèrluss,  
Trutole al bur, anguille carpionà  
e bërgonsòle e tome 'd Coconà  
e torte al santilì. Ah! ché spatuss!  
Che anghicio! Che bel seugn ch' l'heu mai fait!  
.....  
Antratant im argalo 'd ris al lait.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 70 di 88 |

**Mario Albano (Torino 1/2/1880 – 23/9/1963)** amico di Costa che ne incoraggiò i primi passi; sempre sereno, operoso e aperto al canto e alla speranza. Riunisce le sue poesie in un volume nel 1955 con il titolo *Canto 'd cò mi*: frutto di cinquant'anni di presenza viva nel campo della poesia dialettale.

### CANTO 'D CÒ MI!

Quand ch'im dësvijo, a la matin, mi canto.

J'avzin ch'am sento certo ch'a diran:

La vita për chiel-lì a-j va d'incanto,  
e forse, chi lo sà, m'invidieran.

'D cò ij passaròt ch'a fan na vita grama,  
che ant ël pì bon dl'invern, antant ch'as gela,  
a deurmo angrumolì 'nsima na rama,  
quand ch'as dësvijo, a canto dla pì bela.

'D cò lor, ij pòvri oslet, l'han dij pensé;  
për la campagna frèida as treuva 'd gnente,  
e bzògna tuti ij di 'mpinì 'l gosé,  
e pura a canto fòrt da fesse sente.

Mi i fas l'istess, combin che ant la mia vita  
l'abia 'd cò mi ij mè crussi e dëspiesì;  
an facia al mond veuj nen ch'a sia dla dita,  
l'hai amparà da lor, canto 'd cò mi!

o o o o o

**Nino Autelli (Spinetta Marengo AL 17/8/1903 - 18/5/1945)** fu uno dei primi aderenti alla *Companìa*. Fu definito da Pacòt come: "... poeta che non scrive versi ... un felice ritmo di poesia in prosa ...".

Scriva le storie popolari contadine raccolte nella campagna dell'Alessandrino e del Monferrato.

La sua prima raccolta *Pan 'd coa* è del 1931; la raccolta *Masnà* è del 1937.

### Da PAN ÈD COA: LA CREASSION DL'ÒM E DLA DÒNA

Quand che Nosgnor l'ha fàit l'òm, l'ha fàit parèj; l'ha comensà a feje ij rognon <sup>1</sup>, ël pré <sup>2</sup>, la corà <sup>3</sup> e tute j'autre ràcole <sup>4</sup> e peui l'ha butaje adòss la pel.

L'ha pijà n'agucià 'd fil bela longa, l'ha bagnane 'n cò <sup>5</sup> con la saliva e, ancrosiand an pòch i sign <sup>6</sup>, l'ha 'nfilala 'nt ël pèrtus dl'agucia. Dòp l'é butasse a cusi.

Cus, cus quand ch'a l'é rivà a la mira dl'angonaja <sup>7</sup>, l'é vansaje 'n tochèt ëd fil, pì pòch che na branca, ch'amportava gnanca 'd tajelo e anlora Nosgnor l'ha fàit doi grop, për fèrmé 'l pont, e l'ha lassà 'l fil, tal e qual come as trovava.

Peui l'é butasse a fé la dònna. Pòch su, pòch giù, l'istess. A-j mancava mach pì la pel. Nosgnor l'ha 'nfilà torna come prima na bela agucia e l'ha comensà a cusi.

Cus, cus, quand ch'a l'é rivà a la medesima mira l'é mancaje na frisa 'd fil, për finì la cusidura, ma tansipòch <sup>8</sup> ch'a meritava nen dabon la spèisa d'anfilene apòsta n'autra agucia.

E la pel, bele lì, l'é restà 'n pochettin dëscusìa.

<sup>1</sup> Rognon: rognone, rene di bestia macellata; / Mdd: Avèj ij rognon dur: essere potente.

<sup>2</sup> Pré: ventriglio (parte dello stomaco); / Mdd: Scadesse 'l pré: eccitarsi.

<sup>3</sup> Corà: frattaglie (specialmente i polmoni); / Coradela: coratella; / Mdd: Ranché la corà strappare i visceri; / Casché 'l fidich e la corà cascare le braccia.

<sup>4</sup> Ràcole: cianfrusaglie, inezia, bazzecole, cose da poco.

<sup>5</sup> Cò: estremità, sommità, vette, punta, cima; / Cavion: bandolo; / Mdd: ël cavion dla marelà il bandolo della matassa; / dësdavané la marelà dipanare la matassa. Toponomastica: Piedicavallo ai pé 'd un cò 'd val.

<sup>6</sup> Sign: sopracciglia; Mdd: Ancrosié ij sign: aggrottare le ciglia.

<sup>7</sup> Angonaja: inguine.

<sup>8</sup> Tansipòch (avv. di quantità): un pochino, per poco che.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 71 di 88 |

**Armando Mottura (Torino 22/8/1905-29/10/1976)** fu uno dei primi aderenti alla *Compania* a cui portò un notevole contributo personale. Autore di una decina di commedie, molte delle quali più volte rappresentate con vivo successo. Poeta d'amore, in gioventù, degli affetti religiosi della famiglia e, in età più matura, dell'umanità che soffre e lavora e spera. La sua poesia ha conservato sempre una corale e fiduciosa apertura di speranza. Ha pubblicato le seguenti raccolte di poesie: *Reuse rosse* (1947); *Paisagi 'd Val Susa* (1949); *La patria cita* (1959); *E adess, pòvr òm* (1969); nel 1973 il Centro Studi Piemontesi-*Ca dë Studi Piemontèis* riunisce una scelta di sue poesie in un volume con il titolo *Vita, stòria bela*.

#### CIT CAMP ÈD SÈJ...

Cit camp ëd sèj al sol, d'un verd lusent  
pentnà dal vent squasi caviara 'd fija,  
ant sa stagion tant dossa e tant fiorìa  
a guardete a s'arpòsa la mia ment.

Mi saro j'euj e sento ch'a bësbija  
la feuja con jë spi cunà dal vent,  
1'é squasi un bate d'ale col ch'as sent  
ant sa gran pas ch'an corma 'd maravija.

Ij pin ch'it 1'has d'antorn at fan pa d'ombra,  
ch'a 1'é mesdì e '1 sol 1'é àut an cel.

Mach na nebia 'd calor a stend un vel  
su ij mè sagrin. Là giù la val 1'é sombra,  
ma sì j'é tanta blëssa 'd verd lusent,  
cit camp ëd sèj novel cunà dal vent.

#### A L'HA FIOCÀ...

A l'ha fiocà sta neuit e 'l Seguret  
l'é stamatin coma na dòna an festa,  
con la cornëtta bianca su la testa  
e un gran faudal ëd pin ch'a-j coata ij pé.

Su col costum da l'aria tant modesta  
son butasse ij malëzzo a ricamé  
'd figure rosse; su për ij ciaplé  
j'é 'd bindej bianch, butà a guernì la vesta.

La Dòira an mes dle rive già gelà  
a cor cantandje soa canson sot vos,  
che an mes dla fiòca ògni rumor 's fà doss.

L'aria l'é frësca ciàira trasparente:  
Sla crësta dël Jafferau j'é un pò 'd tormenta,  
sla pian-a d'Oulx l'invern a l'é rivà.

#### VITA, STÒRIA BELA

Vita, stòria bela,  
(che a fa piesì contela).  
Anche se 't ses nen tuta  
sempre come veurìo.  
Anche se 'n certe ore  
- strach, ëspedì, 'nrabià -  
dioma che 't ses mach bruta,  
vita,

ti 't reste mach la sola  
còsa pressiosa e nòstra  
da gòde frisa frisa,  
da seufre fin-a an fond.  
La nòstra stòria bela  
che a fa piesì contela  
e dëspiasì lassela,  
ùnica fàula vera.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 72 di 88 |

**Alfredo Nicola (5/3/1902-19/8/1995)** in arte Alfredino. Figura notevole della cultura piemontese fu artista, poeta, musicista, pittore. Ha dato vita alla rivista trimestrale “*Musicalbrandé*” che dal 1959 al 1994, 144 *scartari* (quaderni), si è occupata di musica e lettere con scritti parte in italiano e parte in piemontese.

In campo musicale la *Colan-a Musical* da lui diretta ha pubblicato una quarantina di *scartari* (quaderni) tra cui: tre raccolte di antiche canzoni popolari, le canzoni dell’Isler e del Brofferio.

Poeta delicato e sensibile, di natura riservata ma a momenti ironica e maliziosa. Si esprime con ricchezza lessicale e perfetta conoscenza del linguaggio.

Vasta e tutta valida la sua vasta produzione poetica:

*Buscaje* (1920); *Tamerici* (1922); *Penombre* (1929); *Primavere* (1933); *Nìvole* (1951); *Spers* (1969); nel 1970 il Centro Studi Piemontesi-*Ca dë Studi Piemontèis* pubblica una raccolta di sue poesie del tutto inedite in un volume con il titolo *Stòrie dle valade ‘d Lans*; e poi ancora *Arcordanse* (1970); *Samada* (1982).

## NA BÒJA

Na bòja panatera  
ch'a vivìa  
ant lè scur d'una mnisera,  
an vèdend una filura  
l'ha pensa d'andesne via.  
  
Ma lì fòra, a l'aria pura,  
1'é mancaje squasi '1 fià,  
mentre '1 sol, ch'a sbalucava,  
santo cel, come a brusava!  
  
Spaventà,  
a 1'é dasse sùbit ardriss  
tornand ampressa ampressa ant ël sò amnis.

## LA FIOCA ROSSA

Giù dal lagh ëd l'Autaré  
pasturand, na pastorela,  
- rissolin-a, trovatela -  
tuti ij fieuj l'avìa daré.  
  
« Veuli dene sotbrassëtta?  
Veuli vnì con noi a spass? »  
Con sinch dij dë dnans al nas  
a-j fasìa na piroëtta.  
  
Su da n'Alp, bel montagnard,  
lassa perde fèje e crave:  
ël sò cheur a 1'é malave  
anciarmà dal prim èsguard.

« Quand sarà col dì mia bela,  
ch'im pijreve për ëspos? »  
A-j rispond la barivela:  
« Oh! col dì ch'a fiòca ross... ».

La rijada s'a 1'é sclin-a!  
Montagnard la varda e a tas...  
Magonà, senza... meisin-a,  
as nē torna ant ël sò giass.

Ven, curios, ël vent dai mont  
a docé su sti caprissi,  
ma sentend ampietosissi  
fila giù vers l'orizont.

E as né va lontan lontan  
dov ël cel 1'é pi duvert,  
dòp ël mar e l'oceàn  
vers la pian-a dël desert,

e la sabia pi bujenta  
a la sofia a l'andaré,  
a la sofia ant la tormenta  
fin-a lì su col giassé...

La matin, quandi ch'a possa  
le soe bestie a la bialera,  
vèd na granda macia rossa  
su la fiòca, la bërgera...

Ambajà da col miraco  
resta lì senza capì,  
ma al galant, òh giurabaco,  
l'ha dovuje dì chë 'd sù.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 73 di 88 |

## LA SECONDA GENERAZIONE DE IJ BRANDÉ

È costituito dal gruppo di scrittori che si è formata prevalentemente nel clima ideale della “Companìa” accanto a Pacòt. Questo gruppo mantiene fedeltà alla memoria e all’esempio di Pacòt espressa nell’insegna da lui ereditata: *La fiamma ch’as destissa nen*. Tra tanti nomi ricordiamo:

**Domenico Badalin (Torino 6/3/1917; 5/2/1980)** personalità ben caratterizzata sensibile alle voci della sua terra astigiana. Ha pubblicato: *Doe minute per ti; L’istòrie del varej*; e registrato alcune cassette.

### LA VOS

Tornand a ca na sèria dal molin,  
da l'èscur d'in gasié<sup>1</sup>, tra mes al rami,  
j'heu sentì che na vos l'ava ciamami,  
na vos gentila, ch'l'ava dit: «Pinin».  
Dòp, in respir linger l'é mnimi avzin  
e son sentimi contra ël còrp ajman<sup>2</sup>,  
cad<sup>3</sup>, d'ina dònna ch'o l'ha piàmi 'l man,  
mentri la vos la diva: «Òh 'l mé Pinin!».  
Nen avèj da vischemi 'n sofranin<sup>4</sup>  
për podèj voghi ben j'euj d'issa<sup>5</sup> mata<sup>6</sup>,  
ch'om sarava 'nt ij brass, cada, ben fata,  
con la vos a bësbijé<sup>7</sup>: «'T sij qui Pinin!».  
«Peuss nen beiché<sup>8</sup>» mi i-j diva «ël tò morin<sup>9</sup>,  
però t'am piàsi ch'j'heu la testa cioca.  
Chi 't sij? J'heu mai basala la tò boca?»  
E la vos la ghignava<sup>10</sup>: «Mai, Pinin...».  
«Che bon parfum t'hei den ai rissolin!  
Dismi 'n mach ël color ëd si cavèj  
ch'o ten an mes ai dè. Soni<sup>11</sup> biond? Nèj?».  
E la sò vos: «Què ch'ot n'anfà Pinin.  
Gòd-mi, pìrché 'l fa prest a mnì matin.  
Bèica nen chi son mi, tant peu vagh via.  
Ti pens-mi 'me ch'ot piàs, a simpatia...  
Ma sarmi fòrt a contra 'd ti, Pinin...».  
O mniva ciar e ai bòt<sup>12</sup> dël campanin  
l'ha 'nco parlà, gavand-si dai mé brass.  
«L'é tard. Serch-mi pu nen. Mi ven e pass.  
Mi son la tò gioventù, mé pòr Pinin...».

1. Gasié: bosco di acacie. Gasija: bosco, acacia, robinia.
2. Ajman: morbido.
3. Cad, càud: *caldo*.
4. Sofranin: *zolfanello* Brichet: *fiammifero*
5. D'issa mata = dè sa: *di questa*.
6. Mata: fanciulla. Mat: fanciullo.
7. Bësbié: bisbigliare.
8. Beiché, buché: guardare.
9. Morin (dimin. di Moro): visino, viso, faccia.
10. Ghigné: sorridere (t. rur.).
11. Soni = son-ne (forma interrogativa): sono?
12. Bòt: rintocco; colpo.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 74 di 88 |

**Camillo Brero (Druent 4/3/1926; Pianezza 10/01/2018)** è stato uno dei giovani che hanno esordito nella scia di Pacòt di cui, alla morte, ne ha raccolto spiritualmente l'eredità. Cominciò a scrivere in piemontese nel 1944, incoraggiato da N. Costa. Dal 1946 in poi, conosciuto P. Pacòt, fece parte della *Companìa dij Brandé*. Dal 1966 ha continuato la pubblicazione de *Ij Brandé – Armanach ëd posia piemontèisa* raccolta annuale di poesia e prosa piemontese. E' autore di grammatica e dizionario piemontesi.

In collaborazione con Renzo Gandolfo ha curato la pubblicazione dell'antologia:

*La Letteratura in piemontese, dalle origini al Risorgimento* Casanova-Torino-1968.

La sua produzione poetica rappresenta quanto di meglio offre la nostra letteratura moderna.

Le sue poesie sono raccolte nei seguenti volumi:

*Spluve* (1949); *Stèile... steilìn-e* (1957); *Breviari dl'ànima* (1962) ristampato nel 1969 dal Centro Studi Piemontesi-*Ca dë Studi Piemontèis* di Torino; *L'anima mia as anandia* (1968).

Ha pubblicato inoltre alcuni libri di prosa, tra cui: *La bela stagion ëd l'anvod dij Bré* e *Amor polid*.

## BONORA

Mama am ciamava e mi i sentìa soné quatr e mesa al cioché 'd piassa. A l'era scur coma la boca dël fornèl, quand che i surtìa con mama për andé a Mèssa prima. Ij mè sòco e le sòcole 'd mama a arsonavo sla stèrnìa e a arbombavo sù dla rampa. A l'era bonora ma për la stra a-i passavo già j'ovrié an biciclètta con la borsa che a pendìa dal tubo. A l'avìo dnans ël lum a cetilene che a tèrmolava e a fasìa 'l reu bianch për tèra. La fnestra dël panaté a l'era 'nvisca. La ciòca a disìa che a-j mancava un quart a la Mèssa e 'l son a savìa pèrfum ëd pan frèsch. Da j'arfiàj ampajà dle stale a-i fumava ant l'aria l'odor càud ëd vache monzùe e 'd giass arbogìa. I sentìa l'ànima legera e la man ëd mia mama am portava. I andasìo e recitavo 'l Bin. E mach quand che i l'avìa servù Mèssa i sentìa che 'l sol a l'avìa rason dë sponté.

## MATIN SLA BORGÀ MÒRTA

1. Quaidun sangiuta<sup>1</sup>, a l'alba, sla borgà  
quand che dal cel j'ùltime stèile smòrte  
a casco, coma 'd fior, sle bàite mòrte  
abandonà 'n cò<sup>2</sup> dla piarda<sup>3</sup> brusà...
2. Ij cop ëd pera a l'han 'd rifless d'argent  
e a smijo dë spluve,<sup>4</sup> ant la matin, che a luso,  
ùltime arlichie,<sup>5</sup> che pian pian a bruso,  
d'un temp che ormai l'é sënner ant ël vent.
3. E ant ël silensi grev, pen-a l'é di,  
ansema al vòl ëspèrs dij primi osej,  
ritorno giù dal cel ij nòstri Véj  
coma portà dal pior dl'eva dël rì...
4. E tuti an fila a passo a un a un  
për ij senté che a san odor d'arciuss,<sup>6</sup>  
con tuti ij ragg dël sol tabusso<sup>7</sup> a j'uss  
dle bàite frèide come tombe 'd gnun.
5. Procission Santa, senza « Miserere »  
a va mineuja<sup>8</sup> tra ij fornéj<sup>9</sup> dèstiss,  
come un arcòrd ëd vita che a svaniss,  
fiamma d'amor su 'n monument ëd pere...
6. Ma quand, da 'n fond dla val, la vos lontan-a  
d'una ciòca ven di l'Ave Maria,  
e gnun da la borgà dis « Così sia... »  
... nè s-cionf<sup>10</sup> ëd pior a nija ant la fontan-a

<sup>1</sup> Sangioté: singhiozzare

<sup>2</sup> 'N cò: all'estremità

<sup>3</sup> Piarda: pianoro di montagna; altopiano

<sup>4</sup> Spluva: scintilla

<sup>5</sup> Arlichia: reliquia

<sup>6</sup> Arciuss: tanfo, puzza di rinchiuso

<sup>7</sup> Tabussé: bussare

<sup>8</sup> Mineuja: lenta, pigra

<sup>9</sup> Fornéj: focolari

<sup>10</sup> S-cionf: scoppio, scroscio

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 75 di 88 |

**Gustavo Buratti (Stezzano 22/5/1932 – Biella 18/12/2009)**, battagliero difensore dei diritti delle minoranze etniche e linguistiche, ha curato le relazioni con le altre etnie europee (catalani, provenzali, baschi, bretoni, romanci, friulani, sardi, ecc.). Insieme a Brero è stato tra gli allievi preferiti da Pacòt. Polemista vivace e scrittore originale con un lessico ricco e colorito. Ha pubblicato una raccolta di versi in un volume dal titolo *Prusse molinere* (1960).

### LA LUS DÈL CHINCHÉ

Toe men<sup>1</sup> grinose<sup>2</sup> a l'han guernì la ca  
con le reuse dël giardin,  
viscà la lus dël chinché;  
malgré travaj, bataje e tut j'afront  
mè cheur ferì a l'é ancor nen faità<sup>3</sup>.

Ti it guèrne sclint ël feu e l'eva dla sìa  
con ëd sempie e manenghe<sup>4</sup> maravije,  
it bute sosta ant ël mond  
a sti mè seugn vagabond.

Tutun sai pro tò sagrin ëstèrmà,  
ël silensi ëd tò pioré...  
mìa gòj a l'é pèrdù, mìa ben van-a  
antan che a grandis<sup>5</sup> minca di toa pen-a.

### ÒM DA BÒSCH

*A l'amis Gioanin Tesio*

Mi i l'avria mai sugname 'd vers  
s'i fussa nen stàit cissà  
cimentà  
brusà

da la passion pèr mia lenga.  
Ancheuj, pèr mej gropé  
dël ghet la cioenda sgardamlà<sup>6</sup>,  
a smija che fin-a ij vers  
av ven-o a taj.

Antlora a l'é assè.

I strompo la piuma.

O i në farai na flecia. E pì  
nen paròle 'd bòsch. Ma  
coma 'l Ròbin anglèis  
o ij tuchin<sup>7</sup> nostran  
i sarai òm da bòsch<sup>8</sup>.

I scrivrai mach pì sle muraje.

E sij cartej ël nòm dij pais  
ant la lenga dla tèra.

Pèr cola veja resistensa neuva.

Da Menhir, 1992

---

<sup>1</sup> Men (biel.): *plurale di man*

<sup>2</sup> Grinor, grignor: *affetto, amore, benevolenza*

<sup>3</sup> Faité: *conciare le pelli;*

Faità: *conciato; abituato, avvezzo*

<sup>4</sup> Manenghe (biel.): *domestiche, che viene da la man*

<sup>5</sup> Grandi, Sgrandi: *allargare; aumentare*

---

<sup>6</sup> Sgardamlà: *squarciato;*

Euj sgardamlà: *occhio con le palpebre rovesciate*

<sup>7</sup> Il Tuchinaggio fu una rivolta avvenuta in Canavese soprattutto nelle valli alpine, alla fine del XIV secolo. La causa principale fu l'insofferenza delle comunità locali verso l'eccessivo potere dei feudatari, appartenenti ai consortili di San Martino e di Valperga.

<sup>8</sup> Òm da bòsch: *bandito*

**Gianrenzo P. Clivio (Torino 18/1/1942 - Toronto 2/1/2006)** è professore di linguistica romanza all'Università di Toronto. Studioso di chiara fama, autore di numerosi studi scientifici sui dialetti e sulla letteratura in piemontese. È anche scrittore e poeta assai originale e moderno, con una padronanza sicura dei suoi mezzi espressivi.

## UN DI MARCC-RAI DA SOL

A gem sota tò pugn ël tavo ëd nosera  
e a smija ch'at mossa an drinta 'l vin brulé:  
a ti ch'it fure 'l mè pi car amis  
l'é tuta dverta com ëdnans a Dé  
mia ànima d'ancheuj!  
Goblòt ëd branda costa sèira:  
minca na stissa a l'é na gran-a  
passà al gariòt ëd nè spovrin dle masche,  
ùltima gòj, contradansa e contraltar,  
dongion d'una speransa!, për voi,  
òmini moch, ch'i marce an trantoland,  
parej dij cioch...

It làudo, ò Mossant, ò S-cèt, ch'it ëm ancioche!  
Ti 't ses la sàiva, l'ùltima sàiva, ëd costa tèra...

Pòche bestie an sle colin-e, òmini  
pòchi – tuti gris – apress la slòira a la matin  
d'otugn;  
e pra d'erbass, ronze e gratacuj, e nen na man  
da deje feu.  
Drocheri 'd veje tor, ciabòt ëd pere, rive  
d'arbron,  
sle piasse dij pais vej senza giovo,  
e ant ij pais ij pra dla fera, ancoronà d'urtije:  
tèra che tò abandon, ross, it piores ant ël sangh  
ëd j'arovej a mass s'ij vataron baross.  
Sensa can ch'a baulo, cassin-e langareule:  
èire canavsan-e, senza masnà ch'a gieugo.

Ël tòr noviss monta pì nen la vaca  
a la stagion dl'amor!

Ahidé! A l'é ben l'ora dj'ànime bastarde  
ch'an anciarmo parej dle serp oslere:  
slussi d'assel, për la tèra monfrin-a,  
e ant ël vent pa dle nòstre, le paròle.

It làudo, ò Fòrt, ò Dru, ch'it ëm ësborgne!  
Ti 't ses la gòj, l'ùltima gòj, ëd costa tèra...

I l'hai ciamà për nen dëdnans la bërgeria.  
L'uss ëd malëzzo con un càuss d'amor e 'd rabia  
a l'é drocà. Parèj ëd na carëssa.  
Fin-a l'eva dël baciass smijava bastarda.  
J'òmini strach an fons dla val,  
piturà le fomne, fumeria nèira paress ch'a dagna,  
an sla toa trun-a, ò fier Piemont,  
ch'l'é daspèrtut, e senza fior, e senza lus.  
A bacaja 'l fumlam, le masnà a uco.  
Lassù, gnanca pi n'òm ch'a-i passa.

It làudo, sent mila vire it làudo, o vin monfrin,  
it làudo, ò vin monfrin ch'it ëm andeurme!  
Ti't sèi ra mimòria, l'ùltima, drà mè tèra...

Mi sai che un di marcc-rai da sol  
sla tèra piemontèisa, an mes  
a gent strangera e a fieuj dësradisà:  
venturand i passrai torna, com un neuv Gianpetadé,  
për le colin-e dël Monfrà, ant un'ària nissa,  
e an sla piassa dël mèrcà 'd minca pais  
ëd fije bërnufige, masche dël temp neuv,  
con la facia amblèttà am faran dë svergne.  
I seu pa nen, se spìrit i sareu, o i sareu còrp:  
ma i seu franch ben che un di marcc-reu da sol  
sla tèra piemontèisa.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 77 di 88 |

**Giuseppe Gastaldi (Torino 27/01/1926 – 30/5/2016).** Scrive con genuina sensibilità e con una vena di schietta poesia.

Ha raccolto i suoi componimenti in due volumetti: *Sbòss* (1971); *Balada d'avril* (1973).

### I SON TORNÀ SLA MONTAGNA

1. I son tornà sla montagna  
andova che 'nt la bela gioventura  
mè cheur a sèmnava soe speranse  
ant le preus ëd le nìvole.
2. I sento come 'n grop che am sèra an gola  
mentre che, doss, ël vòli dij ricòrd  
va rondoland antorn a le rochere,  
a cala al solì dla costera  
e as pòsa sij tèit gris ëd le mèire.
3. Antorn, costa pas, che as cun-a  
dij silensi dle auture, e dij bleussiel,  
e 'd cost pèrfum ëd sapin,  
a l'ha 'n quaicòsa 'd forest  
a col'aria d'anlora;
4. a col'aria d'anlora, ch'i respiravo  
- pura an sle sime  
ò mès-cia a l'odor ëd le ruà -  
pèrgna dl'èspirit noviss  
ch'a l'ha sacrate mare 'd libertà,  
pèr toe gent, montagna.
5. A l'é chërsù 'l gramon ëd la dësmentia  
a cheurve j'autar ëd j'ideaj;
6. ... e, dj'ideaj, a l'é mach pi restaje,  
- pcita còsa - quàich lòsa scurpìa,  
pèrdù ant ël gran sèn 'd mare montagna,  
pèr ij frej che la sòrt  
a l'ha mëssonà, mentre a-j fiorìa  
ant j'euj l'anciam ëd l'avni.
7. I sento che 'l gramon ëd l'amer  
a cress, giumpai, ëd cò drinta a mè cheur:
8. Tanti, tròpi àutri autar, ant ël mond,  
as àusso, d'àutri frej, che, sugnanda,  
a jè stan nen al giov dl'òm an caden-a!
9. ... E le preus ëd le nìvole  
- pèr grande ch'a sio, come a son  
grand j'ideaj -  
a basto nen pèr cheuje  
la pien-a dij cheur dij neuvi frej...
10. Crocion sl'erba bruera  
- come ai temp che a batìo j'ore sante  
ant la nuit partigian-e -  
ora, i sento che am nass, amìa, andrinta,  
na vos che am dis che adess l'é torna l'ora...:
11. Bsògna nen ansupisse,  
a bsògna dësgerbé ij camp pèr ij giovo  
comensand a visché giòle novele  
che a bruso 'l gramon ch'a cheurv j'autar:
12. ... pèrchè le lòse, afoà, a luso ant ël di,  
arme 'd termo, che j'òm arnovelo  
pèr j'òm, contra ai termo  
che a-j gropo come bestie a na pera.
13. La vos, andrinta, a crija...

### NATAL

Tut a l'è bianch ëd fiòca, a sofia 'l vent  
an mes ai pin e ai frasso dël valon,  
che a va da San Damian fin-a al Biron<sup>1</sup>,  
sël ritm ëd le cascade dël torent...//  
Lassù, 'l Ras-ciass<sup>2</sup> a lus parèj d'argent  
e 'l sol a-j rij dal bòrd d'un nivolon;  
la val l'è 'l mar distèis d'un bianch nebion  
e tut a smija giojos e sorident.//  
Ma an mes a `ste montagne a-i è dij fieuj  
che as bato pèr la Santa Libertà;  
Giustissia e Pas l'è 'l seugn che a l'han ant j'euj,/  
e n' Òm ch'a sia, ant l'avni, a n'autr Òm ugual.  
Tutun, lontan dai sò, da le soe ca,  
sì, a seufro fam e frèid ... e a l'è Natal...//

*Questa poesia è stata scritta da Beppe Gastaldi il 25 dicembre 1944 quando si trovava partigiano, appena diciottenne, a Grange di Serre (Val Maira, Vallone di Pagliero, sopra san Damiano Macra)*

1) e 2) Monte Birrone e Monte Rastcias entrambi situati sul divisorio tra le Valli Maira e Varaita

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 78 di 88 |

## BELA BIONDA 'D BORGH VANCHIJA

Ògni vòlta che i passo an Vanchija  
con la cària dël mè tombarel<sup>1</sup>,  
fass na sosta ant na veja ostarìa  
mentre, fòra, as arpòsa 'l morel<sup>2</sup>.

Daré al banch i é na bela biondin-a  
bianca e rossa parèj d'un pomin,  
che am sorid con un'ària sassin-a  
mentre am pòrta mè sòlit quartin.

Bela bionda 'd Borgh Vanchija,  
son un pòver teracin<sup>3</sup>  
e sai nen còs diàune<sup>4</sup> am pija,  
ma pi ancor che për ël vin,  
passo soens a l'ostaria  
për vardé tò bel facin...  
Bela bionda 'd Borgh Vanchija,  
son un pòver teracin.

Quand i siasso<sup>5</sup> la sàbia an ëStura  
cò a-i n'anfà<sup>6</sup> se 'l travaj l'é pesant!  
I l'ài sempre na bionda figura  
che am sorid birichin-a dacant!

E antratant che mi i faso la cària<sup>7</sup>  
e ampinisso 'l carton a palà,  
monta, alegra e robusta, për l'ària  
la canson dël mè cheur ancantà!

Bela bionda 'd Borgh Vanchija,  
se a l'é ross ël tò bochin!  
Mi sai nen còs diàune am pija  
ma ant ël mentre it veuide ël vin,  
mi, sta sèira, ant l'ostaria  
veuj robete un bel basin!  
Bela bionda 'd Borgh Vanchija,  
se a l'é ross ël tò bochin!

Gnun-e tëmme<sup>8</sup>, ò mia bela biondin-a,  
che mi i sia un balòss ëd la stra,  
che magari mi i ven-o dòp sin-a  
e tò pare che a sia ant-ë-ca;  
e se Chiel an darà la contenta<sup>9</sup>,  
che i podroma setesse visin,  
it vèdrass una còsa noventa<sup>10</sup>:  
mës-cé làcrime 'd gòj con ël vin!

Bela bionda 'd Borgh Vanchija,  
se a l'è bel vorèisse bin!  
L'é l'afé pi bel che a-i sia!  
... Son pi doss ij tò basin,  
ant lè scur ëd l'ostaria,  
cichètand un bicerin!  
Bela bionda 'd Borgh Vanchija,  
se a l'è bel vorèisse bin!

1. Tombarel: *carro a due ruote a cassa profonda*

2. Morel: *cavallo con il mantello quasi nero*

3. Teracin: *chi scava la terra*

4. Diàune: *diavolo (esclamazione)*

5. Siasso, siassé: *setacciare*

6. Cò a-i n'anfà: *cosa importa*

7. Mi i faso la cària: *riempio il carro*

8. Gnun-e tëmme: *nessun timore*

9. Contenta: *autorizzazione paterna al pretendente della mano della figlia*

10. Còsa noventa: *una cosa nuova, mai vista; una novità*

**Giuseppe Lazzarone (1903-1970)** di Asti. Scrittore moderno, ricco di interessi umani, buon interprete della vita delle sue terre. Una delle migliori presenze nella letteratura piemontese moderna. Unica raccolta: *An Ast*, sonetti in lingua e in vernacolo (1957).

### LE COSSE

Coj ch'a ven-o a troveme 'nt mè giardin,  
sburdisso a vèdde an leu dla melia an pan-e  
o dl'uva a rapp, le cosse a pendojin <sup>1</sup>  
come 'd tante lanterne venessian-e.

Cosse, cossòt, cossèt e cossètin  
faite a fons, a capel, a damigian-e,  
a bòcia. Rosse, brun-e, canarin,  
pognà, bodènfie <sup>2</sup>, grotolùe, pian-e.

Mi na deuvro quèich d'un-a a ten-je 'l vin,  
sècca, sveuidà, ma 'mbaronaje ansema  
le àutre a marso an fond al magasin.

Gnun ch'a-j piaso, nì 'n mnestra nì 'n pitansa  
Ma se t'a-j varde ben son pro l'emblema  
e l'ilusion borghèisa dla fiolansa.

---

<sup>1</sup> *Ciondolo*

<sup>2</sup> *Gonfie*

### VEUJO CANTELA

Con la vos 'd mè pais, rudia e servaja,  
veujo cantela, st'ora 'd primavera.  
Da l'àut al bass, dal brich a la risera,  
dal giassé al pian, dal fium a la boscaja.

Dal vèj castel, da la cesètta 'd pera,  
dal palass d'òr, da la caban-a 'd paja,  
giumai i'é ij trèi color d'una bandiera  
sola ch'a lus, ch'a rij e ch'a sventaja.

Da Ti, mè cit Piemont, da la toa branca,  
l'é fioria sta comètta matinera  
sta gòj 'd gropesse, luminosa e franca.

Bele se peui - oh! adess në smija pa vera -  
forse a-i sarà, da sì sent ani, ò gnanca,  
col ch'as batrà pèr ritorné an darera.

### RATEVOLÒIRE

Frèide ratevolòire <sup>1</sup> senza deuit,  
grop nèir e rèid sospèis a la travà,  
scheur 'd mie pòvre paùre da masnà,  
maleur ch'a pend e a svolastrà staneuit  
trabucanda <sup>2</sup> 'nt un vòl bòrgno e dèsideuit  
antorn ai lum pi déboj dla sità  
- malincòniche stèile dèstanà  
da vòst seugn senza gòj e grev e veuid -,  
mi, parèj 'd voi, sota 'l cuvercc 'd mia stansa  
gropà 'nt un seugn che nì 'm tarten nì 'm possa,  
schinfianda <sup>3</sup> 'l mond, spèrzianda <sup>4</sup> la speransa,  
ant mè cheur scars ëd sangh ten-o da cont,  
dagià ch'am bruso a mia stèila barossa,  
le lontananse bleuve dj'orisont.

---

<sup>1</sup> *Pipistrelli*

<sup>2</sup> *Barcollare, traballare, inciampare*

<sup>3</sup> *Guardando con schifo*

<sup>4</sup> *Disprezzando*

**Barnaba Pecco (Torino 16.5.1905 - 18.10.1995)**, torinese. Scrittore chiaro, legato al mondo degli affetti famigliari, al godimento dei fatti naturali che offrono, a chi sa contemplarli con occhio e cuore pacato, lezioni di vita e di saggezza. Si esprime con sicura elegante padronanza del verso.

### AN TOE MAN, SIGNOR!

«Lòn che im sento ëd forti<sup>1</sup> an tuta cossiensa  
a l'é ël rispet ch'i l'hai sempre avù për la Poesìa,  
siché nen na paròla i l'hai scrivù che a rispondèissa  
nen a un me bzògn profond: për mi, prima 'd tut, për  
dësfoché na gòj, tròp granda për esse tnuva anciavà  
ant ël cheur; ò për serché un confòrt a un sagrin,  
na rabia ò un magon tròp grev; ò perchè a-i  
restèissa a chi che i-j veuj bin la part pi vera ëd mi  
quandi che mia vos a sarà dèstissa; ò për rumieme<sup>2</sup>  
andrinta, coma che as ciucià un bombon, un moment ëd  
blèssa, pèrtant che, an cercanda rima e mzura<sup>3</sup>, am  
durèissa pi tant ël gust an boca».

### L'AMIS PERDÙ

E sò bel soris ciàir e un pò befiard<sup>4</sup>  
l'avrà, l'amis pèrdù, vnisendme ancontra.  
Mi forse i-j ciamrai scusa dël ritard,  
e peui: «E adess ven sì, dun-a, ch'it conta».

E i arvivroma ansem nòstre ruscade<sup>5</sup>  
al sol ch'a brusa ant un cel ëd cristàl,  
e ij sapin grev ëd fiòca, e le cantade  
ant ël silensi maestos dla val

un randa<sup>6</sup> a l'àutr, content, giovo, leger,  
come an coj di lontan, ch'a smijo mach jér.

### SPERANSA

La tèra e l'aria e la montagna grisa  
l'han n'istess color giassà d'assel;  
j'orije arbeujo sot jë sgiaf dla bisa<sup>7</sup>,  
na mòrsa frèida a smija saré '1 servel.

E fin-a ij bòt sord e panà dle ciòche  
së spantio grev con na soa vos ëd gel:  
as sento ant l'aria maduré le fiòche  
che as mugio ant ël grisor sbiavà<sup>8</sup> dël cel.

Ma se ti it basse j'euj, e it guarde an tèra  
andrinta ai sorch che '1 gel a l'ha andurì,  
j'é già un presentiment ëd primavera  
ant ij but verd e neuv ch'a saran spi.

### ORASSION AN SLA FIÒCA

Se mai, smentienda mia miseria, un di  
'T ëm ciameras, Signor, a neuva vita,  
për la promèssa ch'It l'has fane, Ti  
ch'It ses la Via, la Vrità e la Vita,

con tuti coj ch'i l'hai vorsuje bin,  
ch'a l'han vorsume bin an costa vita,  
ant un gran reu d'amor senza confin  
canteroma Tò amor che mai an chita.

...E sta gran pas antorn, e sto s-ciandor,  
e Toa lus parej d'un sol, Signor.

<sup>1</sup> Forti: *affermare con forza*

<sup>2</sup> Rumié: *ruminare*

<sup>3</sup> Mzura: *misura*

<sup>4</sup> Befiard: *beffardo, ironico*

<sup>5</sup> Ruscade: *fatiche; da rusché: lavorare sodo*

<sup>6</sup> Randa (a): *vicino, contro*

<sup>7</sup> Bisa: *vento gelido*

<sup>8</sup> Sbiavà: *scialbo, sbiadito*

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 81 di 88 |

**Censin Pich (1930 – 4/9/2022)** animatore, insieme con C. Brero, della *Compania dij Brandé*.

Ha scritto su giornali e riviste specializzate, organizzato concorsi e manifestazioni; è stato docente in vari corsi di lingua e letteratura piemontese; ha curato la raccolta di due volumi di prose:

- *Sernia 'd pròse piemontèise dla fin dl'eutsent* Centro Studi Piemontesi - *Ca dë Studi Piemontèis* Torino - 1972
- *Sapej* Censin Pich - Dario Pasé, Colan-a 'd leteratura piemontèisa "La Slòira"- Ivrea - 1996

Da "Sapèj" (Ivrea, 1996)

## OTOGN A TURIN

Malinconia dl'otogn. La sità a chita ij sò color e a smija ch'a chërsa 'l ciadel e 'l trafen e 'l gas ch'at intra ant ij polmon, fasendte tëmme con ësgiaj che un di 'dcò lor a-i la faran pì nen a travonde tut col tòssi.

A fussa tansipòch<sup>1</sup> mia sità... Ma a 'l l'é-lo ancor? Nò, miraco a 'l l'é pì nen da un pess, con tut che im iludèissa dël contrari fin-a tant ch'a vivìo ij testimòni 'd soa stòria 'd jer.

Doi agn fà a l'é mancae Armando<sup>2</sup>. Adess a l'ha lassane nòst pare e an nòsta ca a smija ch'a sia mòrtje 'dcò la paròla. Bele se ant j'ùltim agn assè pì silensios visavi<sup>3</sup> 'd prima, sempe pì cinà an sël baston e pì trist – che 'd magon a-j dasìa la gramissia dël mond! – a restava senza comparision<sup>4</sup> nòst prim magìster ëd lenga piemontèisa. A scotelo bin, nòsta parlada a arsonava nuansà an tuta soa natura fòrta e genita.

E adess? Sparìa na sorgiss<sup>5</sup> parèj, i vad për la sità an serca 'd cheicòsa che i treuvo pa pì. Ante ch'a l'é finì 'l pòpol turinèis? A l'era 'l pòpol dël comersi e dij mësté. Ore<sup>6</sup> ij negossiant a l'han përdù sò bel deuit e sò ghèddo tradissionaj e intré ant una botega, se it ses nen ëd ca da vaire, a l'é scasi parèj ëd trovesse ant un gran magasin. E ij mësté? Costi a son mòrt da temp. A l'é da ani giuamai<sup>7</sup> che i sento pì nen ël crij dlë strassé o dël vedrié. I chërdo ch'a l'abio fàit la fin ëd l'ùltim viturin<sup>8</sup>.

I l'avìa mai scrivù 'd paròle tant amère, ma i chërdo pròpi che la partensa 'd nòst pare a l'abia s-ciancame andrinta ij seugn che im portava dapress da tant temp. Darmagi përchè, sugnand, im mantnìa seren e alégher e i s-ciairava tanta lus d'antorn, bele ant ij di pì fumos.

Mej, se possibil, torné a sugné, ëdcò përchè ij seugn an dan la fòrsa d'andé anans e, seghitand a pensé e a travajé, cheicòsa a cambia, cheicòsa as combin-a 'd bon. O tansipòch i chërdoma ch'a sia parèj e a basta sòn, chèich vire, a fene content.

Foma pura tuti ij cont, la speranza ch'an resta a son le masnà. Ma i savroma deje nòste bon-e antension e 'l bagage 'd nòsta esperiensa?

J'ani passà, chèich fërvaja a l'é pro bogiasse ant le scòle e ant le famije, ma a venta ch'as fasa via man ëd pì, dësnò soma dabon a la fin.

A giuta pa l'arvangia<sup>9</sup> cost caràter piemontèis, sarà, genà fin-a a l'arnonsia, portà a travonde bërbotand an silensi o trames a pòchi, decis autèrtant a fé nen d'autut.

A j'é da auguresse che ij pòchi apòstoj, bele se combatù, criticà, pijàit an gir, lassà tròp soj, a sapio trové la fòrsa për ëspataré ancor sò messagi an sla miseria cultural e moral ch'a serca dë stenzje.

A son-ne coste paròle mach ëd malinconie dl'otogn?

(1978)

---

1. Tansipòch: pochissimo, un tantino

2. Armando Mottura: poeta piemontese (Torino, 22 agosto 1905 – 29 ottobre 1976)

3. Visavi: dirimpetto; in favore

4. Comparision: paragone, confronto

5. Sorgiss: sorgente

6. Ore: adesso

7. Giuamai: ormai

8. Vitrin: vetturino, cocchiere

9. Arvangia: rivincita

**Renzo Gandolfo (1900-1987)**, cuneese di nascita, laureato in filosofia, fu personaggio di grande merito per la lingua e cultura piemontese, poeta e prosatore egli stesso.

Trovandosi Roma, per motivi di lavoro, fonda nel 1944 la *Famija Piemontèisa* di cui furono presidenti L. Einaudi e G. Pella mentre R. Gandolfo si limita ad assumere la carica di vice-Presidente. Molte le iniziative culturali prese dalla *Famija*: dalla monumentale *Storia del Piemonte* nel centenario dell'Unità d'Italia, fino alla consacrazione di un poeta come P. Pacòt di cui sono stati pubblicati nel 1954 *Poesie* e nel 1964 *Sèira* (vedi il capitolo dedicato a P. Pacòt).

Ritornato a Torino nel 1961 per coordinare i lavori del volume commemorativo di Italia '61 viene chiamato alla Fiat dove resta come Consulente della Presidenza e della Direzione Generale.

Il frutto più cospicuo della sua conoscenza della civiltà letteraria regionale sono le due antologie:

- *La letteratura in piemontese dalle origini fino al Risorgimento*  
(in collaborazione con C. Brero, profilo storico di P. Pacòt), Torino, Casanova, 1966
- *La letteratura in piemontese dal Risorgimento ai giorni nostri*  
Torino, Centro Studi Piemontesi - *Ca dë Studi Piemontèis*, 1972.

A favore dei problemi della lingua e cultura piemontese dà vita, nel 1969, al Centro Studi Piemontesi-*Ca dë Studi Piemontèis*. L'associazione, ufficialmente costituita nel giugno del 1970 ed eretta in ente morale nel settembre del 1975, ha l'intento statutario di promuovere la cultura piemontese in ogni sua manifestazione, sia con l'azione diretta, sia appoggiando iniziative affini. Attualmente ha sede in via O. Revel 15 nell'abitazione che fu di R. Gandolfo lasciata al centro per sua espressa volontà testamentaria.

Il Centro, che finora ha promosso incontri e mostre, organizzato convegni nazionali e internazionali, cura anche un'attività editoriale di pregio con la pubblicazione di varie collane, di grandi opere tematiche, e della rivista semestrale interdisciplinare "Studi Piemontesi".

## PARLÉ PIEMONTEÏS

A l'é nen për un balin: a l'é për ëd rason che i chërdoma serie e bin fondà, se insistoma an sla question dël parlé piemontèis, dël përchè ij piemontèis a devo continué a parlé piemontèis.

A-i é dle rason che a valo për tuti ij dialèt e a son giamai arconossùe da studios e scrittor ëd prim pian: a basta lese lòn che a l'han dit, ch'a l'é pa 'd vaire, al Convegn sij Dialèt (l'ùltim, che a l'é tenusse a Milan [...]) ëd professor coma Bonora o Devoto për capì la conveniensa d'anlevé le masnà dandje un parlé genit, ch'a-i salva da amprende col fàuss italian «*di consumo*» che a jë scudelo radio e tivì: pòche senten-e 'd paròle e 'd gofarie dëstacà da la realtà ëd tuti ij di. Realtà che për le masnà a son: famija, piante, bestie, tèra, nuanse dël temp, dle stagion e dij sentiment, che lor a vivo e a devo vive për fesse òm.

L'italian, col bon a lo amprendran a scòla, ant ij rapòrt pì largh dla vita fòra dla ca, quand che le fondamente a saran già fërme: e a sarà n'àutra fnestra an sël mond, pì avertìa e fàita 'd riflession, na gionta o, se i veule, na gùlia butà an sla costrussion...

E coste — ël patrimonì lessical viv e diret e la fonsion formativa dël «dobi langagi» — a më smijo ëd rason bin ciadlà, dite e arpetùe nen da jer, e che për esse stàite adess sosnùe da 'd pùlpit universitari, a fan che chi a parla 'd *balin* a peussa esse ciamà ignorant e anvità a rendse cont ëd problema e 'd complicassion che, forse, a soa candia ignoransa o pigrissia a son gnanca mai passaje për la testa: e portà a arconòsse che, se anche a l'é motobin difìcil andé contra corent, chi che a serca 'd felo a l'é nen ch'a lo fasa «për un balin».

Për esse vremen piemontèis, i l'oma bzògn ëd parlé piemontèis. Ant la parlada as manifesta nòstra diferensa e a viv nòstra tradission...

A l'é për lòn che i pensoma che nòstra bataja për ël «risorgiment» dël piemontèis, a sia nen un balin: a l'é n'impegn ëd serietà cìvica për noi, prima. E se i ariussèisso, antlora, anche për j'autri.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 83 di 88 |

## VOCI DI DONNE

**Elisa Vanoni Castagneri** (1868-1965) professoressa di lettere, costantemente presente sui periodici specializzati dell'epoca. Fu assidua collaboratrice de «*Ij Brandé*» dal 1946 in poi e del «*Musicalbrandé*» fino all'anno della sua morte (1965).

**Carlottina Rocco** (25/2/1908-15/10/1992), torinese, di ispirazione raffinata, tesa a cogliere i moti dell'anima e le voci del dolore e della gioia per trasformarli in poesia.

Ha pubblicato: *An sla broa dël senté* (1933).

**Ines Poggetto** (Torino, 6/1/1919 – Lanzo Torinese, 20/2/2007), staffetta partigiana, insegnante, donna di cultura e dal grande impegno politico e sociale.

Autrice di opere di storia delle Valli di Lanzo e di quattro raccolte di poesie in lingua piemontese: «*Splùe dël cheur*» (1962); «*Splùe*» (1988); «*Maèstra*» (2001); «*Giòle*» che esce postuma, a due anni dalla scomparsa dell'autrice (2009).

**Cleo Balbo** (Torino 13/4/1919 - 19/5/1984), scrittrice sensibile e delicata. Più volte premiata nei concorsi regionali.

Fu anche campionessa italiana nel mezzofondo (800 metri) e nella squadra italiana di fioretto.

**Concetta Prioli** (8/12/19 – 16/9/90), torinese, scrittrice gentile di liriche tenui ma ben individuate e cantanti. Molto attiva e assidua collaboratrice di varie riviste, premiata in molti concorsi.

**Anin Molin Pradel Rabino** (1921-1999), poetessa con una grazia senza tempo, fresca e genuina; le sue poesie sono vive e sempre nuove; espressione profonda dei sentimenti femminili, senso meraviglioso della natura. Ha pubblicato: *Vers ël seren* (1995).

**Bianca Dorato** (26/5/1933-13/02/2007), torinese; ha coltivato, con ricchezza di sensibilità e raffinatezza di stesura, un ambito profondo e peculiare della poesia piemontese, proponendo personalissime rimediazioni sul destino dell'uomo e dell'ambiente. Il piemontese in cui si esprime è caratterizzato da assoluta proprietà linguistica, capace di evidenziare, pur nel rispetto rigoroso della tradizione, momenti appassionati di contemporanea, intensa, lirica espressività.

*Elisa Vanoni Castagneri*

### RICÒRD CHE A TORNO

Quàich vòlta 'l cheur a sent, chi sà pèrchè,  
na mùsica an sordin-a, e dnans a j'eu  
quàich figurin-a a passa ant l'aria e peui  
coma na nebia as perd, chi sà pèrchè.

A son ricòrd, son vos giumpai lontan-e,  
che a torno a noi velà dal temp, sbiadìe,  
e coma certe veje melodìe  
a fan arville ij seugn che a l'han lassane.

A fan arville ij seugn; peui a svanisso,  
coma tut lòn che 'l temp a pòrta via,  
lassand pen-a 'l profum e la poesìa  
che a l'han le còse bele che a finisso.

Profum leger che sùbit a svapora,  
canson che as perd ant l'aria che a scolora.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 84 di 88 |

**Carlottina Rocco**

**QUATR CASÒTE**

Sota ij branch dij castagné,  
quatr casòte e na rochera,  
i sai nen, sai nen përché  
jë starìa volontera.

Quatr casòte 'n pò sperdùe  
quatr casòte dësmentià  
così bianche e patanùe  
a son sì fòra dla stra.

A l'é sì ch'im fërmerìa...  
La fontan-a dël roché.  
mach për feme companìa  
a-i da drinta a ciaciaré.

L'é mach sì ch'im fërmerìa...  
- E peui tute mie canson  
un-a pr'un-a i j'é sperdrìa  
come tanti parpajon.

**PRIMAVERA**

Veuj cheuje bochèt ëd violètte,  
veuj sente toe ciòche baudètte,  
veuj bèive toa acqua corìa,  
scoté rondolin ch'as dësvija.

Veuj cheuje le giòje davzin-e  
e tute le fior senza spin-e.

E anche mè cheur l'avrà j'ale  
parèj ëd le bianche farfale.

E 'n seugn, mach un seugn j'é ch'a ciama  
- bochèt ch'a fioriss su na rama –  
e 'l vent ch'a sà d'erbe e 'd rosà  
compagna mè seugn për soa stra.

Arch-an-cel së slarga sutil  
sle colin-e fiorie d'avril.

**Ines Poggetto**

.....

Che còsa bela avèj un cheur ch'a canta,  
avèj la poesìa andrinta a j'euj  
savèj cheuje le fior  
ciucé l'amel, vèdde, sèrché,  
vorèj trové  
an tut  
e sempre  
ël mej.

A l'é un 'tesòr pressios,  
a l'é në dné  
che it peule regalé  
senza mai fin,  
dlicà 'me na carèssa  
'me un basin.

**Ò CARA POESÌA**

Ò cara poesìa  
Ch'it ven-e leggera  
come na nìvola  
ëd primavera,  
ch'it posse potentà  
come la ven-a  
d'un'eva sorgenta,  
mi it vèddo  
ant j'euj birichin  
'd na masnà  
ant na fior timidètta  
a randa 'd na stra;  
it treuvo 'mprovisa  
ant na ciòca che a canta,  
ant na pianta  
che, veja,  
a torna a fiorì:  
mi it vèddo  
e i rijo con ti.

E pura, s'it serco,  
sovens ti tè stërme  
e it lasse che n'ombra  
a vela ij mè euj,  
che 'l cheur as anfonsa  
'nt le pen-e dla vita...

Për peui èspeteme  
lagiù 'n sël canton,  
arpieme për man,  
canté na canson.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 85 di 88 |

## **Cleo Balbo**

### **UN CEL POLID**

Un cel polid parèj 'd nē specc  
color dël mar.

Un cel ch'a smija butà lì  
përché ti

't peusse scrivje ansima  
ij tò pensé.

Ma coma as fà rivé lassù  
sensa volé?

J'ale bele-sì as treuvo pa.

E ij tò pensé  
a resto drinta ti, stèrmà.

Serv nen parlé  
gnun a scota, j'é trop rabel,  
j'é tròpa pressa.

Còsa peulo valèj ij tò pensé,  
còsa ch'at rendo?

Gnente. E allora fà 'l piasì  
tirte da part

e lassa 'l pòst al progress  
a la siviltà.

Lassa ch'as masso, ch'a ròbo,  
ch'a s'angano,

ch'a parlo 'd politica, ëd partì,  
e ti, ti statne lì,

goarda col cel lassù, così polid,  
e tente ij tò pensé.

A son la toa richëssa  
'l tò boneur,

son lor ch'at giuto a vive,  
e 'l mond lassa ch'a vada giù  
për la soa stra.

A ti, a t'antèressa pa!

### **PIEUVA**

Un cel gris sē specia an tèra  
longh la stra lusenta e scura.

Piante grise a guardo 'l cel  
con ij branch sarà 'd paùra.

L'aqua a scor giù për ij cop,  
l'aqua anlupa la natura.

Gris e frèid, frèid e paùra,  
e tant veuid, sì, drinta al cheur.

## **Concetta Prioli**

### **«SCAMBIEVE 'N SEGN ÈD PAS»**

«Scambieve 'n segn ëd pas». Ant la cesiòta  
lassù an colin-a, a protession dl'incant  
ëd vigne an pien righeuj, ël selebrant  
anvita a compì 'l gest la gent divòta.

L'é festa. A scoté Mëssa ij bon paisan  
son radunà. Ai pé 'd Nosgnor an Cros  
a prego che 'l travaj sò fatigos  
l'abia la sicurëssa 'd deje 'l pan.

Ant la tëmma e fiusa, ël disperé e l'arvive  
son da sempre; soa sòrt a l'é lë spërme  
sudar, a l'é argiojì, o ten-e fërme  
le lerne an cheur 'nt j'anade negative.

Ma 'nt ij filar e camp, or j'é promëssa  
ëd n'esplosion ëd frut: j'é nen nē spi,  
nen brombo ch'a sia pa stàit benedì  
e a l'é na làuda al Cel la santa Mëssa.

L'hai j'euj ch'a luso. Mi sai nen còs sia  
la vita dla campagna. Ancheuj l'hai vist  
l'ann dël racòlt bondos e nen l'ann trist,  
ma i sai dl'alternativa mai finia.

«Scambieve 'n segn ëd pas». Mi, forëstera,  
mës-cià con ij paisan 'nt ës di festiv  
i l'hai sentù lë bzògn pressant e viv  
d'unì 'nsema a le soe, mia preghiera;

e i l'hai sèrcà con mia man còtia, bianca  
la man dl'avzin ch'i l'hai strenzù con fòrsa,  
ma chiel, mia man, s-ciassamla a l'ha 'nt la  
mòrsa

istessa a quand j'arnèis 'd travaj ambranca.

Che sensassion i l'hai provà! L'é smijame  
ëd trasformeme, d'esse part ëd lor;  
con la man 'ncora càuda 'd col calor  
pressios, emossionà i son signame.

L'é invèrn. Adess ël gran sarà farin-a,  
da j'uve, ël vin arlegrerà ògni cròta,  
ma mè pensé soens va a la cesiòta  
e ai contadin dla pian-a e dla colin-a.

E quand, an mia sità, al finì dla Mëssa,  
dë scambié 'n segn ëd pas ël gest i fasso,  
l'é nen la man avzin-a che mi i s-ciasso,  
ma n'àutra man da la pel brun-a e spëssa.

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 86 di 88 |

## **Anin Molin Pradel Rabino**

### **COMA UN SIRI 'D NATAL**

Anvelenà giuimai son eve e aria,  
tòst erbo e fior a dventeran ëd pera,  
pì ràire j'orme dl'òm  
sla stra dël sentiment,  
ma fosonante ant la pàuta dël vissi.  
Man sassin-e a fan luse  
ël cotel ëd Càin...  
A l'é trionf ëd bòria e prepotensa.  
Arme infernaj as pàiro,  
bombe e mitraje a brajo:  
grigna la Mòrt!  
Con j'ale ansangonaje  
a gëmm la colomba dla Pas...  
Visual ëd deul,  
l'orisont l'é marcà da nìvole sombre,  
mentre a s-cionfa d'angossa 'l cheur dël  
mond.  
E, mi, coma 'n siri 'd Natal  
ch'a vija  
- brusand e lacrimand ant la neuit Santa -  
i pioro  
'n suplicand la misericòrdia 'd Dé  
e arfudo 'd dësmorté  
la fiàcola dl'amor e dla speransa.

### **ORA D'ADORASSION**

Nosgnor,  
ch'at sia gradia sa compania ch'veuj fete  
an costa pluva 'd temp.

Ai mè làver i-j buto sigilura,  
ai Tò pé i pòso tut<sup>1</sup> afann e pen-a  
përché l'anima mia  
lingera a peussa alvesse  
tra candie trasparenze fin-a a Ti  
e 'n tut silensi  
ëd Tò Silensi  
nurisse<sup>2</sup>.

---

1) *Ogni*

2) *Nutrirsi*

## **Bianca Dorato**

### **PASSAGI**

Tanta dossor a l'ha cantate antorn  
lè stalasagn ant ël di bel dla prima,  
ël di dl'arciam: a venta alvesse, e parte,  
s'a-i é 'n cel neuv, e na tèra novissa,  
al cheur ëspers che a sa 'l temp ëd soa gòj  
a venta andé. Dëssamblà l'uss duvert  
da la buria dl'invern, àuta la fiòca  
ancora a vemp la stansia: tan solenga  
e longa toa stagion ëd neuit geilà,  
ëd crij d'orissi. E ancora a sarà sèira  
a fé rèida la fiòca sle costere,  
a 'ingrumli 'd geil tut ës-ciòde 'd boton  
al buf malegn dl'ëscur. Sola e chità  
't ses drocheri e mongioja: se paròle  
sacrà ti it sare an toe pere vivente,  
s'a-i é 'n foalé stërmà, un cheur ancreus  
savent ëd feu e 'd canson ; d'un Bin sicur  
për vagné l'alba. Ant ël di che as esmòrta  
genita at toca l'ùltima rajà,  
a di salut dnans a l'ambrun-a. E ora  
ël picaròche at signa dë scarlata.

### **SÈIRA**

Pì gnun a vischerà 'l ciàir  
sota toe lòse grise  
quand che a ven neuit, pì gnun  
as signerà da toa finestra  
vardand a l'orisont  
andurmisse 'd lus  
'ant la sèira spalia  
le crèste lontan-e:  
pì gnun, arcordandse dj'ore  
pasie dla giornà finìa  
a l'avrà 'l cheur grev ëd gòj.  
Coma la sënner frèida  
stërmà an mes a le pere  
le paròle 'd na vòlta  
smòrte për sempre a deurmo.

## BIBLIOGRAFIA

- Camillo Brero e Renzo Gandolfo, profilo storico di P. Pacòt, *La letteratura in piemontese dalle origini al Risorgimento*, Casanova, Torino, 1967
- Renzo Gandolfo, *La letteratura in piemontese dal Risorgimento ai giorni nostri* Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, Torino, 1972
- Censin Pich, *La leteratura piemontèisa dal prinsipi al di d'ancheuj (sec. XII – XX)* estratti dal “Corriere di Chieri”, 1973
- Nino Costa, *Poesie piemontesi* (raccolta in sei volumi di tutte le poesie) A. Viglongo, Torino, 1987
- Pinin Pacòt, *Poesie e pàgine ‘d pròsa* A l’ansègna dij Brandé, Torino, 1967
- Francesco Antonio Tarizzo (a cura di Renzo Gandolfo), *L’arpa discordata* Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, Torino, 1969
- Carlo Casalis (a cura di Renzo Gandolfo), *La Festa dla Pignata, ossia amor e conveniense* Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, Torino, 1970
- Edoardo Ignazio Calvo (a cura di G. P. Clivio), *Poesie piemontesi e scritti italiani e francesi* Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, Torino, 1973
- Arrigo Frusta, *Fassin-e ‘d sabia* Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, Torino, 1969
- Camillo Brero, *Breviari dl’anima* Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, Torino, 1969
- Alfredo Nicola, *Stòrie dle valade ‘d Lans* Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, Torino, 1970
- Censin Pich (Soagnà da), *Sernia ‘d pròse piemontèise dla fin dl’eutsent* Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, Torino, 1972
- Armando Mottura, *Vita, stòria bela* Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, Torino, 1973
- AA.VV., *Musicalbrandé, Arvista piemontèisa* Compagnia dij Brandé, Turin, annate diverse
- AA.VV., *La slòira, Arvista piemontèisa* Arvista dl’Associassion Coltural “La Slòira”, Ivreja, annate diverse
- Franco Lucà e Maurizio Martinotti, *Musica popolare in Piemonte* Regione Piemonte, Stargrafica, Torino
- Massimo Scaglione *Storia del teatro piemontese da Giovanni Toselli ai giorni nostri* Piemonte in Bancarella, Editrice Il Punto, Torino, 1998

| AUTORE        | TITOLO                                        | DATA 30/09/26 |
|---------------|-----------------------------------------------|---------------|
| Michele Ponte | Cita stòria dla nòstra bela lenga piemontèisa | Pag. 88 di 88 |